VITTORIO EM. III

Digitized by Google

UNDO PIZZOFALCONE

BIBLIOTECA PROVINCIALE

Armadio XXV

Palchetto 19

Num.° d' ordine 35

15-05-8

NAZIONALE
B. Prov.
VITT. EM. III
248
NAPOLI

Digitized by Google

Digitized by Google

60 9287

ÉLÉMENS
DE LA
LANGUE ANGLOISE,
OU
MÉTHODE PRATIQUE
POUR APPRENDRE FACILEMENT CETTE LANGUE;

PAR M. SIRET.

NOUVELLE ÉDITION,

Revue, corrigée, & augmentée de Dialogues choisis & familiers.

BIBLIOTECA REALE DI NAPOLI

A PARIS,

Chez THÉOPHILE BARROIS, le jeune, Libraire, quai des Augustins, N°. 18.

M. DCC. LXXXVIII.

AVEC APPROBATION, ET PRIVILÉGE.

Digitized by Google

Digitized by Google

INTRODUCTION.

LA Grammaire est l'art de réduire en regles les principes communs à toutes les Langues. Les Langues sont composées de phrases ou sentences, les phrases de mots, les mots de syllabes, & les syllabes de lettres. Les lettres ou (ce qui est la même chose) les sons, sont donc les premiers matériaux du langage.

Noms. Dès que les hommes eurent trouvé ces sons, ils songerent à inventer des mots pour désigner les divers objets qui s'offroient à leurs sens. Comme chacun de ces objets est un être animé ou une substance inanimée, les premiers mots dont on convint furent nommés substantifs, c'est-à-dire, noms de substances.

Pronoms. Ensuite, pour éviter la répétition des mêmes mots, lorsque les mêmes objets se présentoient dans le discours, il fallut en créer d'autres qui pussent exprimer les choses que l'on vouloit sous-entendre; de-là l'origine des pronoms, c'est-à-dire, mots représentant les noms.

Adjectifs & Verbes. Mais en parlant des choses, il est nécessaire de dire ce qu'elles sont, ce qu'elles operent, &c. Il fallut donc encore de nouveaux mots, tant pour désigner les attributs & les qualités des substances, que pour marquer leur influence & leurs diverses opérations; de-là l'origine des adjectifs & des verbes. Les adjectifs sont ainsi appellés, parce qu'ils sont ajoutés aux noms, & qu'ils leur ajoutent des attributs & des qualités; le verbe est ainsi nommé par excellence, parce qu'il exprime l'existence, l'action, la condition & la passion des êtres.

Adverbes. En considérant ensuite les diverses qualités & les diverses actions, l'on s'apperçut bientôt qu'elles étoient susceptibles de modifications innombrables; il fallut donc encore inventer des mots pour désigner ces modifications; on les nomma adverbes, parce qu'ils sont ajoutés aux verbes, afin de donner plus ou moins d'étendue à leur signification.

Noms de nombre. La multiplicité des individus de chaque espece, & la fréquence des actions d'une même nature, firent rechercher dans la suite une nouvelle sorte de mots propres à spécifier à la fois une quantité d'objets, de causes & d'effets. De-là les noms de nombre.

Prépositions. A ceux ci succéderent de nouvelles expressions pour dénoter les rapports que les choses ont entre elles, & fixer l'idée de l'une par celle de l'autre. Ces nouvelles expressions furent appellées prépositions, parce qu'elles précedent les noms & les verbes.

Conjonctions. Mais souvent les choses ayant des relations éloignées, il eût été impossible de les rapprocher dans une même phrase, sans le secours de certaines particules, que pour cet effet l'on nomma conjonctions.

Interjections. Enfin, après s'être pourvu de moyens suffisants pour désigner la nature, l'espece, le nombre, les attributs, l'influence, l'existence, les rapports & les différentes modifications des choses, on en inventa d'autres pour peindre les mouvemens subits de l'ame; ce furent les particules ou interjections, qui sont plus ou moins nombreuses, suivant le génie des Langues.

Il est aisé de voir par ce détail, que la Grammaire est fondée sur

Digitized by Google

neuf especes de mots, dont l'origine est prise dans la nature. On les nomme les *neuf parties d'oraison*, parce qu'effectivement on ne peut proférer aucun mot qui n'appartienne à l'une ou à l'autre de ces especes.

Les Grammairiens ne sont pas d'accord sur ces neuf élémens du discours; les uns y comprennent l'article, & en excluent l'adjectif; les autres y comprennent le participe & en excluent l'article; la raison, cependant, semble proscrire l'article & le participe; le premier, parce qu'il n'est qu'une particule accidentelle au nom; le second, parce qu'il est dérivé du verbe dont il n'est qu'une modification. Elle admet au contraire le nom de nombre & l'adjectif, parce que d'eux-mêmes ils expriment le nombre, le rang, la distribution & les qualités essentielles ou accidentelles des choses & des actions (*a*).

Suivant cette division, qui me paroît la plus simple & la plus naturelle, je me suis attaché d'abord à l'analyse des mots, & à les ranger dans les classes qui leur sont propres. J'ai expliqué, de la maniere la plus claire & la plus sensible, toutes les variations qu'ils éprouvent par ce que les Grammairiens ont jugé à propos d'appeller déclinaison: quant aux verbes, qui, dans la plupart de nos Grammaires, ont été présentés sous une forme presqu'inintelligible, je les ai réduits à un petit nombre de pages, dans lesquelles on trouvera non-seulement tous les accidents dont leur conjugaison est susceptible, mais encore tout ce qui concerne l'usage & la construction de leurs tems & de leurs modes.

Dans la seconde partie qui contient la Syntaxe, j'ai démontré, par des régles très-simples, la place que chaque mot doit occuper dans le discours; outre les fréquens exemples dont j'ai appuyé mes regles, j'ai ajouté à chaque Chapitre des Exercices particuliers, où les mots sont accompagnés de chiffres qui indiquent la regle qui y a rapport. Cette méthode m'a paru nécessaire pour que le Lecteur fît marcher la pratique de pair avec la théorie.

Dans la troisieme partie, j'ai examiné les principaux Idiômes françois & anglois, & j'ai détaillé autant qu'il m'a été possible les différens effets que les mêmes mots peuvent produire dans le discours. Cette partie, la plus nécessaire de toutes, a été trop négligée par les Grammairiens. Il ne suffit pas de sçavoir par cœur tous les mots d'une Langue, & la maniere de les arranger dans la construction des phrases; ces mêmes mots sont susceptibles de tant de significations opposées, qu'à moins d'avoir une connoissance particuliere du génie de cette Langue, il est moralement impossible de pénétrer le sens des auteurs qu'on lit.

Je n'ai point jugé à propos de grossir cet Ouvrage d'un recueil de mots ou vocabulaire, suivant l'usage de presque tous ceux qui ont écrit sur la Langue angloise, parce qu'un Vocabulaire, quelque ample qu'il soit, est toujours insuffisant, à moins que l'on n'y rassemble tous les mots possibles & toutes leurs significations; & cette entreprise n'est rien moins que celle d'un Dictionnaire. J'y ai suppléé par une collection des principaux

(*a*) Comme il ne s'agit point ici d'une méthode purement spéculative, je n'entrerai point dans l'examen des divers rapports qui existent entre les parties du discours, & ne m'étendrai point sur les divisions & subdivisions dont chacune de ces parties est susceptible. Ceux qui voudront approfondir ces matieres, doivent avoir recours aux excellens Ouvrages que nous avons dans ce genre, tels que la Gramm. raif. de Port-Royal; celle de Dumarsais; le Méchanisme des Langues, par Pluche; la Maniere d'étudier les Langues, par Radonvilliers, &c. &c.

Digitized by Google

noms, verbes & adjectifs qui, soit par leur terminaison, soit par les particules qui les accompagnent, font, à notre égard, partie des Idiômes anglois; j'ai cru aussi que le Lecteur ne seroit pas fâché de trouver à la fin de cet Ouvrage un échantillon de la Poésie angloise.

De la Prononciation & de l'Orthographe.

La prononciation est l'art d'exprimer les sons & les articulations du langage : l'orthographe est l'art de les représenter par les caracteres qui leur sont propres.

Le son n'est autre chose qu'une émanation pure & simple de la voix; l'articulation, au contraire, consiste dans les diverses modifications que le son peut recevoir par le mouvement des levres & de la langue. Par exemple, A est un son, mais *Ba* & *Ga* sont des articulations, parce que le mouvement des levres en prononçant *Ba*, & celui de la langue en prononçant *Ga*, affectent la lettre A de maniere à la transmettre à l'oreille sous une forme différente.

On appelle voyelles, les signes ou caracteres qui peignent les sons; & consonnes ceux qui indiquent les articulations : ainsi, *a e i o u* sont des voyelles, *B C D F*, &c. sont des consonnes.

Les Anglois composent ordinairement leur alphabet de vingt-six lettres, dont voici l'ordre, la figure & le nom.

DE L'ALPHABET.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P
eï	*bi*	*ci*	*di*	*i*	*ef*	*dgi*	*etch*	*aï*	*djé*	*ké*	*ell*	*ém*	*en*	*o*	*pi*

Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z.
kiou	*arr*	*eſs*	*ti*	*iou*	*vi*	*dobliou*	*ex*	*ouaï*	*zedd.*

Si cet alphabet contenoit tous les sons & toutes les articulations dont la langue angloise est susceptible, rien ne seroit plus facile que d'apprendre à la prononcer; mais il s'en faut bien que l'orthographe ait acquis ce point de perfection.

Par exemple, les cinq voyelles *a e i o u* ne présentent que leur son naturel, *eï i aï o iou*, & dans la plupart des mots elles se prononcent *à è i ò eu*. Le son naturel de ces mêmes voyelles se trouve encore souvent représenté dans l'orthographe par plusieurs combinaisons de voyelles qui produisent autant de sons simples; telles sont les diphthongues *ai ay ei ey* qui représentent le son naturel de l'A—*éa ee ie*, qui représentent celui de l'E—*oi oy*, qui produisent le son de l'I, —*oa ou ow owe*, qui produisent celui de l'O, —& enfin, *eu ew ieu you*, &c. qui se prononcent comme l'U.

Il existe encore une infinité d'autres sons simples, dont l'alphabet ne fait point mention. Tels sont ceux-ci, *au aw awe*, qui se prononcent comme *á* françois dans le mot *HALE*—*oo who woo*, qui se prononcent *OU*—*wai wei wey we why eaw iew*, &c. &c. dont le son ne ressemble à aucune des voyelles de l'alphabet.

Quant aux consonnes, elles n'indiquent pas non plus d'une maniere

Digitized by Google

claire & précise les articulations qui doivent en résulter. Par exemple; l'*f* a quelquefois l'articulation du *v*, le *ph* celle de l'*f* ou du *p*; *gh* à la fin de certains mots ne se prononce point, dans d'autres circonstances il tient lieu d'une *f*—*gn kn* ne s'articulent que comme une *n* seule, *wr* comme une *r*; il y a même des articulations particulieres, comme le *ch* & le *th*, qui ne se rapprochent en aucune maniere de celles que l'alphabet indique.

Nous commencerons par tracer les regles les plus générales concernant la prononciation des voyelles dans les syllabes simples; nous traiterons ensuite de toutes les combinaisons dont les consonnes sont susceptibles, des ditphthongues & du son qui leur est propre; nous finirons par indiquer quelles sont les exceptions que l'usage a consacrées, tant dans l'orthographe que dans la prononciation.

SECTION PREMIERE,

De la prononciation des voyelles dans les syllabes simples.

Les cinq voyelles *a e i o u*, conservent le son qui leur est indiqué dans l'alphabet, toutes les fois qu'elles terminent les syllabes; mais lorsqu'elles sont au commencement ou au milieu, elles se prononcent comme en françois. Il faut seulement observer que l'*o* a un son beaucoup plus ouvert que dans notre mot *or*, & qu'il participe même plus de l'*a* que de l'*o*, ainsi que la voyelle *u* dont le son est à-peu-près semblable à celui d'*eu* dans le mot *honneur*. Il est bon d'entendre ces sons de la bouche d'un maître pour s'en former une juste idée.

Voyelles initiales	A	E	I	O	U.
Prononcez	*à*	*e*	*i*	*o*	*eu.*
Ab	eb	ib	ob		ub.
Ac	ec	ic	oc		uc.
Ad	ed	id	od		ud.
Af	ef	if	of		uf.
Ag	eg	ig	og		ug.
Ak	ek	ik	ok		uk.
Al	el	il	ol		ul.
Am	em	im	om		um.
An	en	in	on		un.
Ap	ep	ip	op		up.
Ar	er	*ir	or		ur.
As	es	is	os		us.
At	et	it	ot		ut.
Av	ev	iv	ov		uv.
Ax	ex	ix	ox		ux.
Az	ez	iz	oz		uz.

Voyelles finales	A	E	I	O	U.
Prononcez	*ei*	*i*	*aï*	*o*	*iou.*
Ba	be	bi		bo	bu.
Ca	ce	ci		co	cu.
Da	de	di		*do	du.
Fa	fe	fi		fo	fu.
Ga	ge	gi		go	gu.
Ha	he	hi		ho	hu.
Ja	je	ji		jo	ju.
Ka	ke	ki		ko	ku.
La	le	li		lo	lu.
Ma	me	mi		mo	mu.
Na	ne	ni		no	nu.
Pa	pe	pi		po	pu.
Ra	re	ri		ro	**ru.
Sa	se	si		so	su.
Ta	te	ti		***to	tu.
Va	ve	vi		vo	vu.
Xa	xe	xi		xo	xu.
Za	ze	zi		zo	zu.

* *Ir*, se prononce quelquefois *ar* ou

* *Do*, monosyllabe qui signifie faire, se prononce *dou*.

** *Ru*, se prononce *rou*.

*** *To*, préposition, se prononce *tou*.

Digitized by Google

Dans toutes ces syllabes, les consonnes se prononcent comme en françois, excepté le *j* & le *g* qui s'articulent comme s'ils étoient précédés d'un *d*, ainsi qu'on l'a vu dans l'alphabet; encore cette exception n'a-t-elle lieu que lorsque le *g* est suivi d'un *e* ou d'un *i*; devant les autres voyelles, il s'articule comme en françois.

Nous n'avons point parlé de l'*y*, parce qu'il a exactement dans toutes ces syllabes le son de l'*i* simple.

Observation sur l'E.

Cette voyelle est muette à la fin de presque tous les mots, & alors la voyelle qui précede est longue. Exemple, *care*, *fare*, prononcez *kêire*, *feire*.

Exercices sur la table précédente.

Bag, leg, box, bed, got, gun, pig, dog, let, son, can, sat, fat, beg, rake, game, fame, bone, take, here, mere, vile, dure, mine, nine, jade, bale, note, rose, duce, vice; far, fare, bat, bate, fan, fane, for, fore, fin, fine, lin, line, bit, bite, fir, fire, her, here, cub, cube, tun, tune, cur, cure, face, lac, lace, lice, ric, rice, rag, rage; clod, glebe, slap, globe, skin, place, bled, blame, bred, spine, flap, from, spade, trap, grape, smug, brave, scribe, drum, pride, slip, pride, drop, smile, plot, strike, spur, starve, stare, tribe, snore, slave, glade, gride, gig, gin, scroll, prose, spire, spur.

Prononcez de même les mots qui finissent par un D ou un B, précédés d'une *m* ou d'un *n*, comme, kind, bind, find, mind, blind, comb, tomb, &c. parce qu'autrefois ils étoient terminés par un *e* muet que l'usage a supprimé depuis.

SECTION DEUXIEME,

Des consonnes doubles, triples, initiales & finales.

Les consonnes sont simples comme B, C, D, &c. ou doubles comme Bl, Br, Fr, &c. ou triples comme Str, Spl, &c. On les distingue encore en initiales & finales.

Les consonnes initiales sont celles qui servent à commencer les syllabes & les mots comme *bl*, *br*, *sm*. Les finales, au contraire, sont celles qui ne peuvent être employées qu'à la fin, comme *ff*, *lt*, *rth*, *ght*, *&c.* On s'apperçoit aisément qu'aucune de ces dernieres ne peut commencer un mot.

On compte en anglois trente-deux combinaisons de consonnes initiales, savoir:

Bl, Dr, Gr, Sl, Sq, Rh, Gh, Phr,
Br, Fl, Pl, Sm, St, Sc, Gn, Sch,
Cl, Fr, Pr, Sn, Tr, Sh, Kn, Wr,
Cr, Gl, Sk, Sp, Ps, Ch, Ph, Wh;

Et environ cinquante finales qu'il est inutile de décrire, parce qu'elles n'ont rien de particulier dans leur prononciation.

Digitized by Google

De toutes les combinaiſons poſſibles, ſoit initiales, ſoit finales, il n'y a que les ſuivantes dont l'articulation differe de nos conſonnes françoiſes.

1°. *Ch*, eſt à la fois initial & final. Dans l'un ou l'autre cas il ſe prononce *Tche ;* Exemple : *Church*, Egliſe : prononcez tchortche. Cette articulation eſt aſſez difficile. On y exerce les Étrangers en Angleterre avec cette phraſe : *Chicheſter church lies in Chicheſter churchyard :* ces mots ſignifient, que *l'Égliſe de Chicheſter eſt dans le cimetiere de Chicheſter :* il faut les prononcer ainſi : Tchitcheſterſe tchortche laïs in tchitcheſterſe tchortcheyarde.

Cette regle eſt générale pour tous les mots anglois, & ne ſouffre d'exception que pour les mots étrangers, ainſi que nous l'indiquerons dans la ſuite.

2°. *Gh*, ſe prononce comme en françois au commencement des mots ; lorſqu'il eſt précédé d'un *i*, & qu'il termine la ſyllabe, il ne ſe prononce point, mais il conſerve à l'*i* qui le précede le ſon naturel de l'alphabet. Exemple, *high*, *night*, prononcez, *hai*, *nâit*.

3°. *Gn*, s'articule comme *n* ſimple ; Exemple, *gnat*, prononcez *nat*, *ſeignior*, prononcez *ſeinior*, &c. Il y a cependant des mots où ces deux lettres ſont ſéparées, comme *mag-nitude*, *ſig-niſy*, &c. qu'il faut prononcer comme ils ſont écrits.

4°. *Kn*, ſe prononce également *n*. Exemple, *knife*, prononcez, *naïfe*, &c.

5°. *Ph*, ſe prononce *f* au commencement des mots comme en françois. Exemple, *phyſic*, dites : fiſic, &c. Lorſque *ph* n'eſt point initial, il ſe prononce *p* comme dans *shepherd*, *upheld*, *upholſterer*, &c. où l'on ne doit faire entendre que *p*. Il y a des circonſtances où le *ph* initial eſt ſuivi d'autres conſonnes, comme dans les mots *phthiſic*, *phthiſical ;* alors on ne le prononce point, mais l'on articule ſeulement *thiſic*, *thiſical*.

6°. *Pſ*, ſe prononce ſeulement *ſ*. Ainſi, dans les mots, *Pſalmiſt*, *Pſalmody*, dites ſimplement : *ſalmiſt*, *ſalmody*.

7°. *Sch*, ſe prononce comme *sk*. Exemple, *ſcheme*, dites : *skîme*.

8°. *Sh*, ſe prononce comme *ch* françois. Exemple, *shame*, dites : *chaime*.

9°. *Th* a une articulation particuliere que nul ſigne ne peut repréſenter. C'eſt la plus difficile de toutes pour les Étrangers, & il eſt abſolument impoſſible de la rendre ſans l'avoir entendue de la bouche d'un maître. Voici le méchaniſme de l'organe dans cette articulation : obſervez l'endroit du palais où vous poſez la langue lorſque vous vous préparez à prononcer un *D ;* approchez-la un peu plus près des dents, & dans cette poſition eſſayez de prononcer *D :* l'articulation qui réſultera de ce procédé, ſera un mélange de *D* & de *Z*, qui, ſans être préciſément ni l'un ni l'autre, participera cependant de tous les deux.

Telle eſt exactement la prononciation du *Th :* appliquez-vous ſous les yeux de votre maître à prononcer ces mots : *Theophilus I thruſt a thiſtle in the thick of my thigh :* lorſque vous articulerez promptement & facilement cette phraſe, vous ſerez en état de prononcer tous les *th* poſſibles.

10°. *Wh*, ſe prononce *ou*, l'alphabet n'indique point ce ſon : Exemple, *which*, *what*, &c. prononcez, *ouitche*, *ouatte*. *Wr*, ſe prononce ſeulement

Digitized by Google

ſeulement *r*. Exemple, *writ*, *wrote*, *written*; prononcez : *rit*, *rote*, *ritten*, &c.

Table des différentes manieres dont on emploie les conſonnes ci-deſſus dans la compoſition des ſyllabes.

Cha	che	chi	cho	chu.	Ach	ech	ich	och	uch.
Gna	gne	gni	gno	gnu.	Alch	elch	ilch	olch	ulch.
Kna	kne	kni	kno	knu.	Atch	etch	itch	otch	utch.
Pha	phe	phi	pho	phu.	Anch	ench	inch	onch	unch.
Tha	the	thi	tho	thu.	Arch	erch	irch	orch	urch.
Wha	whe	whi	who(*a*)	whu.	Ath	eth	ith	oth	uth.
Wra	wre	wri	wro	wru.	Alth	elth	ilth	olth	ulth.
					Arth	erth	irth	orth	urth.

High, nigh, ſigh, fight, might, length, night, knight, wright, ſight, thigh, dight, bright, fright, ſpright.

Exercices ſur les doubles & triples conſonnes.

Chace, chide, kneel, knit, choke, chime, chuſe, ſhot, knife, knight, this, chal, thick, chill, knot, gnat, ſphere, ſpire, phiz, ſhip, thin, chit, ſhall, know, phal, ſhore, ſhone, thole, thime, that, this, thoſe, theſe, thine, than, breech, ſcratch, thatch, ſnatch, trench, thick, ſketch, thigh, bright, ſpright, thumb, french, branch, thing, chance, glance, charge, ſcarce, plunge, france, ſmith, ſloth, think, thraſh, prince.

Nota. Dans les mots qui ſe terminent en *le* & *re*, l'*e* n'eſt pas entiérement muet; mais ſans le prononcer entiérement on le fait entendre devant l'*l* & l'*r*. Exemple, *able*, *amble*, prononcez, comme s'il étoit écrit, *abel*, *ambel*, mais ne faites preſque pas ſentir l'*e*; exercez-vous ſur les mots ſuivants.

Angle, babble, baffle, bottle, bubble, caſtle, curdle, cable, cattle, dabble, dapple, dandle, dazzle, gabble, gobble, grumble, handle, hobble, hazle, kettle, meddle, middle, marble, nimble, noble, pebble, pimple, purple, puzzle, ſable, ſaddle, ſimple, ſingle, tangle, temple, tingle, title.

SECTION TROISIEME,

Des diphthongues & autres combinaiſons orthographiques qui produiſent des ſons ſimples.

On appelle diphthongues les ſons produits par l'union de deux voyelles, comme *ae*, *ai*, *ao*, &c. & triphthongues ceux qui réſultent du mélange de trois voyelles; c'eſt la même choſe que ſi l'on diſoit *doubles voyelles*, *triples voyelles*.

(*a*) *Who*, ſe prononce *hou*, ainſi que *whom* & *whoſe*, ſes dérivés; dites *houm*, *houſe*.

Digitized by Google

En anglois, ces combinaiſons ſont de deux ſortes; les unes purement orthographiques, qui repréſentent, à l'accent près, le ſon naturel des voyelles de l'alphabet; les autres ſervent à indiquer des ſons abſolument étrangers, dont l'alphabet ne donne point l'idée; & c'eſt en cela principalement que conſiſte la difficulté que l'on éprouve en étudiant la prononciation de la langue angloiſe.

Table des diphthongues & des triphthongues.

	Sons Similaires en françois.
Ai ay ei ey.	Ei.
Ea ee ie yie.	I.
Oi oy aye eye.	Aï.
Oa ou owe.	Au.
Eu ew you yew ieu iew ewe.	Iou.

	Sons ſimilaires en françois.
Au aw awe.	A.
Oo ui who wo woo wou.	Ou.
Wai way wei uai whey why.	Oué.
Wea uea we wee uee wi.	Oui.
Yea ye.	Yé.
Ya yaw yau.	Yâ.
Eau yo yow.	Yau.
Ow ou.	Aôu.

Le *w* que nous avons conſidéré comme conſonne dans la compoſition des doubles & triples conſonnes, entre ici comme voyelle dans la formation des diphthongues.

Exercices ſur les diphthongues, ai, ay, ei, ey.

Aid, ait, aim, air, laid, maid, paid, ſaid, fraid, plaid, ſtaid, ſtraid, pail, bain, grain, faint, bail, hail, jail, mail, nail, chair, vail, raiſe, ſtair, ſnail, ſpain, train, chain, chaiſe, ſtrait, faith, ſaith, rain, bay, gay, hay, lay, may, nay, ray, ſay, ſays, tay, bray, cſay, day, flay, fray, dray, gray, pray, play, plays, ſtay, ſtays, ſlay, tray, trays, deign, feign, reign, feint, height, freight, dey, grey, hey, they.

Ea, ee, ie, &c.

Pea, ſea, téa, flea, plea, each, beach, reach, preach, breach, bleach, plead, leaf, ſheaf, beak, leak, weak, break, creak, ſpeak, beal, heal, leal, meal, ſteal, ſeal, weal, zeal, beam, ſeam, ream, cream, dream, dean, lean, mean, clean, leap, cheap, reap, dear, near, tear, greaſe, pleaſe, cheat, heat, heave, teaze, cleave, weave, bee, fee, lee, ſee, ſheen, free, knee, tree, three, deed, heed, feed, meed, need, ſeed, weed, bleed, breed, creed, dreed, freed, ſpeed, beef,

Digitized by Google

cheek, feel, kneel, ſteel, ſeem, green, been, ſpleen, deep, weep, ſheep, keep, ſneer, meet, fleet, breeze, freeze, ſneeze, ſqueeze, bleeze, brief, chief, thief, liege, ſiege, piece, field, yield, ſhield, prieſt, grieve, ſieve, prieve, lieve.

Oi, oy, aye, eye.

Void, coif, oil, boil, coil, foil, moil, ſoil, toil, ſpoil, broil, coin, loin, groin, coit, joint, point, foiſt, moiſt, voice, joice, noiſe, boy, coy, ſoy, joy, toy, troy, hoy, loy, ploy, deſtroy, boyn, ſployt, aye, eye, eyes.

Oa, ou, owe.

Broad, load, road, troad, throat, loaf, coach, loach, roach, broach, croak, coal, foal, goal, ſhoal, moan, groan, ar, boar, ſoar, hoarſe, boaſt, coaſt, roaſt, toaſt, boat, coat, goat, groat, oath, loaves, bought, ought, fought, nought, ſought, thought, wrought, though, owe, owing, owed, owes.

Eu, ieu, ew, &c.

Rheum, dew, few, gew, hew, jew, new, flew, pew, blew, clew, crew, grew, ſlew, ſtrew, ſcrew, threw, hewn, lews, news, yew, yews, view, views, ewes, dew, lieus, jews.

Au, aw, &c.

Baud, daub, laud, fraud, gaud, caught, naught, taught, fraught, caul, baul, daul, fault, vault, aunt, daunt, haunt, taunt, vaunt, flaunt, ſlaunt, cauſe, ſauce, clauſe, gauſe, daw, jaw, law, maw, paw, raw, ſaw, taw, chaw, claw, draw, gnaw, awl, bawl, crawl, ſprawl, ſquawl, dawn, prawn, ſpawn, awn, fawn, laws, paws, claws, drawing, drawed.

Oo, ui, woo, &c.

Food, good, hood, hoof, foot, mood, moon, wood, wool, woollen, ſtood, roof, proof, book, cook, cooked, cooking, hook, look, looks, looked, looking, brook, ſhook, cool, fool, fooliſh, tool, ſtool, ſchool, doom, room, boot, too, two, gooſe, looſe, chooſe, toot, tooth, ſooth, ſmooth, ſtoop, juice, ſuit, cruiſe, bruiſe, fruit.

Ou & ow, prononcez, *aôu.*

Cow, how, now, brow, plough, owl, fowl, down, town, brown, clown, crown, tower, flower, proud, loud, ſhroud, croud, bound, found, hound, round, ſound, ground, ſtout, ſhout, mouth, ſouth, houſe, louſe, mouſe, ſpouſe, rouſe : (*prononcez comme* ô *les monoſyllabes ſuivants*) low, mow, ſow, row, blow, crow, flow, glow, grow, know, ſhow, ſlow, throw.

Digitized by Google

Autres diphthongues.

Wait, waiting, wain, wean, wear, wearing, ſwear, ſwearing, ween, ſweet, wield, wool, would, year, yield, yawn, yews, beau, quail, quean, queen.

De quelques obſervations & exceptions ſur les voyelles.

Nous avons vu que les cinq voyelles, *a e i o u*, ont deux eſpeces de ſons; l'un appellé final, & qui eſt le ſon naturel que fixe l'alphabet; l'autre appellé initial, parce qu'il eſt particuliérement affecté aux voyelles lorſqu'elles commencent les mots ou les ſyllabes; il ne nous reſte que quelques obſervations à faire ſur les exceptions à cette regle générale.

1°. *A*, dans les mots où il ſe trouve ſuivi de *ll*, *ld*, *lk*, ou d'une *r* ſuivie d'une autre conſonne, doit être long & prononcé avec force comme dans le mot françois, *hâle;* Exemple, *all*, *call*, *called*, *calling*, *fall*, *falling*, *bald*, *ſtalk*, *harm*, *alarm*, &c. Il ſe prononce de même dans le mot *water*, où l'*e* eſt ſuppoſé nul. Il ne ſe fait point entendre dans les mots ſuivants, *diamond*, *villain*, *curtain*, *marriage*, *carriage*, *chaplain*, *parliament*, qu'il faut prononcer comme s'ils étoient écrits, *dimond*, *villin*, *curtin*, *marrige*, *carrige*, &c.

Dans les mots étrangers, comme *machine*, *magazine*, il faut le prononcer comme *a* initial; de même auſſi dans les noms propres où il eſt doublé, comme *Iſaac*, *Canaan*, *Balaam*, il ne faut prononcer qu'un *a* initial; ainſi dites: *iſac*, *canan*, *balam*, excepté *Baal* & *Gaal*, que vous prononcerez comme en françois.

2°. *E* eſt muet à la fin de preſque tous les mots; il ſert, ainſi que nous l'avons obſervé, à allonger les ſyllabes qui le précedent: mais il y a quelques mots de deux ſyllabes dans leſquels non-ſeulement il eſt muet, mais même entiérement regardé comme nul, ce qui rend ces mots monoſyllabes; ainſi, la voyelle précédente doit dans ces mots être cenſée initiale: ces mots ſont, *give*, *live*, *glove*, *come*, *ſome*, qu'il faut ſuppoſer être écrits, *ghiv*, *liv*, *glov*, *com*, *ſom*, & le mot *one*, un, qui ſe prononce comme *ouanne*, dans le mot françois *douanne*.

E eſt encore nul dans les mots où il eſt immédiatement ſuivi d'une *n*, comme *open*, *token*, *haſten*, *heaven*, qui ſe prononce *op'n*, *tok'n*, *haſ'n*, *heav'n*.

E n'eſt pas muet dans les mots étrangers, & ſur-tout dans les noms propres. Exemple, *Jeſſe*, prononcez l'*e* final *Djeſſi*.

Les noms qui ſe terminent en *e*, comme on le verra dans le cours de ces Élémens, forment leur pluriel par l'addition d'une *s*, mais l'*e* ne ſe prononce dans ces pluriels que lorſque le ſingulier eſt terminé en *ce*, *ge*, *ſe*, *ze*, comme *faces*, *ſtages*, *horſes*, *aſſizes;* dans toutes autres terminaiſons, il faut ſupprimer le ſon de l'*e*: ainſi dans ces mots, *bribes*, *fifes*, *lakes*, *tales*, *names*, *times*, *ſtripes*, *ſhares*, *ſtates*, &c. vous prononcerez ſans *e*, *brib's*, *fif's*, *lak's*, *tal's*, *nam's*, *tim's*, *ſtrip's*, *shar's*, *ſtat's*, en conſervant toujours le ſon final de la voyelle précédente.

3°. *I* ſe prononce *i* initial dans les mots françois, comme *machine*, &c.

Digitized by Google

Il se prononce comme *a*, lorsqu'il est suivi d'une *r*, nous l'avons déja remarqué dans la premiere section ; il est long lorsqu'il est suivi des doubles & triples consonnes suivantes, *gh*, *ght*, *gn*, *ld*, *mb*, *nd* ; Exemple, *high*, *sight*, *sign*, *child*, *climb*, *kind*.

Enfin, il est muet dans les mots, *devil*, *evil*, *medicine*, *salisbury*, *venison*, qui se prononcent *dev'l*, *ev'l*, *med'cine*, *sal'sbury*, *ven'son*.

4°. *O* se prononce *ou* dans les monosyllabes *do* & *to* (*do* signifie *faire*) ; le même son *ou* est conservé dans le gérondif de ce verbe, ainsi que dans les verbes, *move*, mouvoir, *prove*, prouver, qu'il faut prononcer ainsi, *dou*, *douing*, *mouve*, *mouving*, *prouve*, *prouving*, faire, faisant, mouvoir, mouvant, prouver, prouvant. Il est muet dans la plupart des mots terminés en *on*, comme *bacon*, *beacon*, *glutton*, *mutton*, *mason*, *crimson*, *reason*, ainsi que dans les terminaisons en *ous*, comme *righteous*, *piteous*, &c. Prononcez ces mots comme s'ils étoient écrits, *bac'n*, *glutt'n*, *mutt'n*, *mas'n*, *crims'n*, *reas'n*, *righte'us*, *pite'us*, &c. Il est de même dans les mots *coroner*, *nicholas*, *seoff*, dites : *cor'ner*, *nich'las*, *se'ff*.

5°. *U* après *r* se prononce *ou*, ainsi que nous l'avons observé dans la premiere section ; il se prononce de même dans les mots *bull*, *full*, & leurs dérivés.

Quoique cette voyelle semble être finale ainsi que l'*y* & l'*i* dans les mots *bury*, *busy* & *business* : cependant, l'usage veut qu'on leur donne le son initial ; & ces mots se prononcent briévement, *beuri*, *beusi*, *beusineſſe* ; *u* est muet après le *g*, & communique à cette consonne la même articulation qu'en françois. Exemple, *guard*, *gueſt*, *guilt*, *plague*, *prorogue*, prononcez gutturalement, *ghard*, *gheſt*, *ghilt*, *plaghe*, *proroghe* ; il n'y a que très-peu de mots exceptés, comme *languish*, *language*, &c. dans lesquels ils se prononce *ou*.

SECTION QUATRIEME,

Observations & exceptions sur les consonnes.

1°. *B* est muet dans les mots suivants, *dumb*, *crumb*, *lamb*, *limb*, *plumb*, *thumb*, *debt*, *debtor*, *subtle*, *doubt*.

2°. *F* s'articule comme un *v* à la fin des mots, lorsque le mot suivant commence par une voyelle. Exemple, *of it*, prononcez *o'vit*.

3°. *Ge* & *gi* se prononce *dge*, *dgi*, ainsi que l'indique l'alphabet ; mais dans les noms propres & sur-tout dans ceux de la Bible, il se prononce *gh*. Exemple, *gethsemane*, *gilboa*, *gelderland*, *gilbert*, prononcez *ghethsemane*, *ghilboa*, *ghelderland*, *ghilbert*. Il faut également le prononcer comme *gh* dans les mots suivants :

Anger,	*finger*,	*geld*,	*girt*,
Beget,	*together*,	*gelt*,	*giggle*,
Eager,	*tyger*,	*gewgaws*,	*gills*,
Finger,	*winged*,	*hanger*,	*give*,
Forget,	*younger*,	*hunger*,	*gifi*,
Linger,	*gear*,	*gird*,	*gibberish*,
Longer,	*geese*,	*girl*,	*giddy*,
Monger,	*gilt*,	*girdle*,	*begin*.

Digitized by Google

4°. *L* eſt muette dans les mots ſuivants :

Calf, *half*, *walk*, *ſtalk*, *chalk*,
Falk, *pſalm*, *ſalmon*, *chaldron*.

5°. *M* eſt quelquefois changée en *n*, comme cela ſe pratique en françois. Exemple, *accompt*, *accomptant* : prononcez, *acont*, *acontant*, &c.

6°. *P* ne ſe prononce point dans *pſalm*, *pſalmiſt*, *pſalter*, *receipt*, ni dans les mots où il ſe trouve placé entre *m* & *t* ; comme dans les mots *accompt*, *accomptant*, *tempt*, *empty*, *ſymptom*, &c. qu'il faut prononcer *acont*, *acontant*, *temt*, *emty*, *ſymtom*, &c.

7°. *S* eſt nulle dans les mots ſuivants : *carliſle*, *liſle*, *viſcount*, *iſle*, *iſland* : prononcez, *carlile*, *lile*, *vicont*, *ile*, *iland*. En françois, cette conſonne ſe prononce comme *z* lorſqu'elle eſt entre deux voyelles, & *s* lorſqu'elle eſt précédée d'une conſonne ; cette regle eſt générale, ſur-tout lorſque la ſyllabe formée par l'*s* ſe termine en *ion*, ainſi les mots françois, *évaſion*, *perſuaſion*, ſe prononcent, *évazion*, *perſuazion*, & ceux-ci où l'*s* eſt précédée d'une conſonne, *converſion*, *dimenſion*, ſe prononcent comme ils ſont écrits. En anglois, c'eſt tout le contraire : ſi la ſyllabe *ſion* eſt précédée d'une voyelle, il faut prononcer l'*s* durement, à-peu-près comme *ch* françois ; mais ſi cette ſyllabe eſt précédée d'une conſonne, l'*s* alors doit être prononcée plus doucement : ainſi, ces deux mots, *converſion*, *dimenſion*, ſeront prononcés comme s'ils étoient écrits, *conver-ſienne*, *dim-men-ſienne*, & ceux-ci, *evaſion*, *perſuaſion*, ſeront articulés, *evaichienne*, *perzuéchienne*.

8°. *T* eſt ſujet à la même exception que l'*s* dans la terminaiſon *tion* ; c'eſt-à-dire que quand cette terminaiſon eſt précédée d'une voyelle, elle ſe prononce exactement comme *ſion* : ainſi, les mots *nation*, *ſtation*, ſeront prononcés, *néi-chienne*, *ſtéi-chienne* ; mais ſi cette terminaiſon eſt précédée d'une conſonne, le *t* aura l'articulation naturelle de l'*s*, ainſi le mot *reſtriction* ſe prononcera *reſtric-ſienne* : il faut excepter le mot *baſtion*, qui ſe prononce *baſtienne*.

Remarque ſur les terminaiſons ion, ious, *&c.*

La reſſemblance qu'il y a entre l'*s*, le *t* & le *c*, dans la prononciation des ſyllabes terminées en *ion*, *ious*, &c. induit ſouvent en erreur pour l'orthographe : l'on ne s'y trompera point en faiſant attention aux regles ſuivantes :

1°. Les mots terminés en *ion* ſont toujours des dérivés.

2°. S'ils dérivent de mots terminés par *de*, *ſs*, ou *ſe*, la ſyllabe doit être écrite par une *s*. Exemple, *to perſuade*, perſuader ; écrivez, *perſuaſion*, perſuaſion : *to confeſs*, avouer ; écrivez, *confeſſion*, aveu : *confuſe*, confus ; écrivez, *confuſion*, confuſion.

3°. S'ils dérivent de mots terminés par *c* ou *ce*, la ſyllabe ſera écrite par un *c*. Exemple, *muſic*, muſique ; écrivez, *muſician*, muſicien : *grace*, grace ; écrivez, *gracious*, gracieux.

4°. Enfin, s'ils dérivent de mots terminés en *te* ou *ct*, ſervez-vous d'un *t*. Exemple, *reſolute*, réſolu, *reſtrict*, reſtraint ; écrivez, *reſtriction*, reſtriction, *reſolution*, réſolution.

Mais dans les mots, *to permit*, permettre, *to ſubmit*, ſoumettre, écrivez comme en françois, *permiſſion*, *ſubmiſſion*.

Digitized by Google

Quelques observations sur les doubles consonnes & les diphthongues.

1°. *Ch* se prononce comme en françois dans les mots empruntés de cette
igue, comme *chagrin*, *debauche*, *machine*, *chaise*, *capuchin*, *capuchon*,
valier, &c.
Il se prononce *k* dans les mots empruntés du grec, du latin & des autres
gues, comme *archangel*, *archippus*, *character*, *chymist*, *sepulchre*,
onicle, *chronology*, *christ*, *christian* : excepté ceux-ci, *archbishop*,
hdeacon, *architect*, *rachel* & *cherubin*, dans lesquels le *ch* est prononcé
e.
Lorsque cette double consonne, dans les mots anglois, est précédée
ne *l* ou d'une *n*, l'on est forcé de la prononcer comme en françois, parce
il seroit prodigieusement difficile, pour ne pas dire impossible, de l'arti-
er *tche* : cette exception est sensible dans les mots, *welch*, *belch*, &c.
2°. *Gh*, comme nous l'avons observé, ne se fait point entendre à la
des mots où il est précédé d'un *i;* mais lorsqu'il s'y rencontre précédé
ou ou *au*, ce qui est assez rare, il fait l'effet de *ff*. Exemple, *enough*,
z, *cough*, toux, *laugh*, rire, *laughing*, riant, &c. prononcez, *enóff*,
láff, *láffing*.
Gh se prononce encore comme un *o* à la fin des noms propres. Exemple,
inburgh, dites : *edimburo*.
3°. *Th* se prononce comme en françois dans *Thames*, *Thomas*.
4°. La diphthongue *ea* est susceptible de trois sons différens : le plus
éral est *i*, comme nous l'avons indiqué ci-devant, page x. Le deuxieme
: françois dans les mots *breast*, *head*, *death*, &c. qui se prononcent,
', *hed*, *deth*, &c. Le troisieme est *a* françois dans les mots *heark*,
ken, *heart*, & leurs dérivés, qu'il faut prononcer *hark*, *harken*, *hart*.
ıbitude de lire l'anglois sous les yeux d'un bon maître, fera aisément
nguer les circonstances où chacun de ces sons doit avoir lieu.
5°. *Ie*, outre le son qui lui est naturel, se prononce encore comme l'*e*
çois dans quelques mots, comme *fierce*, *pierce*, *friend*, &c. dans les-
s on ne fait entendre que *ferce*, *perce*, *frend*, &c.
6°. *Oo* se prononce *ó* dans un très-petit nombre de circonstances : les
s, *blood*, *flood*, *door*, *floor*, se prononcent, *blód*, *flód*, *dór*, *flór*, &c. &c.

SECTION CINQUIEME & derniere.

De la maniere d'épeler ou de diviser les mots en syllabes.

n connoît en général le nombre de syllabes dont un mot est com-
, par celui des voyelles ou diphthongues qui se rencontrent dans
not. Il ne s'agit donc, pour pouvoir faire une juste application
regles que nous avons données sur la prononciation des sons, que
ıvoir distribuer les mots en syllabes; c'est-à-dire, de savoir attribuer
ıcune des voyelles d'un mot, les consonnes qui lui sont propres : c'est

Digitized by Google

ce qu'on appelle épeler, ou, ce qui eſt la même choſe, diviſer les mots en articulations.

Premiere Regle.

Lorſqu'une conſonne ſe trouve placée entre deux voyelles, ou entre une voyelle & une diphthongue, ou enfin entre deux diphthongues, cette conſonne appartient à la voyelle ou à la diphthongue qui la ſuit.

Exemple.

Na-mes, fa-ces, ra-ces, pa-ges, pri-zes, tra-des, ſta-ges, a-ble, a-ged, qua-ker, be-cau-ſe, ba-con, pea-cock, ba-ker, bai-liff, ſto-ry, ta-ke, ta-ken, rea-dy, rea-ſon, ba-ſon, ea-ſy, fa-mous, pow-der, cy-der, fa-vour, wo-man, trai-tor, free-dom, fri-day, be-fo-re, u-ſa-ge, ea-ger, ea-gle, ſo-ber, la-bour, va-lour, ſea-ſon, viper, &c. &c.

Deuxieme Regle.

Lorſque deux conſonnes ſemblables ſe rencontrent entre deux voyelles, ou entre une voyelle & une diphthongue, ou entre deux diphthongues, la premiere appartient à la voyelle qui la précede, & la ſeconde, à celle qui la ſuit.

Exemple.

Bar-rel, bal-lad, car-ry, fel-low, bet-ter, bit-ten, fol-low, fol-ly, er-ror, chat-ter, cop-per, bloſ-ſom, lat-ter, cab-bin, beg-gar, bel-ly, man-ner, mat-ter, mar-row, yel-low, veſ-ſel, pep-per, vel-lum, writ-ten, wit-ty, pen-ny, pat-tern, of-fer tor-rent, war-rant, par-rot, rot-ten, rib-bon, mut-ton, ſhab-by, nar-row, &c. &c. &c.

Troiſieme Regle.

Lorſque deux conſonnes de différentes eſpeces ſont placées entre deux voyelles, ou entre une voyelle & une diphthongue, ou entre deux diphthongues, il faut examiner ſi ces deux conſonnes ſont du nombre de celles que nous avons diſtinguées ſous le nom de doubles conſonnes initiales, ou ſi au contraire elles ſont de la nature de celles que nous avons appellées doubles conſonnes finales (voyez ci-devant page vij); dans le premier cas, elles appartiennent à la voyelle ou diphthongue qui les ſuit; dans le ſecond, l'une s'attribue à la voyelle ou diphthongue précédente, & l'autre à la voyelle ou diphthongue ſuivante.

Exemple.

Pu-blic, a-pron, a-ble, cy-clop, no-ble, peo-ple, ta-ble, re-claim, a-fraid, ob-ject, an-ger, ab-ſent, bad-neſs, for-tu-ne, el-bow, el-der, mi-tre, tri-fle, ſel-dom, doc-tor, gar-den, em-pi-re, bot-tom-leſs, great-neſs, hap-py, con-teſt, au-thor, ac-tor, ei-ther, pa-tron, cy-pher, frag-ment, tre-ble, ſa-ble, ſa-ble, lord-ſhip, for-ces, cen-ſu-re, hin-ge, huſ-band, ad-van-ce, con-dem-na-ble, in-ter-ceſ-ſor, i-dle-neſs, om-ni-pre-ſen-ce, &c. &c.

Quatrieme

Digitized by Google

Quatrieme Regle

rſqu'il ſe rencontre trois conſonnes de ſuite dans un mot, ſi les deux eres forment une double conſonne initiale, elles appartiendront à la lle ou à la diphthongue ſuivante ; ſi au contraire, les deux premieres it rapportées à la voyelle ou diphthongue précédente.

Exemple.

n-gle, an-gry, bat-tle, bot-tle, brim-ſto-ne, daugh-ter, emp-ty, -ment, king-dom, gen-tle, can-dle, cat-tle, chil-dren, cir-cle, -gry, hack-ney, naugh-ty, ab-ſtract, neigh-bour, ap-plau-ſe, h-ment, ſub-ſtan-ce, migh-ty, miſ-chief, mort-ga-ge, ſur-pri-ſe, s-form, tram-ple, al-though, con-clu-de, con-ſpire, Gold-ſmith, -ſcribe, friend-ship, bank-rupt.

Exceptions générales.

°. Lorſque les conſonnes *x* ou *p* ſe rencontrent entre deux voyelles, aut les attribuer à la voyelle précédente : ainſi, prononcez *ox-en*, *am-ple*, *up-on*, &c. & non pas *o-xen*, *e-xam-ple*, *u-pon*.

2°. Dans les mots compoſés, de même que dans les mots dérivés, ſyllabe ajoutée n'influe point ſur la prononciation du mot primitif; mot retient dans chacune de ſes articulations le ſon qui lui eſt naturel: ıſi, prononcez *un*-ar-med, *un*-u-ſual, *in*-ure, *ad*-orn, with-*out*, with-, ſa-fe-*ty*, lo-ve-*ly*, na-me-*leſs*, walk-*ing*, de-li-ver-*ing*, &c. &c.; rce que les ſyllabes que nous avons déſignées par des lettres italiques, nt ajoutées aux mots primitifs *armed*, *uſual*, &c. &c.

Obſervation générale.

En anglois comme en françois, l'on diſtingue deux ſortes de conſonnes; voir, les conſonnes muettes & les conſonnes liquides. On appelle con-ɔnnes muettes, celles qui ne peuvent s'articuler qu'en ſuppoſant une oyelle après elles, comme *b*, *c*, *d*, &c. que l'on articule *bi*, *ci*, *di*, &c.)n appelle au contraire liquides, celles que, dans la prononciation, l'on ait précéder d'une voyelle, comme *l*, *m*, *n*, *r*, *s*, &c. que l'on prononce *ll*, *em*, *en*, *ar*, *eſs*, &c. ces conſonnes liquides ſont auſſi appellées demi-'oyelles.

Lorſque ces demi-voyelles ſe rencontrent entre deux voyelles, on ſuit à eur égard, dans la diviſion des ſyllabes, la premiere regle que nous avons ɛtablie dans la ſection précédente; mais ſouvent il faut donner à la ſyllabe ɔrécédente le même ſon qu'elle auroit, ſi cette demi-voyelle étoit double. Exemple, *banish*, épelez *ba-nish*, mais prononcez *ban-nish*, comme s'il y avoit deux *n*. Cette obſervation eſt preſque ſans exception relativement à toutes les conſonnes liquides.

Prononcez de cette maniere les mots ſuivants :

Ba-niſh, ble-miſh, he-rald, ho-nour, mo-ral, ſe-na-te, nou-riſh, ca-mel, jea-lous, o-ran-ge, ſi-new, cla-ret, i-ma-ge, le-mon, pa-la-ce, ſo-lid, li-mit, pa-tent, pre-fa-ce, tri-bu-te, vo-lu-me, mo-del, re-lic, re-liſh, ra-pid, me-lon, li-nen, pu-niſh, fi-niſh, pre-la-te, &c. &c.

Digitized by Google

Table des mots qui, par l'addition d'un e *muet, changent de prononciation & de ſignification.*

Bad mauvais, méchant.
Bar barriere.
Bit morceau, bouchée.
Breath ſouffle.
Can pouvoir.
Chin menton.
Cub petit ours.
Din bruit, ſon.
Fat gras.
Fan éventail.
Far loin.
Fin nageoire de poiſſon.
Haſt ſeconde perſonne du ſingulier du verbe *to have* avoir.
Hat chapeau.
Hop houblon.
To hug embraſſer.
Kin parent.
Mad fou, enragé.
Man homme.
To mar gâter.
Met rencontré.
Not non, ne pas.
On ſur, deſſus.
Pat coup, tape.
Plat morceau de terre, petit champ.
Plum prune.
Quit laiſſer.
Rag lambeau, haillon.
To rob voler, enlever.
To rot conſumer.
Scar cicatrice.
Scrap reſte, graillon.
Sham prétention.
Sir monſieur.
Stag cerf.
Star étoile, aſtre.
Thin mince, maigre.

Trip faux pas.
Tun tonneau.
Van un van.
Us accuſatif de *we* nous.
War guerre.
To win gagner.
Wan pâle.

Bade part. du verbe *to bid* ordonner.
Bare nud, ſtérile.
To bite mordre.
To breathe reſpirer.
Cane canne, bâton.
Chine échine.
Cube cube.
To dine dîner.
Fate deſtin.
Fane poule d'eau.
Fare chere, plaiſir.
Fine, beau, belle.
Haſte, hâte.

To hate haïr.
Hope eſpérance.
Huge gros, monſtrueux.
Kine pluriel de *cow* vache.
Made fait.
Mane criniere d'un cheval.
Mare jument.
To mete meſurer.
Note note, obſervation.
One un, une.
Pate la tête.
Plate aſſiette, vaiſſelle, &c.
Plume plume d'oiſeau.
Quite entièrement.
Rage rage, colere, &c.
Robe robe.
Rote routine.
To ſcare effrayer.
To ſcrape racler, grater.
Shame honte, diſgrace.
Sire pere.
Stage théâtre.
Stare étourneau.
Thine le tien, la tienne, les tiens, les tiennes, à toi, &c.
Tripe tripe.
Tune ton, note de muſique.
Vane girouette.
Uſe uſage, coutume, habitude.
Ware marchandiſe.
Wine vin.
Wane déclin de la lune.

Digitized by Google

Table des principales abréviations de la Langue angloiſe.

Abrév.	au lieu de	Abrév.	au lieu de
Altho',	*Although.*	*Mayn't*,	*May not.*
An't,	*Am not.* / *Are not.*	*Mightn't*,	*Might not.*
A. Anſw,	*Anſwer.*	*Mr*,	*Maſter.*
Ben't,	*Be not.*	*Mrs.*,	*Miſtreſs.*
By't,	*By it.*	*Ne'er*,	*Never.*
Can't,	*Can not.*	*N't*,	*Not.*
Cou'd,	*Could.*	*O'*,	*Of.*
Cou'dn't,	*Could not.*	*O'er*,	*Over.*
'D,	*Had, would.*	*O' th'*,	*Of the, on the.*
D'.,	*Do.*	*On't*,	*Of it, on it.*
D'ye,	*Do you.*	*Oughtn't*,	*Ought not.*
Do's,	*Does.*	*'Re*,	*Are.*
Do't,	*Do it.*	*'Rt*,	*Art.*
Don't,	*Do not.* / *Does not.*	*Shan't*,	*Shall not.*
E'en,	*Even.*	*Shou'd*,	*Should.*
E'er,	*Ever.*	*Shou'dn't*,	*Should not.*
Em,	*Them.*	*She's*,	*She is.*
Eſq.,	*Eſquire.*	*Th'*,	*The.*
For't,	*For it.*	*'Till*,	*Untill.*
Fro' the,	*From the.*	*T'other*,	*The other.*
Gi'me,	*Give me.*	*T'*,	*To.*
Ha',	*Have.*	*T' th'*, / *T' the*,	*To the.*
Hadn't,	*Had not.*	*To's*,	*To his.*
Haven't, / *Han't*,	*Have not.*	*To't*,	*To it.*
He'd,	*He had.*	*Thro'*,	*Through.*
Here's,	*Here is.*	*Tho'*,	*Though.*
He's,	*He is.*	*Thou'ſt*,	*Thou haſt.*
'the,	*In the.*	*They've*,	*They have.*
in't,	*In it.*	*Thou'dſt*,	*Thou hadſt.*
've,	*I have.*	*They'd*,	*They had.*
'd,	*I had, I would.*	*Thou'lt*,	*Thou wilt.*
'll,	*I will.*	*'Twere*,	*It were.*
'm,	*I am.*	*'Tis*,	*It is.*
isn't,	*Is not.*	*'Twas*,	*It was.*
it's,	*It is.*	*Thou'rt*,	*Thou art.*
i.e.,	*Id eſt, that is.*	*They're*,	*They are.*
Let's,	*Let us.*	*That's*,	*That is.*
Let'em,	*Let them.*	*There's*,	*There is.*
Ld,	*Lord.*	*Viz*,	*To wit.*
Ldp,	*Lordship.*	*Upon't*,	*Upon it.*
		Wasn't,	*Was not.*
		Was't,	*Was it.*

Digitized by Google

Abrév.	au lieu de	Abrév.	au lieu de
We've,	*We have.*	*Will. Wm*,	*William.*
We'd,	*We had.*	*Who's*,	*Who is.*
We're,	*We are.*	*Wch*,	*Which.*
Weren't,	*Were not* (*).	*Ye*,	*You.*
Where's,	*Where is.*	*You've*,	*You have.*
What's,	*What is.*	*You'd*,	*You had.*
Won't,	*Will not.*	*You're*,	*You are.*
Wou'd,	*Would.*	*Yr*,	*Your.*
Wou'dn't,	*Would not.*		

(*) *Were*, ne s'emploie guere qu'en poéſie, au lieu de *was*, *should be*; *could be*; comme *were I not*, ſi je n'étois pas : au lieu de *if I was not*; *if I should not be*, &c. &c.

Digitized by Google

MÉTHODE ANGLOISE.

LIVRE PREMIER.

Analyſe des Parties du Diſcours.

La Langue angloiſe eſt compoſée de neuf eſpeces de mots, SAVOIR:

Le Nom;	Le Pronom,	La Prépoſition;
Le Nombre;	Le Verbe,	La Conjonction;
L'Adjectif,	L'Adverbe,	L'Interjection.

Des Noms.

LES Noms ſervent à exprimer toutes les choſes qui exiſtent, qui tombent ſous nos ſens & dont nous concevons l'idée. Il y en a de deux ſortes : le nom ſubſtantif & le nom propre. Le ſubſtantif eſt celui dont on ſe ſert pour déſigner une ſubſtance quelconque, ſoit qu'on la conſidere dans l'eſpece générale, ſoit qu'on la prenne dans un ſens limité. Le nom propre eſt celui que l'on applique aux individus, aux places, aux perſonnes, &c.

Ainſi, les mots *animal*, *homme*, *femme*, *or*, *argent*, &c. ſont ſubſtantifs. *Pierre*, *Thomas*, *Paris*, *Londres*, *Rome*, &c. ſont des noms propres. En un mot, le nom ſubſtantif eſt celui qui tient à une ſubſtance dont il y a une eſpece, & le nom propre eſt celui qui appartient aux choſes dont il n'y a point d'eſpece.

Déclinaiſon des Noms ſubſtantifs.

Dans les langues modernes, les ſubſtantifs ſe déclinent par le moyen de certaines particules ou prépoſitions que l'on nomme articles. Il y a deux

DI NAPOLI

Digitized by Google

articles en anglois; l'un que j'appellerai *défini*, parce qu'il ſert à fixer l'étendue de l'idée que l'on doit attacher au ſubſtantif qui le ſuit; l'autre que je nommerai *indéfini*, parce qu'il ne détermine point d'une maniere particuliere l'objet dont on parle.

L'Article *défini* eſt le monoſyllabe *the*, de tout genre & de tout nombre. Il repréſente en françois les monoſyllabes *le*, *la*, *les*.

L'Article *indéfini* eſt *a*, lorſque le ſubſtantif qui le ſuit, commence par une conſonne, & *an* quand il commence par une voyelle. Il répond en françois à *un*, *une*.

Exemple d'un nom ſubſtantif pris dans un ſens limité.

	Singulier.		*Plurier.*
Nom.	*the Father*, le Pere.	Nom.	*the Fathers*, les Peres.
Gén.	*of the Father*, du Pere.	Gén.	*of the Fathers*, des Peres.
Dat.	*to the Father*, au Pere.	Dat.	*to the Fathers*, aux Peres.
Acc.	*the Father*, le Pere.	Acc.	*the Fathers*, les Peres.
Abl.	*from the Father*, du Pere.	Abl.	*from the Fathers*, des Peres.

Exemple d'un nom ſubſtantif dans le ſens indéfini.

	Singulier.		*Plurier.*
Nom.	*a Mother*, une Mere.	Nom.	*Mothers*, des Meres.
Gén.	*of a Mother*, d'une Mere.	Gén.	*of Mothers*, des Meres.
Dat.	*to a Mother*, à une Mere.	Dat.	*to Mothers*, à des Meres.
Acc.	*a Mother*, une Mere.	Acc.	*Mothers*, des Meres.
Abl.	*from a Mother*, d'une Mere.	Abl.	*from Mothers*, des Meres.

Déclinaiſons des noms propres.

Les noms propres n'ont point d'article, parce qu'ils ne tiennent à aucune eſpece, & qu'ainſi ils n'ont point de ſens généraux ou particuliers auxquels on puiſſe ſe méprendre. Ils ſe déclinent de la maniere ſuivante.

Nom.	*Peter*	Pierre.
Gén.	*of Peter*	de Pierre.
Dat.	*to Peter*	à Pierre.
Acc.	*Peter*	Pierre.
Abl.	*from Peter*	de Pierre.

On voit par ces exemples, que l'article en anglois ne déſigne ni le genre ni le nombre des noms. Les Anglois ne connoiſſent point d'autres genres que ceux par leſquels la nature a diſtingué les ſexes, ſavoir le maſculin & le féminin. Quant aux choſes inanimées, elles ne ſont point ſujettes à ces différences bizarres qui rendent l'étude des Langues ſi difficile.

De la maniere de former le plurier des noms.

Le plurier des noms anglois ſe forme comme celui des noms françois, en ajoutant *s* au ſingulier. Exemp. *the ſon*, le fils, *the ſons*, les fils; ou bien *es*, lorſque la prononciation le requiert, comme dans les mots qui ſe terminent en *ch*, *ſh*, *ſs*, *x*, tels que *church*, égliſe, *churches*, égliſes, &c.

Les noms terminés en *f* ou *fe*, changent l'*f* en *ves*, comme *calf*, veau,

Digitized by Google

calves, veaux, *wife*, femme, *wives*, femmes, &c. excepté les noms en *oof*, qui suivent la regle générale.

Les noms en *y* changent *y* en *i*, & prennent auſſi *es*. Exemple, *body*, corps, plurier *bodies*.

Il y a cependant quelques mots que les Anglois ont conſervés du ſaxon, & qui retiennent chez eux leur ancienne terminaiſon. Ces mots ſont en petit nombre, ainſi qu'on le verra par la table ſuivante :

Noms dont le plurier ſe termine différemment de la regle générale.

Singulier.		*Plurier.*
Brother,	frere.	*Brethren*, or *Brothers*, freres.
Chick,	poulet.	*Chicken*, poulets.
Child,	enfant.	*Children*, enfans.
Cow,	vache.	*Keen*, or *kine*, or *cows*, vaches.
Die,	dé.	*Dice*, dés.
Foot,	pied.	*Feet*, pieds.
Gooſe,	oie.	*Geeſe*, oies.
Louſe,	pou.	*Lice*, poux.
Man,	homme.	*Men*, hommes.
Mouſe,	ſouris.	*Mice*, ſouris.
Ox,	bœuf.	*Oxen*, bœufs.
Penny,	ſol.	*Pence*, ſols.
Sheep,	mouton.	*Sheep*, moutons.
Sow,	truie.	*Swine*, or *Sows*, truies.
Tooth,	dent.	*Teeth*, dents.
Woman,	femme.	*Women*, femmes.

OBSERVATION SUR LES NOMS.

1°. Le genre des noms ſe diſtingue en françois par la terminaiſon ; en anglois, cette terminaiſon ne varie point, & lorſqu'il eſt abſolument néceſſaire de déſigner le ſexe de la perſonne, ou l'animal dont on parle, on ſe ſert de *he* au maſculin, & de *she* au feminin. Exemple, *a he couſin* un couſin, *a she couſin* une couſine. *A he cat* un chat, *a she cat* une chatte. Il y a cependant quelques mots qui varient entièrement, & d'autres qui ne different que dans la terminaiſon, tels ſont les ſuivans :

Maſculin.		*Féminin.*	
Abbot,	Abbé.	*Abbeſs*,	Abbeſſe.
Actor,	Acteur.	*Actreſs*,	Actrice.
Adulterer,	Adultère.	*Adultereſs*,	Adultere.
Ambaſſador,	Ambaſſadeur.	*Ambaſſadreſs*,	Ambaſſadrice.
Baron,	Baron.	*Baroneſs*,	Baronne.
Batchelor,	Garçon.	*Maid* or *Virgin*,	Fille *ou* vierge.
Benefactor,	Bienfaiteur.	*Benefactreſs*,	Bienfaitrice.

Digitized by Google

Bewitching,	Enchanteur. Eſt un adjectif qui eſt des deux genres.	*Enchantereſs*,	Enchantereſſe;
Boy,	Garçon.	*Girl*,	Fille.
Brother,	Frere.	*Siſter*,	Sœur.
Bull,	Taureau.	*Cow*,	Vache.
Bullock,	Jeune Taureau.	*Heifer*,	Geniſſe.
Conſervator,	Conſervateur.	*Conſervatrix*,	Conſervatrice.
Count,	Comte.	*Counteſs*,	Comteſſe.
Country-man,	Payſan.	*Country-girl*,	Payſanne.
Deacon,	Diacre.	*Deaconeſs*,	Diaconeſſe.
Duke,	Duc.	*Dutcheſs*,	Ducheſſe.
Earl,	Comte.	*Counteſs*,	Comteſſe.
Elector,	Electeur.	*Electreſs*,	Electrice:
Emperor,	Empereur.	*Empreſs*,	Impératrice.
Father,	Pere.	*Mother*,	Mere.
Friar,	Religieux.	*Nun*,	Religieuſe.
Gander,	Oie mâle, *ou* jars.	*Gooſe*,	Oie femelle.
God,	Dieu.	*Goddeſs*,	Déeſſe.
God-father,	Parrain.	*God-mother*,	Marraine.
God-ſon,	Filleul.	*God-daughter*,	Filleule.
Governor,	Gouverneur.	*Governeſs*,	Gouvernante.
Grandfather,	Ayeul.	*Grandmother*,	Ayeule.
Heir,	Héritier.	*Heireſs*,	Héritiere.
Husband,	Mari.	*Wife*,	Epouſe.
Jew,	Juif.	*Jeweſs*,	Juive.
King,	Roi.	*Queen*,	Reine.
Lad,	Jouvenceau.	*Laſs*,	Jouvencelle.
Landlord,	Hôte.	*Landlady*,	Hôteſſe.
Lord,	Lord.	*Lady*,	Dame.
Man,	Homme.	*Woman*,	Femme.
Marquis	Marquis.	*Marchioneſs*,	Marquiſe.
Maſter,	Maître.	*Miſtreſs*,	Maîtreſſe.
Mediator,	Médiateur.	*Mediatrix*,	Médiatrice.
Mover,	Moteur.	*Motive*,	Motrice.
Nephew,	Neveu.	*Niece*,	Niece.
Patron,	Patron.	*Patroneſs*,	Patrone.
Poet,	Poète.	*Poetreſs*,	Poètеſſe.
Prieſt,	Prêtre.	*Prieſteſs*,	Prêtreſſe.
Prince,	Prince.	*Princeſs*,	Princeſſe.
Prior,	Prieur.	*Prioreſs*,	Prieure.
Prophet,	Prophète.	*Propheteſs*,	Prophéteſſe.
Protector,	Protecteur.	*Protectrix*,	Protectrice.
Ram,	Bélier.	*Ewe*,	Brebis.
Raſcal,	Coquin.	*Baggage*,	Coquine.
Relation,	Parent.	*Kinswoman*,	Parente.
Shepherd,	Berger.	*Shepherdeſs*,	Bergere.
Son,	Fils.	*Daughter*,	Fille.
Sultan,	Sultan.	*Sultana*,	Sultane.
Teſtator,	Teſtateur.	*Teſtatrix*,	Teſtatrice.

Tutor

Digitized by Google

Tutor,	Tuteur.	*Tutoreſs*,	Tutrice.
Viſcount,	Vicomte.	*Viſcounteſs*,	Vicomteſſe.
Widower,	Veuf.	*Widow*,	Veuve.
Wizard,	Sorcier.	*Witch*,	Sorciere.

Et les noms d'animaux ſuivants:

Boar,	Cochon.	*Sow*,	Truie.
Buck,	Daim.	*Doe*,	Daine.
Capon,	Chapon.	*Pullet*,	Poularde.
Cock,	Coq.	*Hen*,	Poule.
Dog,	Chien.	*Bitch*,	Chienne.
Duck,	Canard.	*Drake*,	Canne.
Grey-hound,	Levrier.	*Grey-houndbitch*,	Levrette.
Horſe,	Cheval.	*Mare*,	Cavale.
Lion,	Lion.	*Lioneſs*,	Lionne.
Ox,	Bœuf.	*Cow*,	Vache.
Peacock,	Paon.	*Peahen*,	Paone.
Stag,	Cerf.	*Hind*,	Biche.
Tyger,	Tigre.	*Tygreſs*,	Tigreſſe.
Woodcock,	Bécaſſe mâle.	*Woodhen.*	Bécaſſe femelle.

On ſe ſert auſſi au maſculin de *man*, & au féminin de *woman*, pour exprimer les noms de pays. Exemp., *French-man* François, *French woman* Françoiſe, *English-man* Anglois, *English-woman* Angloiſe; quelques-uns de ces noms ne ſe diſtinguent qu'au féminin. Exemp., *Hungarian* Hongrois, *Hungarian-woman* Hongroiſe, &c. (*Voyez* à cet égard les Dictionnaires.)

CHAPITRE II.

Des noms de nombre.

Les Anglois diſtinguent quatre ſortes de nombres: ſavoir, les Cardinaux, les Ordinaux, les Diſtributifs & les Multiplicatifs.

Table des nombres Cardinaux.

One, un, une, 1, I.
Two, deux, 2, II.
Three, trois, 3, III.
Four, quatre, 4, IV.
Five, cinq, 5, V.
Six, ſix, 6, VI.
Seven, ſept, 7, VII.
Eight, huit, 8, VIII.
Nine, neuf, 9, IX.
Ten, dix, 10, X.
Eleven, onze, 11, XI.
Twelve, douze, 12, XII.
Thirteen, treize, 13, XIII.
Fourteen, quatorze, 14, XIV.
Fifteen, quinze, 15, XV.
Sixteen, ſeize, 16, XVI.
Seventeen, dix-ſept, 17, XVII.
Eighteen, dix-huit, 18, XVIII.
Nineteen, dix-neuf, 19, XIX.
Twenty, vingt, 20, XX.
Thirty, trente, 30, XXX.
Forty, quarante, 40, XL.
Fifty, cinquante, 50, L.
Sixty, ſoixante, 60, LX.
Seventy, ſoixante-dix, 70, LXX.
Eighty, quatre-vingts, 80, LXXX.
Ninety, quatre-vingt-dix, 90, XC.
A hundred, cent, 100, C.
Five hundred, cinq cents, 500, D.
A thouſand, mille, 1000, M. CIↃ.
A million, million, 1000000, CCCCIↃↃↃ.

Digitized by Google

Observations.

1°. Les Anglois disent *one and twenty*, un & vingt; *two and twenty*, deux & vingt, &c. ou comme les François *twenty one*, *twenty two*, &c. vingt-un, vingt-deux, & ainsi de suite.

2°. Depuis cent, chaque nombre ajouté est précédé de *and*, & on dit *a hundred and ten*, cent dix; *a hundred and twenty*, cent vingt: & de même en comptant depuis mille, on dit *a thousand and a hundred*, mille & un cent, au lieu de onze cents, &c.

Once, une fois.
Twice, deux fois.
Thrice, or *Three times*, trois fois.
Four times, quatre fois.
Five times, cinq fois.
Six times, six fois.
Seven times, sept fois, &c.

} Et ainsi de suite en ajoutant *times*, fois, à chaque nombre.

Table des nombres Ordinaux, avec leur signe abrégé.

1st. *First*, premier, 1er.
2d. *Second*, second, 2d.
3d. *Third*, troisieme, 3e.
4th. *Fourth*, quatrieme, 4e.
5th. *Fifth*, cinquieme, 5e.
6th. *Sixth*, sixieme, 6e.
7th. *Seventh*, septieme, 7e.
8th. *Eighth*, huitieme, 8e.
9th. *Ninth*, neuvieme, 9e.
10th. *Tenth*, dixieme, 10e.
11th. *Eleventh*, onzieme, 11e.
12th. *Twelfth*, douzieme, 12e.
13th. *Thirteenth*, treizieme, 13e.
14th. *Fourteenth*, quatorzieme, 14e.
15th. *Fifteenth*, quinzieme, 15e.
16th. *Sixteenth*, seizieme, 16e.
17th. *Seventeenth*, dix-septieme, 17e.
18th. *Eighteenth*, dix-huitieme, 18e.
19th. *Nineteenth*, dix-neuvieme, 19e.
20th. *Twentieth*, vingtieme, 20e.
30th. *Thirtieth*, trentieme, 30e.
40th. *Fortieth*, quarantieme, 40e.
50th. *Fiftieth*, cinquantieme, 50e.
60th. *Sixtieth*, soixantieme, 60e.
70th. *Seventieth*, soixante-dixieme, 70e.
80th. *Eightieth*, quatre-vingtieme, 80e.
90th. *Ninetieth*, quatre-vingt-dixieme, 90e.
100th. *Hundredth*, centieme, 100e.
1000th. *Thousandth*, millieme, 1000e.

Observations.

Lorsqu'après vingt, trente, &c. on ajoute des unités, on emploie en anglois les mots *first*, *second*, &c. Exemple: *Twenty first*, vingt-unieme, *Thirty second*, trente-deuxieme, & ainsi de suite.

First signifie aussi premiérement, 1°. & se chiffre 1st. *Secondly*, secondement, 2°. 2ly. & ainsi de suite, en ajoutant *ly* aux noms Ordinaux, & le même *ly* aux chiffres qui les représentent.

Digitized by Google

Nombres Diſtributifs.

The half, la moitié.
The third part, le tiers.
The fourth part, le quart, &c.

} Ainſi de ſuite, en ajoutant le mot *part* au nombre ordinal.

Nombres Multiplicatifs.

Double, double.
Treble, triple.
Fourfold, quadruple.

} Ainſi de ſuite, en ajoutant *fold* au nombre Cardinal.

CHAPITRE III.

Des Adjectifs.

Les Adjectifs ſont les mots que l'on ajoute aux noms, ſoit ſubſtantifs, ſoit propres, pour exprimer la qualité qui leur eſt particuliere. Exemple, *a good man*, un bon homme. *Good*, bon, eſt un adjectif, parce qu'il ajoute une qualité de bonté au mot *man*, homme, &c.

Les Adjectifs anglois ne varient jamais leur terminaiſon : ainſi *good* ſignifie également bon & bonne, bons & bonnes.

Exemple.

A good father, le bon pere.
good fathers, les bons peres.
A good mother, la bonne mere.
good mothers, les bonnes meres.

Obſervation.

Les Adjectifs anglois ſe mettent ordinairement avant le ſubſtantif. Ainſi l'on dit : *an impatient man*, un homme impatient ; & non pas *a man impatient.*

Du Comparatif.

Le Comparatif ſe forme en ajoutant *er* au poſitif, ſi le mot eſt court.

Exemple.

Poſitif. *fine*, beau.
Compar. *finer*, plus beau.
Poſitif. *great*, grand.
Compar. *greater*, plus grand.

Ou en faiſant précéder l'adverbe *more*, ſi le mot eſt long.

Exemple.

Poſitif. *ſincere*, ſincere.
Comp. *more ſincere*, plus ſincere.
Poſitif. *charitable*, charitable.
Comp. *more charitable*, plus charitable.

Digitized by Google

Le *que* qui ſuit le Comparatif s'exprime par *than*. Exemple:

Finer than, plus beau que... *More ſincere than*, plus ſincere que...

Du Superlatif.

Vous formerez le Superlatif en ajoutant *eſt* au poſitif, ſi le mot eſt court.

Exemple.

Poſitif. *fine*, beau.	Poſitif. *neat*, propre.
Superl. *the fineſt*, le plus beau.	Superl. *the neateſt*, le plus propre.

Ou l'adverbe *moſt* devant le mot, s'il eſt long.

Exemple.

Poſitif. *paſſionate*, paſſionné, emporté.
Superl. *the moſt paſſionate*, le plus paſſionné, le plus emporté.

Le *de* qui ſuit le Superlatif s'exprime par *of*, ſi les deux objets ſont comparés.

Exemple : *The greateſt of men*, le plus grand des hommes.

Le même *de* eſt exprimé par *in*, s'il n'y a point de comparaiſon d'objet.

Exemple : *The greateſt man in the city*, le plus grand homme de la ville.

Exception.

Les trois adjectifs ſuivants s'écartent de la regle générale.

Poſitif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Good, bon.	*Better*, meilleur.	*The beſt*, le meilleur.
Bad, mauvais.	*Worſe*, pire, ou plus mauvais.	*The worſt*, le pire, ou le plus mauvais.
Little, petit.	*Leſs*, plus petit, ou moindre.	*The leaſt*, le moindre, ou le plus petit.

Ainſi que les Adverbes ſuivants qui en dérivent.

Poſitif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Well, bien.	*Better*, mieux.	*The beſt*, le mieux.
Badly ou *ill*, mal.	*Worſe*, plus mal, ou pis.	*The worſt*, le pis, ou le plus mal.
Little, peu.	*Leſs*, moins.	*The leaſt*, le moins.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

Des Pronoms.

Les pronoms ſont les mots qui tiennent lieu des noms; on en diſtingue cinq ſortes, ſavoir :

Pronoms { Perſonnels. / Poſſeſſifs. / Relatifs. / Démonſtratifs. / Indéterminés.

ARTICLE PREMIER.

Des Pronoms Perſonnels.

Singulier.

Nom. *I*, je, moi.
Gén. *of me*, de moi.
Dat. *to me*, à moi.
Acc. *me*, moi, me.
Abl. *from me*, de moi.

Plurier.

Nom. *we*, nous.
Gén. *of us*, de nous.
Dat. *to us*, à nous.
Acc. *us*, nous.
Abl. *from us*, de nous.

Singulier.

Nom. *thou*, tu, toi.
Gén. *of thee*, de toi.
Dat. *to thee*, à toi, toi, te.
Acc. *thee*, toi.
Abl. *from thee*, de toi.

Plurier.

Nom. *you*, vous.
Gén. *of you*, de vous.
Dat. *to you*, à vous.
Acc. *you*, vous.
Abl. *from you*, de vous.

Singulier.

Nom. *he*, il, lui.
Gén. *of him*, de lui.
Dat. *to him*, à lui.
Acc. *him*, lui, le.
Abl. *from him*, de lui.

Plurier.

Nom. *they*, eux, ils.
Gén. *of them*, d'eux.
Dat. *to them*, à eux.
Acc. *them*, eux.
Abl. *from them*, d'eux.

Singulier.

Nom. *she*, elle.
Gén. *of her*, d'elle.
Dat. *to her*, à elle.
Acc. *her*, elle.
Abl. *from her*, d'elle.

Plurier.

De même que celui du pronom *he*, ci-deſſus.

Digitized by Google

Observation.

It, *of it*, *to it*, *it*, *from it*, représentent les deux derniers pronoms *he* ; & *she*, à l'égard des choſes inanimées, & des êtres qui ne ſont point doués de raiſon. Ainſi, en parlant d'une table, il faut dire *it*, elle, & non pas *she* : de même s'il s'agit d'un animal, ſervez-vous de *it*, il ou lui, au lieu de *he* ou *she*, qui ont lieu ſeulement pour l'homme & la femme ; excepté dans les phraſes figuratives.

ARTICLE II.

Des Pronoms Poſſeſſifs.

My,	mon, ma, mes.	*Our*,	notre, nos.
Thy,	ton, ta, tes.	*Your*,	votre, vos.
His, *her*, *its*,	ſon, ſa, ſes.	*Their*,	leur, leurs.
Mine,	le mien, à moi ; la mienne, les miens, les miennes.	*Ours*,	le nôtre, les nôtres, à nous.
Thine,	le tien, à toi, la tienne, les tiens, les tiennes.	*Yours*,	le vôtre, les vôtres, à vous.
His, *hers*, *its*,	à lui, à elle, le ſien ; la ſienne, les ſiens, les ſiennes.	*Theirs*,	le leur, les leurs, à eux, à elles.

Obſervations.

1°. Lorſqu'on veut dire ma femme, ma fille, &c. au vocatif, on ne ſe ſert point du pronom *my*, mais on dit ſimplement *wife*, *daughter*, femme, fille, &c.

2°. *Her*, ſon, ſa, ſes, & *hers*, le ſien, la ſienne, les ſiens, &c. ne s'emploient que lorſque la perſonne qui poſſede eſt de genre féminin. Si l'on parle d'une femme, & que l'on veuille dire ſon pere, il faudra s'exprimer par *her father*, & non par *his father*, bien que *father* ſoit de genre maſculin. De même encore, ſi parlant d'un homme, je dis ſa mere, il faudra s'exprimer par *his mother*, & non par *her mother*, parce que le pronom n'a rapport qu'à la perſonne qui poſſede & non à la choſe poſſédée.

3°. *Its*, qui ſignifie à-la-fois ſon, ſa, ſes, le ſien, la ſienne, &c. ſert uniquement pour les animaux & les choſes inanimées. Si vous parlez d'un cheval, il faut dire *its maſter*, & non pas *his maſter*, ſon maître. On doit auſſi excepter de cette regle les phraſes figuratives.

ARTICLE III.

Des Pronoms Relatifs.

Nom. *who*, qui, lequel, laquelle, leſquels, leſquelles.
Gén. *of whom*, ou *whoſe*, de qui, duquel, &c. dont.
Dat. *to whom*, à qui, auquel.
Acc. *whom*, que, lequel, laquelle, &c.
Abl. *from whom*, de qui, duquel, de laquelle, &c. dont.

Digitized by Google

Obſervez que ce pronom n'eſt relatif qu'aux perſonnes, & que l'on ne s'en ſert jamais lorſqu'on parle des animaux & des choſes, excepté dans le ſtyle poétique.

That, qui, que.
What, quoi, que.
Which, lequel, laquelle, leſquels, &c. que.

Ces pronoms ſont relatifs aux choſes & aux animaux.

What, ſignifie auſſi quel, quelle, quels, quelles, quoi, que, lorſque ces pronoms ſervent pour interroger.

Exemples. *What man?* quel homme?
What to do? que faire?

ARTICLE IV.

Des Pronoms Démonſtratifs.

This ou *that*, ce, cet, cette, celui, celle.
Theſe ou *thoſe*, ces, ceux, celles.
This & *theſe* ſervent pour les objets proches;
That & *thoſe*, pour les objets éloignés.
What, ce qui, ce que, ou *that which.*
That, ſignifie auſſi cela, & *this*, ceci.

ARTICLE V.

Des Pronoms Indéterminés.

Every-body ou *every-one*, } chacun, chacune.

Some body ou *ſome one*, } quelqu'un, quelqu'une.

No-body ou *none*, } aucun, aucune, nul, nulle, perſonne,

Both, } l'un & l'autre, l'une & l'autre, les uns & les autres, les unes & les autres.

Either, } l'un ou l'autre, l'une ou l'autre, les uns ou les autres, les unes ou les autres.

Some, quelque, quelques.

Not one ou *never a one* ou *none.* } pas un, pas une.

no-body, Perſonne.

One another, } l'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres.

Neither, } ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre, ni les uns ni les autres, ni les unes ni les autres.

What-ever, *What-ſoever*, } quelconque. quoi que ce ſoit.

Who-ever, *Who-ſoever*, } quiconque. qui que ce ſoit.

Digitized by Google

Obſervez que tous les pronoms ci-deſſus ſe déclinent avec *of*, au génitif, *to*, au datif, & *from*, à l'ablatif.

CHAPITRE V.

Des Verbes.

Nous appellons verbe cette partie d'oraiſon qui ſignifie être, faire, ſouffrir; d'où l'on diſtingue trois ſortes de verbes : l'actif, le paſſif & le neutre.

Le verbe actif eſt celui qui exprime une action; il entraîne néceſſairement un agent & un objet ſur lequel il agit. Exemple, *I love Thomas*, j'aime Thomas. *I*, je, eſt l'agent, *Thomas*, eſt l'objet.

Le verbe paſſif exprime la paſſion. Il entraîne comme le verbe actif un agent & un objet, avec cette différence que celui-ci prend la place du premier. Exemple : *Thomas is loved by Peter*, Thomas eſt aimé de Pierre.

Le verbe neutre exprime ſimplement l'exiſtence, l'état, la condition, ou les attributs d'un être; c'eſt-à-dire, que l'agent & ſon objet, coïncident de maniere, qu'il n'y a ni action ni paſſion, & que cependant l'une & l'autre ſe trouvent confondues. Exemple, *I am*, je ſuis. *I ſleep*, je dors. *I walk*, je marche.

Le verbe actif eſt auſſi appellé tranſitif, parce que l'action qu'il réfléchit paſſe de l'agent à l'objet, au lieu que l'action exprimée par le verbe neutre, reſte limitée à l'agent (*a*). Les Anglois ont la commodité de faire de tous leurs verbes neutres preſqu'autant de verbes actifs, & il n'y a guere que leur conſtruction qui puiſſe déſigner l'eſpece dont ils ſont.

Les verbes ſont donc néceſſairement ſubordonnés à des perſonnes, par le moyen deſquelles ils correſpondent avec les pronoms perſonnels; à des nombres qui les font accorder avec des noms, ſoit ſinguliers, ſoit pluriers; à des temps, par le ſecours deſquels ils repréſentent les choſes & les actions, comme paſſées ou futures, comme ſe paſſant actuellement ou dans un autre temps; & à des modes, pour exprimer de quelle maniere ces actions ou ces choſes peuvent ſe paſſer.

Ce ſont ces diverſes combinaiſons que l'on appelle conjuguer, ou plutôt la conjugaiſon n'eſt autre choſe que l'art de varier les temps, les nombres, les perſonnes & les modes du verbe.

Ces variations, pour la plupart, ſe font en anglois comme en françois, par le ſecours des deux verbes *être* & *avoir*, appellés par cette raiſon *auxiliaires*; de ſorte qu'il eſt impoſſible de conjuguer un Verbe, ſoit actif, ſoit paſſif, ſoit neutre, ſans bien ſavoir les auxiliaires.

(*a*) La diſtinction que les Grammairiens font entre les verbes abſolument neutres, tels que *dormir*, & les verbes actifs intranſitifs, comme *marcher*, quoique réelle dans la nature, n'eſt au fond d'aucune utilité. Elle embarraſſe les étrangers plus qu'elle ne les aide. Il eſt très-aiſé de diſtinguer un verbe actif d'un verbe neutre, mais il ne l'eſt pas toujours de diſtinguer le tranſitif de l'intranſitif. Quelle que ſoit la différence qu'on remarque entre ceux-ci, la conſtruction en eſt la même, & les Grammairiens s'accordent moins ſur leurs véritables propriétés, que ſur celles qu'ils leur prêtent,

ARTICLE

Digitized by Google

ARTICLE PREMIER.

Des Verbes auxiliaires.

Conjugaiſon du verbe auxiliaire to have, *avoir.*

INDICATIF.

Préſent.	*Imparfait & Prétérit.*	
I have, j'ai.	*I had*, j'avois.	ou j'eus.
Thou haſt, tu as.	*Thou hadſt*, tu avois.	tu eus.
He has, il a.	*He had*, il avoit.	il eut.
She has, elle a.	*She had*, elle avoit.	elle eut.
We have, nous avons.	*We had*, nous avions.	nous eûmes.
You have, vous avez.	*You had*, vous aviez.	vous eûtes.
They have, ils ou elles ont.	*They had*, ils ou elles avoient.	ils ou elles eurent.

FUTUR.

I shall have,	or	*I will have*,	j'aurai.
Thou shalt have,		*Thou wilt have*,	tu auras.
He shall have,		*He will have*,	il aura.
(*a*) *She shall have*,		*She will have*,	elle aura.
We shall have,	or	*We will have*,	nous aurons.
You shall have,		*You will have*,	vous aurez.
They shall have,		*They will have*,	ils ou elles auront.

IMPÉRATIF.

Have thou,	aie.
Let him have,	qu'il ait.
Let her have,	qu'elle ait.
Let us have,	ayons.
Have,	ayez.
Let them have,	qu'ils ou qu'elles aient.

SUBJONCTIF.

Préſent.

That	*I may have*,	que	j'aie.
	Thou mayeſt have,		tu aies.
	he may have,		qu'il ait.
	we may have,		nous ayons.
	you may have,		vous ayez.
	they may have,		qu'ils aient.

(*a*) Je ne mettrai plus *she*, qui ſignifie *elle*; j'avertis auſſi que *they*, ſignifie également *ils* ou *elles*. Quant à la troiſieme perſonne du ſingulier du préſent de tous les verbes, elle ſe termine par *s*. Les anciens la terminoient par *th*; mais cette terminaiſon n'eſt plus en uſage.

Digitized by Google

Les deux Imparfaits.

I could or *might*		*I would*		*I should*,	j'aurois, j'euſſe.
Thou could'ſt or *mighteſt*		*Thou would'ſt*		*Thou should'ſt*	tu aurois, tu euſſes.
He could or *might*		*He would*		*He should*	il auroit, il eût.
We could or *might*	*have*,	*We would*	*have*,	*We should*	*have*, nous aurions, nous euſſions.
You could or *might*		*You would*		*You should*	vous auriez, vous euſſiez,
They could or *might*		*They would*		*They should*	ils auroient, ils euſſent.

INFINITIF.

Préſent.	*To have*,	avoir.
Part. préſ.	*Having*,	ayant.
Part. paſſé.	*Had*,	eu, eue, &c.

Conjugaiſon du verbe auxiliaire to be, *être.*

INDICATIF.

Préſent.		*Imparfait & Prétérit.*		
I am,	je ſuis.	*I was*,	j'étois.	ou je fus.
Thou art,	tu es.	*Thou waſt*,	tu étois.	tu fus.
He is,	il eſt.	*He was.*	il étoit.	il fut
We are,	nous ſommes.	*We were*,	nous étions.	nous fûmes.
You are,	vous êtes.	*You were*,	vous étiez.	vous fûtes.
They are,	ils ſont.	*They were*,	ils étoient.	ils furent

FUTUR.

I shall be,	or *I will be*,	je ſerai.	
Thou shalt be,	*Thou wilt be*,	tu ſeras.	
He shall be,	*He will be*,	il ſera.	
We shall be,	*We will be*,	nous ſerons.	
You shall be,	*You will be*,	vous ſerez.	
They shall be,	*They will be*,	ils ſeront.	

IMPÉRATIF.

Be thou,	ſois.
Let him be,	qu'il ſoit.
Let her be,	qu'elle ſoit.
Let us be,	ſoyons.
Be,	ſoyez.
Let them be,	qu'ils ou qu'elles ſoient.

SUBJONCTIF.

Préſent.

That I be,	*That I may be*,	Que je ſois.
thou be, (a)	*Thou mayeſt be*,	tu ſois

(a) Quelques anciens Auteurs ont écrit *thou beeſt*, mais cette orthographe n'eſt plus en uſage.

Digitized by Google

That he be;	*he may be,*	qu'il ſoit.
we be,	*we may be,*	nous ſoyons.
you be,	*you may be,*	vous ſoyez.
They be,	*they may be,*	qu'ils ſoient.

Les deux Imparfaits.

I could or *might*		*I would*		*I should*			je ſerois, je fuſſe.
Thou could'ſt or *mighteſt*		*Thou would'ſt*		*Thou should'ſt*			tu ſerois, tu fuſſes.
He could or *might*	*be,*	*He would*	*be,*	*He should*	*be,*		il ſeroit, il fût.
We could or *might*		*We would*		*We should*			nous ſerions, nous fuſſions.
You could or *might*		*You would*		*You should*			vous ſeriez, vous fuſſiez.
They could or *might*		*They would*		*They should*			ils ſeroient, ils fuſſent.

On dit encore :

Tho'	*I were;*	Quoique je fuſſe.
	Thou were (*a*),	tu fuſſes.
	He were,	il fût.
	We were,	nous fuſſions.
	You were,	vous fuſſiez.
	They were,	ils fuſſent.

INFINITIF.

Préſent.	*To be,*	être.
Part. préſ.	*Being,*	étant.
Part. paſſé.	*Been,*	été.

Remarque.

On vient de voir que les ſignes *ſhall* & *will* déſignent le futur; *let*, l'impératif; *may*, le préſent du ſubjonctif; *could*, *would*, *ſhould*, *might*, les deux imparfaits du ſubjonctif, & *to*, l'infinitif. Ces huit ſignes déſignent les mêmes temps dans tous les autres verbes; mais comme ces verbes ſont encore ſuſceptibles de deux autres ſignes qui ne ſe trouvent point dans les auxiliaires, nous renvoyons le lecteur à l'article ſuivant, où il trouvera ſous chaque temps l'uſage des ſignes qui lui ſont propres.

Quant aux temps compoſés des deux verbes précédens, ils ſe conjuguent comme en françois par l'union du participe paſſé avec les différens temps du verbe *to have*.

(*a*) On trouve dans quelques Auteurs *thou wert*.

Digitized by Google

Exemple.

I have had, &c.	j'ai eu.	*I have been*, &c.	j'ai été.
I had had,	j'avois eu.	*I had been*,	j'avois été.
I shall have had,	j'aurai eu.	*I shall have been*,	j'aurai été.
I may have had,	j'aie eu.	*I may have been*,	j'aie été.
I could have had,	j'aurois eu.	*I could have been*,	j'aurois été.

ARTICLE II.

Modele de conjugaiſon pour tous les verbes.

INFINITIF.

Préſent.	*To walk*,	marcher.
Part. préſ.	*Walking*,	marchant.
Part. paſſé.	*Walked*,	marché.

INDICATIF.

Préſent.

I walk,	*I do*	*walk*,	*I am*	*walking*,	je marche.
Thou walkeſt,	*Thou doſt*		*Thou art*;		tu marches.
He walks,	*He does*		*He is*		il marche.
We walk,	*We do*		*We are*		nous marchons.
You walk,	*You do*		*You are*		vous marchez.
They walk,	*They do*		*They are*		ils marchent.

Obſervation.

Quoique ces trois manieres de conjuguer le préſent des verbes anglois, ne s'expriment que par une ſeule en françois, il faut bien ſe garder de ſe ſervir indifféremment de l'une comme de l'autre. La premiere exprime ſimplement l'action ſans la déterminer; ex. *I walk faſt enough*, je marche aſſez vite. La ſeconde exprime l'action poſitivement, avec force, avec affirmation; ex. *I do walk every day*, je marche tous les jours. La troiſieme déſigne que l'action ſe paſſe au moment où l'on en parle; ex. *I am walking in my chamber*, je marche dans ma chambre; c'eſt à-dire, je ſuis marchant (actuellement) dans ma chambre. Le mot *do* doit être regardé en général comme un explétif qui ſe trouve rarement dans le bon ſtyle avant le verbe, mais ſouvent dans la mauvaiſe poéſie.

Imparfait & paſſé.

I walked,	*I did*	*walk*,	*I was*.	*walking*,	je marchois, marchai.
Thou walkedſt,	*Thou didſt*		*Thou waſt*		tu marchois, marchas.
He walked,	*He did*		*He was*		il marchoit, marcha.

Digitized by Google

Imparfait & paſſé.

We walked,	*We did*	*walk*,	*We were*	*walking*,	nous marchions; marchâmes.
You walked,	*You did*		*You were*		vous marchiez; marchâtes.
They walked,	*They did*		*They were*		ils marchoient; marcherent.

Obſervation.

Les deux premieres façons de conjuguer ce temps s'emploient indifféremment pour exprimer en françois l'imparfait & le paſſé; mais la troiſieme ne s'emploie que lorſqu'on veut déſigner que telle action ſe paſſoit lorſqu'une autre arriva; exemple, *I was walking in my chamber when you knocked at the door*, je marchois dans ma chambre lorſque vous frappâtes à la porte. Le peuple ſe ſert auſſi fréquemment de l'article *a* avant le participe dans le même ſens; ex. *I was a walking when*, &c. je marchois quand, &c. comme s'il y avoit, j'étois un marchant lorſque, &c. *a* eſt ici une prépoſition qui tient la place de *in* ou *on*.

Futur.

I will		*walk*,	*I shall*	*walk*,	je marcherai.
Thou wilt			*Thou shalt*		tu marcheras.
He will			*He shall*		il marchera.
We will			*We shall*		nous marcherons.
You will			*You shall*		vous marcherez.
They will			*They shall*		ils marcheront.

Obſervation.

Will & *shall*, ſignes communs du futur, s'appliquent de la maniere ſuivante: lorſqu'il s'agit d'une action future, indifférente ou incertaine, c'eſt-à-dire, d'une choſe qui peut arriver ou ne pas arriver, ou d'un événement libre, dépendant entiérement de la volonté de celui qui parle, ou du haſard, on ſe ſert de *will*. Lorſqu'au contraire l'événement futur eſt indiſpenſable, on ſe ſert de *shall*. Exemple: Je veux que vous marchiez pendant deux heures, je dirai: *you shall walk*, vous marcherez. Vous avez la volonté de marcher ſans que rien vous y oblige, dites: *I will walk*, je marcherai.

L'on peut encore ſe ſervir, comme dans les deux temps précédens, du verbe *to be* être, avec le participe. Comme *I shall be walking*, je marcherai, lorſqu'on veut déſigner que l'action ſe paſſera tandis qu'une autre arrivera; ex. ſi je dis: je marcherai tandis que vous dormirez, je pourrai m'exprimer ainſi en anglois: *I shall be walking when you are ſleeping*; c'eſt-à-dire, je ſerai marchant tandis que vous ſerez dormant.

Obſervez que dans cette phraſe, le verbe *être* du ſecond membre eſt au préſent de l'indicatif; c'eſt qu'il eſt de regle en anglois, que lorſqu'il y a deux ou pluſieurs futurs de ſuite ſéparés par *when* quand. *while* tandis, &c. tous ces futurs conditionnels s'expriment par le préſent. Ex. *You shall ſleep when I walk*, vous dormirez quand je marcherai.

Digitized by Google

IMPÉRATIF.

Walk thou,	marche.
Let him walk,	qu'il marche.
Let her walk,	qu'elle marche.
Let us walk,	marchons.
Walk,	marchez.
Let them walk,	qu'ils ou qu'elles marchent.

SUBJONCTIF.

That	*I may*	*walk*,	Que je marche.
	thou mayeſt		tu marches.
	he may		qu'il marche.
	we may		nous marchions.
	you may		vous marchiez.
	they may		qu'ils marchent.

Obſervation.

May, ſigne du préſent du ſubjonctif, n'eſt employé par les Anglois que lorſque l'action eſt douteuſe; ex. *I wish you may walk*, je ſouhaite que vous marchiez. *May*, dans cet exemple, ſuppoſe le doute où je ſuis que vous puiſſiez marcher. Dans tous les autres cas où le *que* françois gouverne le ſubjonctif, le *that* anglois qui le repréſente & qui eſt l'*ut* des Latins, gouverne l'indicatif, à moins que l'action ne ſoit douteuſe. Ainſi, l'on dit: *in order that I may walk*, afin que je marche; c'eſt-à-dire, que je puiſſe marcher. Mais ſi la poſſibilité n'eſt pas douteuſe, on dit: *that I walk*, que je marche. Après *tho'* quoique, *before* avant que, *provided* pourvu que, on n'exprime point le *may*, & l'on dit: *tho' I walk*, quoique je marche; *before I walk*, avant que je marche; *provided I walk*, pourvu que je marche; &c.

Les deux Imparfaits.

I could or *might*		*I would*		*I should*	je marcherois, je marchaſſe.
Thou could'ſt or *mighteſt*		*Thou would'ſt*		*Thou should'ſt*	tu marcherois, tu marchaſſes.
He could or *might*		*He would*		*He should*	il marcheroit, il marchât.
We could or *might*	*walk*,	*We would*	*walk*,	*We should*	*walk*, nous marcherions, nous marchaſſions.
You could or *might*		*You would*		*You should*	vous marcheriez, vous marchaſſiez.
They could or *might*		*They would*		*They should*	ils marcheroient, ils marchaſſent.

Obſervation.

Could & *might* déſignent la poſſibilité & le doute; *would*, la volonté; *should*, exprime poſitivement l'action. Ex. *I could* or *might walk if I would*, je marcherois ſi je voulois. *If I could*, ſi je pouvois, *I should walk*, je marcherois.

Digitized by Google

Après les prépositions qui en françois gouvernent le subjonctif, comme *quoique*, &c. on suit la même regle qu'au présent du subjonctif; c'est-à-dire, qu'en anglois on se sert de l'indicatif; exemple, *tho' I walked*, quoique je marchasse, ou *I did walk*, ou *I was walking. Provided I walked*, pourvu que je marchasse. *In order that I might walk*, afin que je marchasse.

On peut aussi se servir du verbe *to be* être avec le participe, dans tous les cas où cette façon de conjuguer est d'usage; ex. *tho' I was walking*, quoique je marchasse *ou* fusse marchant, &c.

If, en françois *si*, gouverne indifféremment le subjonctif & l'indicatif. Exemple, *if I walked* ou *if I should walk*, si je marchois. Le subjonctif est alors employé, parce que l'action est conditionnelle. Par exemple, si l'on dit: *si je marchois, je ne serois pas malade*, il faudra dire: *if I would walk, I should not be sick*; parce que la prépositon *si* est conditionnelle. Mais si l'on dit: si je marche, il me suit, il faut dire: *if I walk, he follows me*; parce que *si* dans cette occasion veut dire *quand*, &c. J'éclaircirai ceci dans la suite par des exemples.

Remarque.

Outre les temps que je viens de décrire, les verbes en ont encore d'autres qu'on nomme composés, parce qu'ils sont effectivement formés du participe ajouté à un verbe auxiliaire; comme *j'ai marché*, *j'avois marché*, &c. On sent assez ce qu'il convient de faire dans ces sortes d'occasions. J'ai cru inutile de conjuguer ces temps puisqu'il ne s'agit que de savoir les verbes auxiliaires, & d'ajouter à chaque temps le participe passé du verbe dont on a besoin. Voyez ci-devant pages 13, 14, 15 & 16.

ARTICLE III.

Des Participes.

Le participe présent de tous les verbes se termine en *ing*, comme *to walk*, marcher, *walking*, marchant; *to love*, aimer, *loving*, aimant.

Dans la plupart des verbes, le participe passé se termine en *ed*, ou en *'d*, comme *walked* ou *walk'd*, marché; *loved* ou *lov'd*, aimé. Alors ce participe sert pour l'imparfait & le prétérit de l'indicatif, comme vous l'avez vu dans la conjugaison du verbe *to walk*, marcher, pag. 16. Mais il y a beaucoup de verbes qui, par eux-mêmes, ont un prétérit qui n'est pas leur participe passé, & chez qui ces deux temps different de terminaison.

Il y en a d'autres dont le participe seul differe de la regle commune; on trouvera tous ces verbes dans les deux tables suivantes:

PREMIERE TABLE.

Des verbes dont le prétérit & le participe passé different de la regle commune.

Infinitif.		*Prétérit.*	*Participe.*
To be,	être.	*was.*	*been.*
bear,	porter; supporter;	*bore.*	*born.*

Digitized by Google

Infinitif.		*Prétérit.*	*Participe.*
To beat,	battre.	*beat.*	*beat.* / *beaten.*
begin,	commencer.	*began.*	*begun.*
bid,	ordonner.	*bid.* / *bade.*	*bid.* / *bidden.*
bite,	mordre.	*bit.*	*bit*, *bitten.*
blow,	souffler.	*blew.*	*blown.*
break,	rompre.	*broke.* / *brake.*	*broken.*
chide,	réprimander.	*chid.*	*chid*, *chidden.*
chooſe, / *chuſe*,	choiſir.	*choſe.*	*choſen.*
cleave,	fendre.	*cleft.* / *clove.* / *clave.*	*cleft*, *cloven.*
come,	venir.	*came.*	*come.*
dare,	oſer.	*durſt.*	*dared.*
die,	mourir.	*died.*	*dead.*
do,	faire.	*did.*	*done.*
draw,	tirer, deſſiner.	*drew.*	*drawn.*
drink,	boire.	*drank.* / *drunk.*	*drunk.*
drive,	chaſſer.	*drove.*	*driven.*
eat,	manger.	*eat.*	*eat*, *eaten.*
fall,	tomber.	*fell.*	*fallen.*
fly,	voler, fuir.	*flew*, *fled.*	*flown.*
forget,	oublier.	*forgot.*	*forgot*, *forgotten.*
forſake,	abandonner.	*forſook.*	*forſaken.*
freeze,	geler.	*froze.*	*frozen.*
get,	gagner.	*got.*	*got*, *gotten.*
give,	donner.	*gave.*	*given.*
go,	aller.	*went.*	*gone.*
grow,	croître.	*grew*,	*grown.*
hew,	couper.	*hew'd.*	*hewn.*
hide,	cacher.	*hid.*	*hid*, *hidden.*
know,	ſavoir, / connoître.	*knew.*	*known.*
lie,	coucher.	*lay.*	*lain.*
load,	charger.	*loaded.*	*loaden.*
mow,	faucher.	*mow'd.*	*mow'd*, *mown.*
ride,	aller à cheval.	*rid*, *rode.*	*rid*, *ridden*, *rode.*
ring,	ſonner.	*rang*, *rung.*	*rung.*
riſe,	ſe lever.	*roſe.*	*riſen.*
run,	courir.	*ran.*	*run.*
ſee,	voir.	*ſaw.*	*ſeen.*
ſeeth,	mitonner.	*ſeeth'd*, *ſod.*	*ſodden.*
ſhake,	ſecouer.	*ſhook.*	*ſhaken*, *ſhook.*
ſhear,	tondre.	*hore.*	*ſhorn.*

To ſhew,

Digitized by Google

Infinitif.		*Prétérit.*	*Participe.*
To shew, *show*,	montrer.	*shew'd.* *show'd.*	*shown.*
shrink,	se rapetisser.	*shrank*, *shrunk.*	*shrunk.*
slay,	tuer.	*slew.*	*slain.*
smite,	frapper.	*smote.*	*smitten.*
sow,	semer.	*sowed.*	*sown.*
speak,	parler.	*spoke*, *spake.*	*spoken.*
steal,	voler, dérober.	*stole.*	*stole*, *stolen.*
strive,	tâcher.	*strove.*	*striven.*
swear,	jurer.	*swore.*	*sworn.*
swell,	enfler.	*swelled.*	*swelled*, *swoln.*
swim,	nager.	*swam*, *swum.*	*swum.*
take,	prendre.	*took.*	*taken*, *took.*
tear,	déchirer.	*tore.*	*tore*, *torn.*
thrive,	prospérer.	*throve.*	*thriven.*
throw,	jetter.	*threw.*	*thrown.*
tread,	marcher.	*trod.*	*trodden.*
wear,	porter, user,	*wore.*	*worn.*
weave,	tresser.	*wove.*	*woven.*
write,	écrire.	*writ*, *wrote.*	*writ*, *wrote*; *written.*

SECONDE TABLE.

Des verbes irréguliers au participe seulement.

Infinitif.		*Prétérit & Part.*
To abide,	demeurer.	*abode.*
awake,	s'éveiller.	*awoke.*
bend,	courber.	*bent.*
bereave,	priver.	*bereft.*
beseech,	supplier.	*besought.*
bind,	lier, relier.	*bound.*
bleed,	saigner.	*bled.*
breed,	engendrer.	*bred.*
bring,	apporter.	*brought.*
build,	bâtir.	*built.*
burn,	brûler.	*burnt.*
burst,	crever.	*burst.*
buy,	acheter.	*bought.*
cast,	jetter.	*cast.*
catch,	attraper.	*caught.*
cling,	s'attacher.	*clung.*
cost,	coûter.	*cost.*
creep,	maudire.	*curst.*
curse,	ramper.	*crept.*
deal,	agir.	*dealt.*
dig,	creuser.	*dug.*
dream,	rêver.	*dreamt.*

Infinitif.		*Prétérit & Part.*
To dwell,	demeurer, habiter.	*dwelt.*
feed,	nourrir.	*fed.*
feel,	sentir, tâter.	*felt.*
fight,	combattre,	*fought.*
find,	trouver.	*found.*
flee, *fly*,	s'enfuir.	*fled.*
fling,	lancer.	*flung.*
fraight,	charger.	*fraught.*
geld,	châtrer.	*gelt.*
gild,	dorer.	*gilt.*
gird,	ceindre.	*girt.*
grind,	moudre.	*ground.*
hang,	pendre.	*hung*, *hang'd.*
have,	avoir.	*had.*

Digitized by Google

Infinitif.		*Prét. & Part.*
To hit,	frapper, rencontrer le but.	*hit.*
hurt,	nuire, blesser.	*hurt.*
keep,	garder.	*kept.*
kneel,	s'agenouiller.	*knelt*, *kneeled.*
lay,	poser, mettre.	*laid.*
lead,	mener, conduire.	*led.*
leave,	laisser.	*left.*
leap,	sauter.	*leapt.*
lend,	prêter.	*lent.*
let,	laisser, permettre.	*let*,
light,	allumer.	*light*, *lighted*,
lose,	perdre.	*lost.*
make,	faire.	*made.*
mean,	entendre, signifier.	*meant.*
meet,	rencontrer.	*met.*
pay,	payer.	*paid.*
put,	mettre.	*put.*
read,	lire.	*read.*
rend,	déchirer.	*rent.*
say,	dire.	*said.*
seek,	chercher.	*sought.*
sell,	vendre.	*sold.*
send,	envoyer.	*sent.*
set,	placer, planter,	*set.*
shed,	répandre.	*shed.*
shall,	(signe du futur.)	*should.*
shine,	briller.	*shone*, *shined*,
shoot,	tirer armes à feu.	*shot.*
shred,	hacher.	*shred.*

Infinitif.		*Prét. & Part.*
To shoe,	chausser, ferrer.	*shod.*
shut,	fermer.	*shut.*
sit,	s'asseoir.	*sat.*
sleep,	dormir.	*slept.*
sling,	fronder.	*slung.*
slink,	se glisser.	*slunk.*
slip,	glisser.	*slipt.*
slit,	fendre.	*slit.*
smell,	flairer, sentir.	*smelt.*
speed,	réussir.	*sped.*
spell,	épeler.	*spelt.*
spend,	dépenser.	*spent.*
spill,	répandre.	*spilt.*
spin,	filer.	*spun.*
split,	fendre	*split.*
spread,	étendre.	*spread.*
spring,	jaillir.	*sprung.*
stamp,	empreindre.	*stampt.*
stand,	se tenir debout.	*stood.*
stick,	s'attacher.	*stuck.*
sting,	aiguillonner.	*stung.*
stride,	enjamber.	*strode.*
string,	enfiler, corder.	*strung.*
strip,	dénuer, dépouiller.	*stript*,
sweat,	suer.	*sweat.*
sweep,	balayer.	*swept.*
teach,	enseigner.	*taught.*
tell,	dire, conter.	*told.*
think,	penser.	*thought.*
thrust,	pousser.	*thrust.*
weep,	pleurer.	*wept.*
whip,	fouetter.	*whipt.*
will,	vouloir.	*would.*
wind,	tourner.	*wound.*
work,	travailler.	*wrought.*
wring,	tordre le cou, le linge, &c.	*wrung.*

Digitized by Google

ARTICLE IV.

Conjugaiſon des verbes avec négation.

Ne pas, s'exprime par le monoſyllabe *not*. Cette négation doit ſuivre immédiatement le verbe, lorſqu'il n'eſt point accompagné d'un ſigne ou d'un auxiliaire. Dans les autres cas, *not* précede le verbe, & ſuit immédiatement le ſigne ou l'auxiliaire, ainſi qu'on le verra dans l'exemple ſuivant.

INDICATIF.

Préſent.		*Imparfait & Prétérit.*	
I walk not (*a*), *I do not walk*, *I am not walking*, &c.	je ne marche pas, &c.	*I walked not*, *I did not walk*, *I was not walking*, &c.	je ne marchois pas, &c. / je ne marchai pas, &c.

IMPÉRATIF.

Let him or *let her not walk*,	qu'il *ou* elle ne marche pas.
Let us not walk,	ne marchons pas.
walk not,	ne marchez pas.
Let them not walk.	qu'ils ne marchent pas.

SUBJONCTIF.

That I may not walk, &c.	que je ne marche pas, &c.
we may not walk, &c.	nous ne marchions pas, &c.

Les deux Imparfaits.

I could not walk, &c. } je ne marcherois pas, &c. / je ne marchaſſe pas, &c.

Pour les temps compoſés, prenez les auxiliaires comme ci-devant.

Infinitif.		*Participe.*	
Préſ. *Not to walk*, marcher.	ne pas	Préſ. *Walking not*, Paſſé. *Not walked*,	ne marchant pas. &c.

ARTICLE V.

Maniere d'interroger.

Tranſpoſez le pronom après le verbe, ou entre le ſigne & le verbe. Exemple:

Walk I? / *Do I walk?* / *Am I walking?* } marché-je?

(*a*) Quand *not* ſuit le verbe, c'eſt une eſpece d'inverſion poétique.

Digitized by Google

Avec négation.

Walk I not?
Do I not walk?
Am I not walking? } ne marché-je pas?

De même pour les autres temps.

Au lieu de *oui* ou *non*, qui ſervent en françois de réponſe aux interrogations, les Anglois répetent quelquefois le ſigne & le pronom pour affirmer, & y joignent *not* pour nier.

Exemples.

Do you walk? / *Are you walking?*	marchez-vous?	*I do*, oui. / *I do not*, non.
Do you not walk? / *Are you not walking?*	ne marchez-vous pas?	*I do*, oui. / *I do not*, non.

Remarquez que l'on peut abréger dans la converſation, par éliſion, la négation avec le ſigne dans tous les cas, ſoit en niant purement & ſimplement, ſoit en interrogeant avec ou ſans négation. Mais cette maniere d'abréger n'eſt pas admiſe dans le ſtyle pur.

Exemples.

I don't walk. / *I an't walking.*	je ne marche pas.	
Don't you walk? / *An't you walking?*	ne marchez-vous pas?	*I don't*, non. / *I an't*, non.

On peut encore répondre ainſi : —— *not I*, non pas moi. Cette façon de parler a quelquefois beaucoup de force.

Autres manieres d'interroger.

Outre les interrogations précédentes, il y en a deux en françois qui ne ſe rencontrent que dans peu de langues. Par exemple, l'on dit ſouvent, *eſt-ce qu'il pleut?* Le but de celui qui interroge n'eſt pas de ſavoir s'il pleut ou non, mais il fait entendre qu'il croit qu'il ne pleut pas, & qu'il ſeroit ſurpris s'il pleuvoit; il faut donc bien diſtinguer cette façon d'interroger de celle de pur mouvement de curioſité, qui porte un homme à demander s'il pleut : *pleut-il?* &c. Les Anglois ont quelquefois recours à une circonlocution pour rendre cette idée. Exemple : eſt-ce que je marche? tournez ainſi : *I am not walking*, *am I?* ou *I don't walk*, *do I?* vous aurez mot pour mot : je ne ſuis pas marchant, ſuis-je? je ne marche pas, marché-je? & ainſi tout le long des verbes, tant avec les ſignes qu'avec les auxiliaires.

De même par cette interrogation, *n'eſt-ce pas qu'il marche?* un François aſſure que la perſonne dont il parle, marche actuellement, & il en prend à témoin celle à qui il adreſſe la parole. Il faut s'exprimer ainſi en anglois : *He walks*, *don't he?* c'eſt-à-dire : Il marche, n'eſt-ce pas?

Digitized by Google

ARTICLE VI.

Conjugaiſon des verbes avec les pronoms.

Lorſqu'il n'y a qu'un pronom gouverné au datif en françois, il ſuit le verbe en anglois, & l'on eſt libre de le mettre au datif ou à l'accuſatif; je les mettrai à l'accuſatif.

Affirmation.		*Négation.*	
I give you, / *I am giving you,*	je vous donne.	*I do not give you,* / *I am not giving you,*	je ne vous donne pas.
Interrogation ſimple.		*Avec négation.*	
Do I give you? / *Am I giving you?*	vous donné-je?	*Don't I give you?* / *An't I giving you?*	ne vous donné-je pas?

Avec deux pronoms.

Le pronom gouverné à l'accuſatif ſe met devant le pronom gouverné au datif, au lieu qu'en françois il ſe met après.

Exemples.

Affirmation.		*Négation.*	
I give it you, / *I am giving it you,*	je vous le donne.	*I do not give you,* / *I am not giving it you,*	je ne vous le donne pas.
Interrogation ſimple.		*Avec négation.*	
Do I give it you? / *Am I giving it you?* / &c. &c.	vous le donné-je?	*Do I not give it you?* / *Am I not giving it you?*	ne vous le donné-je pas?

ARTICLE VII.

Des verbes réfléchis.

On appelle réfléchi, tout verbe dont l'action ne regarde que celui qui agit. Exemples ; s'habiller, ſe ſentir, &c. Ces deux verbes ſont réfléchis, parce que l'action & le ſentiment qu'ils expriment, n'ont pour objet que la perſonne qui parle.

Le verbe réfléchi ſe diſtingue en françois par les pronoms *me*, *te*, *ſe*, *nous*, *vous*, qui le précedent immédiatement.

Ces pronoms ſe rendent en anglois par les ſuivans.

Singulier.

Myſelf,	moi-même *ou* me.
Thyſelf,	toi-même *ou* te.

Digitized by Google

Himſelf,	lui-même *ou* ſe.
Herſelf,	elle-même *ou* ſe.
* *Itſelf*,	lui-même *ou* ſe.

* *Itſelf* n'a lieu que pour les animaux & les choſes.

Plurier.

Ourſelves,	nous-mêmes	*ou* nous.
Yourſelves,	vous-mêmes	*ou* vous.
Themſelves,	eux-mêmes / elles-mêmes	*ou* ſe.

Ces pronoms s'uniſſent aux verbes de la maniere ſuivante.

Exemple du verbe réfléchi to dreſs oneſelf, *s'habiller.*

En affirmant.

Sing. *I dreſs myſelf*, je *m*'habille.
Thou dreſseſt thyſelf, tu *t*'habilles.
He / She } *dreſſes* { *himſelf*, / *herſelf*, } il *ou* elle s'habille.

Plur. *We / You / They* } *dreſs* { *ourſelves*, / *yourſelves*, / *themſelves*, } nous *nous* habillons. vous *vous* habillez. ils *ou* elles *s*'habillent.

Suivez les autres temps des verbes, en mettant toujours les pronoms à leur ſuite.

Avec négation.

I do not dreſs myſelf, &c. Je ne *m*'habille pas, &c.

Interrogation ſimple.	*Avec négation.*
Do I dreſs myſelf?	*Do not I dreſs myſelf?*
M'habillé-je ?	Ne *m*'habillé-je pas ?

Remarquez qu'on peut également conjuguer le verbe réfléchi des différentes manieres expliquées pages 16 & ſuiv., en faiſant toujours ſuivre le pronom; ainſi l'on dit également

I dreſs / *I am dreſſing*	*myſelf*,	je *m*'habille.
I do not dreſs / *I am not dreſſing*	*myſelf*,	je ne *m*'habille pas.
Do I dreſs / *Am I dreſſing*	*myſelf?*	*m*'habillé-je ?
Do I dreſs / *Am I not dreſſing*	*myſelf?*	ne *m*'habillé-je pas ?

Digitized by Google

La seule différence qu'il y a entre la maniere angloise & la nôtre, c'est que chez nous les pronoms qui désignent la réflexion du verbe, le précedent, & qu'en anglois ils le suivent; au surplus, ceci n'altere point la conjugaison générale. Quant aux temps composés, ils se forment en anglois par le verbe auxiliaire *to have;* au lieu qu'en françois on se sert pour les former du verbe être : ainsi, pour exprimer ces différens temps, *je me suis habillé*, &c. *je m'étois habillé*, &c. *je me serois habillé*, &c.

Dites en anglois :			comme s'il y avoit :	
I have	}	*dreſsed myſelf;*	j'ai	} habillé moi-même.
I had			j'avois	
I could have			j'aurois	

Il est important d'observer ici que tous les verbes réfléchis ne demandent pas d'être accompagnés des pronoms réciproques, comme celui que nous venons de donner pour exemple. Cette maniere de conjuguer n'a lieu que dans les cas où le défaut de pronoms pourroit occasionner de l'amphibologie : on peut dire également *I apply myſelf*, ou simplement *I apply*, je m'adresse; *I ſubmit*, je me soumets, au lieu de *I ſubmit myſelf*, lorsqu'il n'y a rien dans la phrase qui puisse faire imaginer qu'il s'agit d'un autre que de soi-même : en général ces sortes de verbes ne sont autre chose que des verbes actifs, dont on change l'objet en réfléchissant l'action sur soi; car les mots adresser, soumettre, habiller, &c. supposent un objet auquel on s'adresse, qu'on soumet, qu'on habille, &c. & ils ne deviennent verbes réfléchis, que lorsque la personne qui parle, ou dont on parle, est l'objet elle-même de l'action qu'ils expriment.

Il n'en est pas ainsi de quelques verbes anglois purement intransitifs, que les François rangent dans leur Langue au nombre des verbes réfléchis, tels que *to repent*, se repentir, *to fall a ſleep*, s'endormir, mot à mot, tomber endormi, &c. : ces verbes, en anglois, ne peuvent être accompagnés de pronoms réciproques, parce que, de leur nature, ils sont intransitifs, & que le sentiment, la passion, ou l'action qu'ils expriment, se bornent à la personne qui sert de nominatif au verbe : ainsi, l'on dira *I repent*, je me repens, &c. comme si c'étoit un verbe actif, & non pas *I repent myſelf*, parce qu'il n'est pas possible qu'on *repente* un autre que soi-même.

ARTICLE VIII.

De la particule on.

On, devant un verbe, rend ce verbe impersonnel.

Exemple : *One ſays*, on dit. Cette expression peut se rendre de différentes manieres en anglois : 1°. En tournant par le passif comme *it is ſaid*, il est dit. 2°. En tournant par la premiere personne du plurier, comme *we ſay*, nous disons. 3°. Par la troisieme personne du même nombre, comme *they ſay*, ils disent. 4°. Par le mot *people*, comme *people ſay*, les gens disent.

Digitized by Google

Exemple du verbe to ſay, *dire.*

INDICATIF.

Préſent.		*Imparfait & Prétérit.*	
One ſays, *It is ſaid,* *We ſay,* *They ſay,* *People ſay,*	on dit.	*One ſaid* or *did ſay,* *It was ſaid,* *We ſaid* or *did ſay,* *They ſaid* or *did ſay,* *People ſaid* or *did ſay,*	l'on diſoit *ou* l'on dit.

FUTUR.

One shall or *will ſay,* *It shall* or *will be ſaid,* *We shall* or *will ſay,* *They shall* or *will ſay,* *People shall* or *will ſay,*	on dira.

Continnez ainſi avec les ſignes du ſubjonctif & les temps compoſés du verbe.

De même en interrogeant, l'on dit:

Does any one ſay? *Is it ſaid?* *Do they ſay?* *Do people ſay?*	dit-on?
Does one not ſay? *Is it not ſaid?* *Do they not ſay?* *Do people not ſay?*	ne dit-on pas?

Ainſi de ſuite pour tous les temps.

On peut encore tourner *on*, de la maniere ſuivante:

She is ſaid to walk, on dit qu'elle marche.

Comme s'il y avoit, *elle eſt dite marcher.* Cette manière eſt la plus élégante.

ARTICLE IX.

Digitized by Google

ARTICLE IX.

Des verbes impersonnels.

Ils se conjuguent avec *it*, il, de la maniere qui suit:

It rains, *It does rain*,	il pleut.	*it has rained.*	il a plu.
It rains not, *It does not rain*,	il ne pleut pas.	*it has not rained.*	il n'a pas plu.
Does it rain?	pleut-il?	*has it rained?*	a-t-il plu?
Does it not rain?	ne pleut-il pas.	*has it not rained?*	n'a-t-il pas plu?

Ainsi de suite aux autres temps, avec les signes ordinaires.

Du verbe impersonnel il faut, *one must.*

Ce verbe n'est point impersonnel en anglois, il se conjugue de la maniere suivante:

INDICATIF.

Présent.			*Imparfait & Prétérit.*		
I must,	il faut	que je.	*I was obliged*,		que je.
Thou must,		que tu.	*thou wast obliged*,	il falloit	que tu.
He must,		qu'il.	*he was obliged*,		qu'il.
We must,		que nous.	*we were obliged*,	ou il fallut	que nous.
You must,		que vous.	*you were obliged*,		que vous.
They must,		qu'ils.	*they were obliged*,		qu'ils.

FUTUR.

I shall	or	*will be obliged*,	il faudra	que je.
Thou shalt		*wilt be obliged*,		que tu.
He shall		*will be obliged*,		qu'il.
We shall		*will be obliged*,		que nous.
You shall		*will be obliged*,		que vous.
They shall		*will be obliged*,		qu'ils.

SUBJONCTIF.

That I must	or	*may be obliged*,	qu'il faille	que je.
thou must		*mayest be obliged*,		que tu.
he must		*may be obliged*,		qu'il.
we must		*may be obliged*,		que nous.
you must		*may be obliged*,		que vous.
they must		*may be obliged*,		qu'ils.

Les deux Imparfaits.

I could, might, should, would be obliged,
Il faudroit, ou il fallût que je, &c. &c. &c.

Digitized by Google

Muſt I? faut-il que je? &c.
Muſt y not? ne faut-il pas que je? &c.

Ainſi de ſuite pour tous les temps & leurs ſignes ci-deſſus.

Obſervez que le verbe qui ſuit le *que* en françois, doit ſe mettre à l'infinitif en anglois.

Exemples.

I muſt love, il faut que j'aime.
I was obliged to love, il fallut que j'aimaſſe, &c.

Du verbe impersonnel, there is, *il y a.*

There is, s'emploie lorſque le mot qui ſuit eſt au ſingulier, & *there are*, lorſqu'il eſt au plurier. C'eſt comme ſi l'on diſoit en françois : *là eſt*, *là ſont.*

Exemples.

Sing. *There is a man*, il y a un homme.
Plur. *There are men*, il y a des hommes.

Sing. *There was a horſe*, il y avoit *ou* il y eut un cheval.
Plur. *There were horſes*, il y avoit *ou* il y eut des chevaux.

Continuez ainſi, en mettant toujours la troiſieme perſonne du ſingulier de chaque temps du verbe *to be*, être, lorſqu'il s'agit du ſingulier, & la troiſieme du plurier, quand il s'agit du plurier.

De même, en interrogeant, l'on dit :

Is there a woman? y a-t-il une femme?
Are there women? y a-t-il des femmes?

Is there not a woman? n'y a-t-il pas une femme?
Are there no women? n'y a-t-il pas des femmes?

Du verbe impersonnel, it is, *c'eſt.*

Le *ce* françois ſe rend au ſingulier en anglois par les pronoms *he*, s'il s'agit d'un homme, *she*, ſi l'on parle d'une femme, *it*, s'il s'agit d'un animal ou d'une choſe; & au plurier, par *they*, pour tous les genres.

Exemples.

He is the husband, c'eſt le mari.
She is the wife, c'eſt la femme.
It is the hat, c'eſt le chapeau.
They are the wicked people, ce ſont les méchantes gens.

En interrogeant.

Is he the ſon? eſt-ce le fils?
Is she the daughter? eſt-ce la fille?
Is it the dog? eſt-ce le chien?
Are they good people? &c. ſont-ce de bonnes gens? &c.
Is he not the father? &c. n'eſt-ce pas le pere? &c.

De même pour tous les temps.

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

Des Adverbes.

L'adverbe eſt un mot indéclinable, qui ne gouverne ni n'eſt gouverné; ſon uſage, dans le langage, eſt de déterminer les diverſes circonſtances qui accompagnent nos idées & nos actions.

Les Grammairiens diſtinguent pluſieurs ſortes d'adverbes.

1°. Les adverbes de temps, tels que:

Preſently,	préſentement.	*yeſterday*,	hier.
Now,	maintenant.	*to morrow*,	demain.
To-day,	aujourd'hui.	*once*,	jadis.
Not long ago,	naguere, &c.	*formerly*,	autrefois.

2°. Les adverbes de lieu, tels que:

Where,	où.	*within*,	dedans.	*upon*,	deſſus.
From whence,	d'où.	*out*,	dehors.	*into*,	dedans.
Here,	ici.	*there*,	là.	*under*,	deſſous, &c.

3°. De quantité, comme:

How much,	combien.	*more*,	plus.
Little, few,	peu.	*leſs*,	moins.
But little,	guere, &c.	*much*,	beaucoup, &c.

4°. De qualité, comme:

Well,	bien.	*wiſely*,	ſagement.
Right,	juſte.	*prettily*,	joliment.
Bad, ill,	mal, &c.	*bluntly*,	bruſquement, &c.

5°. D'affirmation, tels que:

Yes,	oui.	*certainly*,	certainement.
Truly,	véritablement, &c.	*without doubt*,	ſans doute, &c.

6°. De négation, tels que:

No, not, non, ne, ni, pas, point, non pas, &c.

7°. De doute, comme:

Perhaps,	peut-être.	*probably*,	probablement, &c.

8°. De comparaiſon, comme:

More,	plus.	*as much*,	autant.
Leſs,	moins, &c.	*generally*,	généralement, &c.

Digitized by Google

9°. Enfin, d'interrogation, tels que :

When?	quand?	*why?*	pourquoi?
How?	comment?	*how often?*	combien de fois? &c.

Généralement on peut faire de tous les adjectifs anglois autant d'adverbes en ajoutant *ly*, comme nous les formons en françois en ajoutant *ment*. Exemple :

Eaſily,	aiſément,	de	*eaſy*,	aiſé.
Aſſuredly,	aſſurément,		*aſſured*,	aſſuré;
Senſibly,	ſenſiblement,		*ſenſible*,	ſenſible.
Politely,	poliment,		*polite*,	poli.
Commonly,	communément,		*common*,	commun, &c. &c.

La conſtruction des adverbes anglois, eſt la même que celle des adverbes françois; c'eſt-à-dire, qu'ils ſuivent le verbe lorſque le temps eſt ſimple, & qu'ils ſe mettent entre l'auxiliaire & le verbe, lorſque le temps eſt compoſé.

Exemples.

He ſpeaks much,	il parle beaucoup.
He has well ſpoken;	il a bien parlé.

Mais lorſque le verbe eſt à l'infinitif, l'adverbe ſe met après.

Exemple.

To ſing well,	bien chanter.

J'ai cru inutile de donner ici une liſte de tous les adverbes anglois; on les trouvera ſuivant leur rang dans le Dictionnaire : ce que j'en ai dit ſuffit pour mettre le Lecteur à portée de les diſtinguer.

CHAPITRE VII.

Des Prépoſitions.

Les prépoſitions ſont des mots indéclinables qui ſervent à déſigner les différens rapports qu'il y a entre les noms, les pronoms, les verbes & les adverbes.

1°. Entre les noms, comme : *with your leave*, avec votre permiſſion.
2°. Entre les pronoms, comme : *as for me*, quant à moi.
3°. Entre les verbes, comme : *after having dined*, après avoir dîné.
4°. Entre les adverbes, comme : *till now*, juſqu'à préſent.

Digitized by Google

Table des prépositions qui gouvernent toujours l'accusatif.

As for,	quant à.
At,	chez, à.
About,	environ, concernant, autour de.
Above,	par-dessus, au-dessus de.
Along,	le long de.
After,	après, ensuite de.
Against,	contre, à rebours de.
Among,	parmi.
Before,	devant, avant, au-devant de.
Behind,	derriere, au-delà de.
Between,	entre.
But,	hormis.
Besides,	hormis, outre.
Below,	au-dessous de:
Considering,	attendu.
Concerning,	touchant.
During,	durant, pendant.
Except,	excepté, hormis.
Excepting,	à l'exclusion de, à la réserve de.
from,	de, dès.
for,	pour.
in,	dans, en.
like,	comme.
notwithstanding,	nonobstant.
near,	près, proche, près de, proche de.
on,	sur.
over against,	vis-à-vis de.
seeing,	vu.
since,	depuis.
through,	à travers, au travers de.
towards,	vers, envers, à l'égard de.
upon,	sur, dessus.
under,	sous, dessous. à moins de.
with,	avec.
without,	sans.

Prépositions qui gouvernent le génitif, & sont suivies de of.

In spite of, malgré, en dépit de.	*because of*, à cause de.
For want of, faute de.	*instead of*, au lieu de.
Out of, hors, hors de, par.	*by means*, à la faveur.

Prépositions qui gouvernent le datif, & sont suivies de to.

Opposite to, vis-à-vis de.	*according to*, suivant, selon.
As to, à l'égard de.	

Prépositions qui gouvernent l'ablatif, & sont suivies de from.

Secure from, à l'abri de.	*far from*, loin de.
Sheltered from, à couvert de.	

De, *du*, *des*, *à*, *au*, *aux*, signes du génitif, du datif & de l'ablatif des noms, ne sont pas toujours représentés en anglois par leurs équivalents *of*, *from*, *to*; & *with*, *by*, *for*, ne le sont pas toujours par *avec*, *par* & *pour*, qui leur correspondent : mais comme la signification de ces particules dépend de leur position, & des mots qui les précédent, je renvoie le lecteur à la syntaxe des adjectifs & des verbes, où j'ai suffisamment éclairci toutes les difficultés par des exemples.

Digitized by Google

CHAPITRE VIII.

Des Conjonctions.

Les conjonctions ſont des mots invariables qui ſervent à rapprocher deux ou pluſieurs idées pour les exprimer dans une ſeule phraſe ; ex. vous & moi ſavons l'anglois, *mais* votre frere l'ignore. *Et* & *mais* ſont deux conjonctions, ſans le ſecours deſquelles on ſeroit obligé de faire trois phraſes, & de dire : Vous ſavez l'anglois. Je ſais l'anglois. Votre frere ne ſait pas l'anglois.

Les principales conjonctions ſont :

And,	&.
As if,	comme ſi.
So that.	de ſorte que.
Inſomuch that,	ſi bien que.
Yet,	cependant.
However,	toutefois.
Nevertheleſs,	néanmoins.
But,	mais.
If, whether,	ſi.
Viz,	c'eſt-à-dire, ſavoir.
altho', tho',	quoique, bien que, quand, quand bien même, quand même.
in short,	enfin.
for,	car.
in as much as,	en tant que.
rather than,	plutôt que.
or,	ou.
in order that,	afin que, &c.

CHAPITRE IX.

Des Interjections.

Les interjections ſont des mots qui expriment quelque mouvement ſubit, ſoit de douleur, de joie, de curioſité, d'applaudiſſement, de mépris ou de colere, &c. tels que :

Ah! ah!	ah !
Alas !	hélas !
Pho !	ouf ! aï ! aye !
Well !	eh bien !
Right !	bon !
Egod ! pshaw !	ouais !
Fye ! fye ! upon !	ſi !
Oh ! oh ! oh !	ha ! ha ! ha !
How ! what !	comment ! quoi !
Eh !	qui ! qu'eſt-ce ! eh !
Lackaday ! good god ! bleſs me !	bon dieu ! miſéricorde !
Dear ſirs !	ô dame !
Come on !	allons !
Cheer up !	courage !
Courage !	alerte !
encore !	bis !
hold !	holà !
ſoftly !	tout beau !
hiſt ! hush !	paix ! chut !
o : ho : ſo ho !	holà : eh ! ho ! hom !
huzza !	vivat : vive le Roi ! vive la joie !
fidleſtick !	zeſte.
zounds : s'death ! 'odshud ! damn !	repréſentent les expreſſions françoiſes : peſte, diable, jarni, morbleu, tu dieu, ventre-ſaint-gris.
by god ! egad !	ventrebleu, par la angbleu, &c.

Fin du premier Livre.

Digitized by Google

LIVRE SECOND,

Contenant la Syntaxe & les Exercices.

CHAPITRE PREMIER.

De la ſyntaxe ou conſtruction des noms.

Nous avons vu dans la premiere partie de cet Ouvrage, que les Anglois n'ont que deux articles, l'un défini *the*, qui répond aux articles françois *le*, *la*, *les*, & l'autre indéfini *a* ou *an*, qui répond aux mots françois *un*, *une*; mais il faut bien diſtinguer ce dernier article du monoſyllabe numéral *one*, qui déſigne le nombre *un*, *une*.

Of, *to* & *from*, ſont des particules qui accompagnent ces articles, & qui ſervent à déterminer le cas où eſt le nom qui les ſuit. *Of* déſigne le génitif, *to* le datif, & *from* l'ablatif. Nous allons maintenant examiner quel eſt l'uſage auquel les articles ſont employés dans la conſtruction des phraſes.

1°. L'article *the* ſert à particulariſer l'objet dont on parle; ainſi, lorſqu'il s'agit d'une choſe quelconque, priſe dans un ſens général & illimité, cet article devient inutile, & il ne faut pas en faire uſage.

Exemples.

La vertu eſt aimable, dites: *virtue is amiable*, & non *the virtue*, &c. parce qu'il s'agit de la vertu en général; mais ſi vous voulez rendre cette phraſe, *la vertu des Princes fait le bonheur des peuples*, dites: the *virtue of Princes*, &c. parce que le ſens générique du mot *virtue* eſt limité à la vertu des Princes.

De même, ſi je dis: *l'*or eſt précieux, je m'exprimerai ainſi *gold is precious*; mais ſi je dis: l'or du Pérou eſt précieux, alors je me ſervirai de l'art. *the*, parce que j'entends l'or particulier au Pérou.

De même encore, en parlant de la France, de l'Angleterre, de l'Aſie, &c. il ne faut point d'article, parce qu'il n'y a point d'individus qui appartiennent à une eſpece appellée France, Angleterre, Aſie, &c. Ces mots entrent dans la claſſe des noms propres.

2°. Quoique dans certaines circonſtances, les articles *le*, *la*, *les*, ne s'expriment point en françois devant les nombres ordinaux, ni devant les noms qui déſignent un degré de conſanguinité ou de parenté, il faut cependant en faire uſage en anglois; ainſi l'on dit:

George the *ſecond*, *King of England*,	*Lewis* the *fifteenth*, *King of France*,
George deux, Roi d'Angleterre.	Louis quinze, Roi de France.
Peter the *ſon of John*;	*Saturne* the *father of Jupiter*,
Pierre, fils de Jean.	Saturne, pere de Jupiter.

Digitized by Google

3°. Les articles indéfinis *du*, *de la*, *des*, ne s'expriment point en anglois ; l'on dit : *bread*, *du* pain : *meat*, *de la* viande : *men*, *des* hommes, &c.

Mais ſi ces articles ſont pris en françois dans un ſens partitif, il faut les exprimer par *ſome*.

Exemples.

Give me ſome *bread*,	ſome *meat*,	ſome *peaches*,
Donnez-moi *du* pain ;	*de la* viande ;	*des* pêches.

4°. L'article indéfini *a* ou *an*, s'emploie devant les mots qui déſignent le genre & l'eſpece des choſes, ou les titres & les qualités des perſonnes.

Exemples.

The buſy body, a *comedy*,	*he is* a *taylor*,
L'Empreſſé, comédie.	il eſt tailleur.
Romeo and Juliet, a *tragedy*,	*he was* a *maſter*, *now he is* a *footman*,
Romeo & Juliette, tragédie.	
Caſtor and Pollux, an *opera*.	il étoit maître, à préſent il eſt laquais.
Caſtor & Pollux, opéra.	

5°. On emploie le même article après le pronom *what*, lorſqu'on veut exprimer la ſurpriſe, comme : *what a noiſe!* quel bruit! &c.

6°. On s'en ſert devant les noms de meſure pour exprimer les mots *le*, *la*, *les*.

Exemples.

Beef coſts two pence a *pound*,	*corn is ſold at a crown* a *buſhel*,
Le bœuf coûte deux ſols *la* livre.	le bled ſe vend un écu *le* boiſſeau.

On dit encore :

What kind of a *fellow is he?*	quelle ſorte d'homme eſt-ce?
She is ſo fine a *woman!*	elle eſt ſi belle femme!
She is a kind of a *coquet*,	c'eſt une eſpece de coquette.

7°. Lorſqu'il y a deux noms de ſuite, dont le premier gouverne le ſecond au génitif, les Anglois tranſpoſent ſouvent le ſecond nom devant le premier, en y ajoutant *'s*. Exemple, *Peter's wife*, la femme de Pierre. *My ſiſter's huſband*, le mari de ma ſœur, &c. Ou même ſans ajouter *'s*, comme *a chamber-maid*, une femme-de-chambre, lorſque le mot tranſpoſé ne déſigne pas un être animé. Dans le premier cas, on ne ſe ſert ni de l'article *the*, ni de l'article *a*. Cette tranſpoſition des noms ſe fait ſur-tout lorſqu'il y a pluſieurs génitifs de ſuite, pour éviter la répétition des *of*, & la conſtruction ſe fait alors en rétrogradant.

Exemple;

Digitized by Google

Exemple.

Voici *la* maiſon *du* pere *de* l'aſſocié *de* mon frere ; *here is my brother's partner's father's houſe*, au lieu de *here is the houſe* of *the father* of *the partner* of *my brother*, ce qui ſeroit déſagréable à l'oreille ; ou bien l'on peut dire : *here is the houſe* of *my brother's partner's father*, afin d'éviter la répétion des *'s*.

Exercices ſur le Chapitre précédent.

(*Les chiffres indiquent le n°. de la regle.*)

Philoſophy [1] *is a noble ſcience.*
The [1] *philoſophy of Berkley* (*or Berkley's* [7] *philoſophy*) *is founded on falſe principles.*

La philoſophie eſt une belle ſcience.
La philoſophie *de* Berkley eſt fondée ſur de faux principes.

Human [1] *life is full of diſappointments.*
The *virtue of* [1] *women depends much on* [1] *circumſtances and prejudices.*

La vie humaine eſt pleine de contretemps.
La vertu *des* femmes dépend beaucoup *des* circonſtances & *des* préjugés.

The [1] *virtue of men* [1] *is but a word which ſerves to veil their vices.*
I love [1] *children.*
The [1] *children of your ſiſter are haughty.*

La vertu des hommes n'eſt qu'un mot qui ſert à voiler leurs vices.
J'aime *les* enfans.
Les enfans *de* votre ſœur ſont hautains.

He has been at [1] *Martinico*, at [1] *Guadaloupe*, at [1] *Jamaica*, at *Virginia*, at [1] *New England.*

Il a été à *la* Martinique, à *la* Jamaïque, à *la* Virginie, à *la* Nouvelle-Angleterre.

[1] *Iron and* [1] *ſteel are more uſeful than* [1] *gold and* [1] *ſilver.*

Le fer & *l'*acier ſont plus utiles que *l'*or & *l'*argent.

[1] *England*, [1] *France and* [1] *Spain are three powerful kingdoms.*

*L'*Angleterre, *la* France & *l'*Epagne ſont trois puiſſants Royaumes.

The [1] *Jupiter of* the *heathens was* the [2] *ſon of Saturn and* the [2] *father of the gods.*

Le Jupiter des payens étoit fils de Saturne & pere des Dieux.

Charles the [2] *ſecond*, the [2] *ſon of Philip* the [2] *fourth*, the [2] *grandſon of Philip* the [2] *third*, *and* the [2] *great grand-child of Philip* the [2] *ſecond*, *left his kingdom to Philip* the [2] *fifth.*

Charles deux, fils de Philippe quatre, petit-fils de Philippe trois, & arrière petit-fils de Philippe deux, laiſſa ſon royaume à Philippe cinq.

Lewis the [2] *fourteenth acknowledged* the [2] *Prince of Wales as* the [2] *King of England. This Prince was known by* the [1] *name of James* the [2] *third.*

Louis quatorze reconnut *le* Prince de Galles pour Roi d'Angleterre. Ce Prince fut connu ſous *le* nom de Jacques trois.

Digitized by Google

Soliman the [2] *ſecond was* the [2] *ſon of Selim; he married Roxana* the [2] *daughter of*, &c.	Soliman deux étoit fils de Sélim; il épouſa Roxane, fille de, &c.
John the [2] *brother of Peter ran away with Simon* the [2] *ſon of William.*	Jean, frere de Pierre, prit la fuite avec Simon, fils de Guillaume.
Labour brings [3] *profit.*	Le travail rapporte *du* profit.
Have [3] *prudence and you will have* [3] *ſucceſs.*	Ayez *de la* prudence & vous aurez *du* ſuccès.
You ſpeak to [3] *people who don't underſtand you.*	Vous parlez à *des* gens qui ne vous entendent pas.
He has dug up [3] *rivers and built* [3] *harbours.*	Il a creuſé *des* rivieres & bâti *des* ports.
The French eat [3] *good bread*, [3] *good meat, and drink* [3] *good wines.*	Les François mangent *de* bon pain, *de* bonne viande, & boivent *de* bons vins.
I have ſome [3] *velvet to ſell.*	J'ai *du* velours à vendre.
Can you lend me ſome [3] *money?*	Pouvez-vous me prêter *de l'*argent?
I have bought ſome [3] *green cloth and* ſome [3] *blue velvet.*	J'ai acheté *du* drap verd & *du* velours bleu.
You are a [4] *bachelor and she is* a [4] *maiden.*	Vous êtes garçon & elle eſt fille.
I was a [4] *ſoldier in Germany, during the laſt war.*	J'ai été ſoldat en Allemagne, pendant la derniere guerre.
George was a [4] *muſician, now he is* a [4] *dancing maſter, to-morrow he will be* a [4] *painter.*	George étoit muſicien, à préſent il eſt maître de danſe, demain il ſera peintre.
To-night will be acted the Miſanthrope, a [4] *comedy.*	On jouera ce ſoir le Miſanthrope, comédie.
Pindars was born at Thebes, a [4] *city of Greece.*	Pindare naquit à Thebes, ville de Grece.
I come from Evreux, a [4] *little town of Normandy.*	Je viens d'Evreux, petite ville de Normandie.
[1] *Snuff coſts three livres and four ſols* a [6] *pound.*	*Le* tabac coûte trois livres quatre ſols *la* livre.
Burgundy wine is now ſold at the rate of thirty ſols a [6] *bottle.*	*Le* vin *de* Bourgogne ſe vend actuellement ſur le pied de trente ſols *la* bouteille.
My ſiſter's [7] *chambermaid's* [7] *brother was killed in the army.*	*Le* frere *de la* femme *de* chambre *de* ma ſœur a été tué à l'armée.
The [1] *horſe of my couſin's* [7] *husband is now but a jade.*	*Le* cheval *du* mari *de* ma couſine n'eſt plus qu'une roſſe à préſent.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

De la conſtruction des adjectifs.

1°. J'ai dit que les adjectifs anglois précedent ordinairement les ſubſtantifs. J'ajouterai ſeulement ici que lorſqu'il s'en trouve pluſieurs de ſuite, on peut ſe diſpenſer de les lier enſemble par une conjonction, ainſi l'on dit également :

A long and *tedious book*, or *A long tedious book*,	Un livre long & ennuyeux.
An ingenious and *ſenſible man*, or *An ingenious ſenſible man*,	Un homme ingénieux & ſenſible.

2°. Les adjectifs de dimenſion, tels que *broad*, large; *high*, haut, &c. ſe mettent après les noms de meſure ſans exprimer le *de*; au lieu qu'en françois ils les précedent.

Exemples.

A ſcale twenty feet high.	Une échelle haute *de* vingt pieds.
A ditch twenty feet deep and ten broad.	Un foſſé profond *de* vingt pieds & large *de* dix.

On ne pourroit pas dire, comme en françois : *a ſcale high of twenty feet, a ditch deep of twenty feet and broad of ten.*

Obſervez encore que ces ſortes d'adjectifs ne peuvent jamais ſe changer en leurs ſubſtantifs, & que lorſque la choſe meſurée ſe trouve ſuivie du verbe *avoir*, il faut repréſenter ce verbe par *to be*; ſi donc vous avez à exprimer les phraſes ſuivantes :

L'échelle *a* vingt pieds de hauteur *ſur* deux de largeur,
Le foſſé *a* dix pieds de largeur *ſur* trois de profondeur,

Il faudra dire comme ci-deſſus :

The ſcale is *twenty feet high* and *two broad.*
The ditch is *ten feet broad* and *three deep.*

3°. Lorſqu'après un comparatif, il y a le mot *de*, il faut examiner ſi celui qui ſuit eſt un objet de comparaiſon; alors *de* s'exprimera par *by*.

Exemples.

He is taller by *a whole head.*	Il eſt plus grand *de* toute la tête.
He is ſhorter by *half.*	Il eſt plus court *de* moitié.

Mais ſi ce *de* précede un objet de comparaiſon qui ne puiſſe être réſolu que par un verbe, il faudra ſe ſervir de *than*.

Digitized by Google

Exemples.

I am more than *half convinced.*	Je ſuis plus *d'*à moitié convaincu;
That book is more than *half done.*	Ce livre eſt plus *d'*à moitié fait.

L'on dit auſſi lorſqu'il n'y a point de comparaiſon :

He has got more than *ten thouſand pounds.*	Il a gagné plus *de* dix mille livres.

4°. Si la comparaiſon ſe fait avec les prépoſitions *auſſi*, *tant*, *ſi*, *autant*, en anglois *as*, *ſo much*, *ſo*, *as much*; le *que* qui ſuit s'exprime par *as*.

Exemples.

I am not as *tall* as *he.*	Je ne ſuis pas *ſi* grand *que* lui.
I am as *learned* as *you.*	Je ſuis *auſſi* ſavant *que* vous.

Mais cette regle n'a lieu pour *ſi* & pour *tant*, que comme prépoſitions comparatives; dans les autres cas le *que* s'exprime par *that*.

Exemples.

He is ſo prudent that *every body conſults him.*	Il eſt *ſi* prudent *que* tout le monde le conſulte.
It is ſo much worn that *I can no longer make uſe of it.*	Il eſt *tant* uſé *que* je ne puis plus m'en ſervir.

5°. Les façons de parler ſuivantes :

Plus je vous vois, plus je vous aime.
Moins j'étudie, moins j'apprends.
J'apprends d'autant plus que je lis davantage, &c.

Se rendent en anglois de la maniere qui ſuit :

The more I ſee you, the more I love you.
The leſs I ſtudy, the leſs I learn.
The more I read, the more I learn.

6°. Lorſqu'à la ſuite d'un verbe il ſe trouve un adjectif ſans nom, il faut ſuppléer à ce mot ſous-entendu par un mot générique, tel que *one*, *man*, *people*, &c.

Pour le ſurplus de ce qui concerne les adjectifs, voyez la premiere partie de cette méthode, pages 7 & 8.

Obſervation.

Dans le nombre des adjectifs, il y en a qui gouvernent le génitif, d'autres le datif, d'autres l'ablatif. Comme le datif & l'ablatif ne peuvent ſe diſtinguer en françois, il n'y a que les perſonnes qui ſavent le latin qui puiſſent ne pas s'y méprendre.

Ordinairement les adjectifs qui gouvernent le génitif ſont ſuivis de la particule *of*, ceux qui régiſſent l'ablatif ſont ſuivis de *from*, *by* ou *with*, &

Digitized by Google

ceux qui demandent après eux le datif, ſont ſuivis de *to*. Le régime des adjectifs anglois differe peu de celui des latins; cependant il y a quelques exceptions ſur leſquelles il ne ſeroit pas facile de donner des regles poſitives: dans les obſervations ſur les adjectifs, qui ſont à la fin de cet Ouvrage, on trouvera à côté de chaque adjectif la prépoſition qu'il gouverne.

Exercices ſur les adjectifs.

An honeſt [1] *pride becomes man.*	Une *honnête* fierté ſied à l'homme.
An unbounded (*a*) [1] *pride renders him deſpicable.*	Un orgueil *démeſuré* le rend mépriſable.
Rare [1] *events ſtrike with admiration.*	Les événemens *rares* frappent d'admiration.
A brave [1] *and* generous [1] *man never fights for an* unjuſt [1] *cauſe.*	Un homme *brave* & *généreux* ne combat jamais pour une cauſe *injuſte.*
I have built a large (*b*) [1] *and* convenient [1] *houſe; the facade* is [2] *a hundred feet* long [2] and [2] *ſixty* high [2].	J'ai bâti une maiſon *vaſte* & *commode;* la façade *a* cent pieds *de* long *ſur* ſoixante *de* haut.
The garden is *a mile* long [2] *and half a mile* wide [2].	Le jardin *a* un mille *de* long & un demi-mille *de* large.
Poor-miſerable [1] *people are often more charitable than the rich.*	Les gens *pauvres* & *miſérables* ſont ſouvent plus charitables que les riches.
Your brother is taller than you by [3] *the head.*	Votre frere eſt plus grand que vous *de* toute la tête.
You are older than I am by [3] *ten years at leaſt.*	Vous êtes plus âgé que moi *de* dix ans au moins.
Your ſiſter is prettier than you by [3] *half.*	Votre ſœur eſt plus jolie que vous *de* moitié.
You are ſtronger than I by [3] *much.*	Vous êtes plus fort que moi *de* beaucoup.
This book is more than [3] *half done.*	Ce livre eſt plus *d'*à moitié fait.
This well is more than [3] *forty fathoms deep.*	Ce puits a plus *de* quarante toiſes de profondeur.
The river is above [3] *two hundred feet broad.*	La riviere a plus *de* deux cents pieds de large.
This watch coſts me upwards of *twelve guineas.*	Cette montre me coûte plus *de* douze guinées.
That library coſts more than [3] *a hundred pound ſterling.*	Cette bibliotheque a coûté plus *de* cent livres ſterling.
I am not ſo [4] *old* as *you are, but I am* as [4] *learned and perhaps wiſer than you. However you are more famous than I am, tho' I deſerve it* as [4] *much* as *you do.*	Je ne ſuis pas *auſſi* âgé *que* vous, mais je ſuis *auſſi* ſavant, & peut-être plus ſage que vous. Cependant vous êtes plus célebre que moi, quoique je le mérite *autant que* vous.

(*a*) On peut auſſi bien dire : —— *Pride* unbounded *renders him deſpicable.*

(*b*) *I have built a houſe* large and convenient.

He is ſo crazy that [4] *every body makes game of him.*	Il eſt ſi fou *que* tout le monde ſe moque de lui.
You are ſo proud that [4] *nobody dares ſpeak to you.*	Vous êtes ſi fier *que* perſonne n'oſe vous parler.
My brother has as [4] *much eſteem for you* as [4] *I have.*	Mon frere a pour vous *autant* d'eſtime *que* moi.
My father is as [4] *great mathematician* as [4] *you.*	Mon pere eſt *auſſi* grand mathématicien *que* vous.
We are as [4] *aſſiduous* as [4] *you, nevertheleſs we do not learn ſo well.*	Nous ſommes *auſſi* aſſidus que vous, cependant nous n'apprenons pas ſi bien.
The [5] more *I know mankind*, the [5] leſs *I value life.*	*Plus* je connois les hommes, *moins* j'attache de prix à la vie.
The [5] more *I ſee him*, the [5] more *I love him.*	*Plus* je le vois, *plus* je l'aime.
I eſteem him ſo much the [5] more as *he is* the [5] more *deſpiſed by his brethren.*	Je l'eſtime d'autant *plus* qu'il eſt *plus* mépriſé de ſes freres.
Vice makes one [6] *unhappy and miſerable.*	Le vice rend malheureux & miſérable.
Virtue renders man [6] *greater than riches.*	La vertu rend plus grand que les richeſſes.

CHAPITRE III.

De la conſtruction des Pronoms.

1°. Lorſqu'en françois pluſieurs pronoms ſe rencontrent devant un verbe, il eſt d'uſage de les réſumer en un pronom collectif qui ſert de nominatif à ce verbe. Exemple, *vous, lui, votre frere, ſa ſœur & moi*, nous *ſommes contents.* Le mot *nous*, dans cet exemple, eſt un pronom collectif qui réſume tous les nominatifs précédens, & qui régit le verbe *être* à la premiere perſonne du plurier du préſent de l'indicatif. En anglois ils ſont ſouvent réſumés par un adverbe relatif, ainſi l'on dit:

You, he, his brother, ſiſter, and I are all *contented.*
Vous, lui, ſon frere, ſa ſœur & moi, *nous* ſommes contents.
You and I both *learn english.*
Vous & moi *nous* apprenons l'anglois.

2°. Les pronoms perſonnels *me, te, lui, ſe, nous, vous, leur*, ſe changent en pronoms poſſeſſifs dans les phraſes ſuivantes:

Digitized by Google

Vous *me* coupez le doigt,	*Comme s'il y avoit.*
You cut my *finger.*	Vous coupez mon doigt.
Il *te* fatigue les oreilles,	Il fatigue tes oreilles.
He tires thy *ears.*	
Vous *lui* rompez le bras,	Vous rompez ſon bras.
You break his *arm.*	

3°. Les pronoms poſſeſſifs *mon*, *ton*, *ſon*, *notre*, *votre*, *leur*, ne ſe répetent point devant chaque ſubſtantif comme en françois, & l'on dit avec un ſeul pronom:

My father, mother, brother, ſiſter and uncles.
Mon pere, *ma* mere, *mon* frere, *ma* ſœur & *mes* oncles.
Your coach-man, horſes and coach are good for nothing;
Votre cocher, *vos* chevaux & *votre* carroſſe ne valent rien.

4°. Lorſque le verbe *être* ſignifie *appartenir*, les pronoms *à moi*, *à toi*, *à lui*, *à elle*, *à nous*, *à vous*, *à eux*, &c. qui le ſuivent, s'expriment par les pronoms poſſeſſifs *mine*, le mien; *thine*, le tien; *his*, le ſien; *hers*, le ſien; *ours*, le nôtre; &c.

Exemple.

Ce livre eſt *à vous*, ce cheval eſt *à eux*, & ce chapeau eſt *à moi*,
That book is yours, *that horſe is* theirs, *and this hat is* mine.

Mais s'il s'agit d'un nom au lieu d'un pronom, ce nom prendra le génitif au lieu du datif.

Exemples.

C'eſt *à* Pierre, *it is Peter's.*
C'eſt *à* mon pere, *it is my father's*, &c.

5°. Les pronoms démonſtratifs *celui*, *celle*, *ceux*, ſuivis de *qui*, & ayant rapport aux perſonnes, s'expriment par les pronoms perſonnels, *he*, *ſhe*, *they*.

Exemples.

Celui qui le dit eſt un menteur, { He who *ſays ſo is a liar.* / He *is a liar* who *ſays ſo.*

Ceux qui mépriſent les ſciences ne les connoiſſent pas. { They who *deſpiſe ſcience do not know it.* / They *do not know ſcience* who *deſpiſe it.*

6°. Si vous trouvez dans une phraſe pluſieurs verbes de ſuite gouvernés par les pronoms *qui*, *lequel*, &c. ne les répétez point comme en françois, & dites avec un ſeul pronom.

He his a man who drinks, plays, dances and thinks of nothing but pleaſure.
C'eſt un homme qui boit, *qui* joue, *qui* danſe, *qui* ne ſonge qu'au plaiſir.

Digitized by Google

7°. Souvent nous employons *celui-ci*, *celui-là*, au lieu de *le premier*, *le second*, &c. Pour rendre cette expreſſion en anglois, il faut ſe ſervir de *the latter*, celui-ci; *the former*, celui-là.

Exemple.

Virtue and vice are two oppoſite things; the former *renders men happy*, the latter *makes them unhappy*.

La vertu & le vice ſont deux choſes oppoſées; *celle-là* rend les hommes heureux, *celui-ci* les rend malheureux.

8°. *Quelque* devant un adjectif ſuivi de *que* s'exprime par *whatever*, & le *que* qui ſuit l'adjectif ſe retranche.

Exemples.

Whatever riches one may have, or *However rich one may be.* } Quelque riche *que* l'on ſoit.

Whatever prudence you may have, or *However prudent you may be.* } Quelque prudent *que* vous ſoyez.

Obſervation.

Celui, *celle*, *ceux*; en anglois, *that*, *thoſe*, *this*, *theſe*, s'expriment rarement après un comparatif. Il eſt plus ordinaire d'ajouter *'s* au mot qui a rapport à ces pronoms. Exemple, au lieu de dire:

My horſe is better than that of *your father.* Mon cheval eſt meilleur que celui de votre pere.

Dites: *My horſe is better than your father's.* L'*s* ajoutée au mot *father* repréſente *that of.*

Nota. Avant de paſſer aux exercices ſuivants, reliſez ce qui a été dit des pronoms, pages 9, 10 & 11 de la premiere partie.

Exercices ſur les Pronoms.

You and I [1] *went to my mother's and from thence to the play-houſe.*

Vous & moi *nous* allâmes chez ma mere & de-là au ſpectacle.

You, his brother, mine, he and I [1] *were* all *in the church when it began to rain.*

Vous, ſon frere, le mien, lui & moi, *nous* étions tous dans l'égliſe lorſqu'il commença à pleuvoir.

Peter and I [1] *made a party to go a hunting on the right ſide of the river, but* [1] *could not get over it, becauſe there was no boat.*

Pierre & moi *nous* fîmes la partie de chaſſer du côté droit de la riviere, mais *nous* ne pûmes la traverſer, parce qu'il n'y avoit point de bateau.

You and I [1] *ſhall go to Vincennes, whatever be your buſineſs.*

Vous & moi *nous* irons à Vincennes, quelles que ſoient vos affaires.

You have bruiſed my [2] *arm and* [3] *leg.*

Vous *m'*avez meurtri le bras & la jambe.

His

Digitized by Google

His ointment has cured my [2] *foot.* — Son onguent *m'*a guéri le pied.

That ſurgeon never could ſet his [2] *leg again.* — Ce chirurgien ne put jamais *lui* remettre la jambe.

As I was a playing at ſhuttlecock with my ſiſter, she broke my [2] *noſe with her battledoor.* — En jouant au volant avec ma ſœur, elle *me* caſſa le nez avec ſa raquette.

We ſhall blow their [2] *brains out with a piſtol.* — Nous *leur* brûlerons la cervelle avec un piſtolet.

I thruſt a pin through his [2] *hand, and he thruſt his pen-knife into* my [2] *arm.* — Je *lui* fichai une épingle dans la main, & il *me* ficha ſon canif dans le bras.

My husband and [3] *couſin are in London.* — Mon mari & *ma* couſine ſont à Londres.

My mother and [3] *ſiſter are ſick.* — Ma mere & *ma* ſœur ſont malades.

I cut his [2] *finger with a knife.* — Je *lui* ai coupé le doigt avec un couteau.

He ſcratched his [2] *own face with a thorn.* — Il *s'*eſt égratigné le viſage avec une épine.

He tore off your [2] *hair by handfuls.* — Il *vous* a arraché les cheveux par poignées.

You hawe broke my [2] *neck with your ſtick.* — Vous *m'*avez rompu le cou avec votre bâton.

This horſe is mine [4], *he is a great deal better than yours.* — Ce cheval eſt *à moi*, il eſt bien meilleur que le vôtre.

Whom does this hat belong to? it is my [4] father's. — A qui appartient ce chapeau ? c'eſt *à mon pere.*

You ſay that book is your couſin's [4]; *I pretend it is not* hers [4], *but* my ſiſter's [4]. — Vous dites *que* ce livre eſt *à votre couſine ;* je prétends qu'il n'eſt point *à elle*, mais *à ma ſœur.*

If this purſe be yours [4], *why don't you take it off? I really thought it was* ſome-body's [4] *who had forgot it ; it is very like* William's [9]. — Si cette bourſe eſt *à vous*, pourquoi ne la prenez-vous pas? je croyois en vérité qu'elle appartenoit *à quelqu'un* qui l'avoit oubliée; effectivement elle reſſemble beaucoup à *celle de Guillaume.*

Take up that watch, it is yours [4]: *no, it is not* mine [4], *I have no watch : then it is* your uncle's [4]. — Ramaſſez cette montre, c'eſt *à vous :* non, elle n'eſt point *à moi*, je n'ai pas de montre : c'eſt donc *à votre oncle.*

He [5] who *betrays friendſhip, ought to be banished from all ſociety.* — *Celui qui* trahit l'amitié, devroit être banni de toute ſociété.

He [5] *often is but a fool,* who *thinks himſelf the wittieſt of men.* — *Celui* qui ſe croit le plus ſpirituel des hommes, n'eſt ſouvent qu'un ſot.

He [5] only *is happy* who *thinks himſelf ſo.* — *Celui-là ſeul* eſt heureux *qui* croit l'être.

He [5] *knows not men,* who *truſts in their promiſes.* — *Celui-là* ne connoît pas les hommes, *qui* ſe fie à leurs promeſſes.

He [5] *has nothing to expect from others,* who *only thinks of himſelf.* — *Celui qui* ne penſe qu'à lui, n'a rien à attendre des autres.

He [5] *is an atheiſt,* who *does not believe in God.* — *Celui* qui ne croit point en Dieu, eſt un athée.

Digitized by Google

They are lazy people who sleep, [6] drink, [6] and eat all day long, and [6] will not work.

Ce ſont des pareſſeux qui dorment, *qui* boivent, *qui* mangent toute la journée, & *qui* ne veulent pas travailler.

I know a woman who was ruined at gaming, and [6] ſtill continues to play.

Je connois une femme qui s'eſt ruinée au jeu, & *qui* continue encore de jouer.

George is at Rome and William in London; the former [7] *writes to me every week,* the latter [7] *ſcarcely writes to me twice a year.*

George eſt à Rome, & Guillaume à Londres; *celui-là* m'écrit toutes les ſemaines, & *celui-ci* m'écrit à peine deux fois par an.

A Scotchman and an Irishman ſtopped me laſt night in the ſtreet; the former [7] *robbed me of my purſe,* the latter [7] *of my watch.*

Un Ecoſſois & un Irlandois m'arrêterent hier au ſoir dans la rue; *celui-là* me vola ma bourſe, & *celui-ci* ma montre.

Whatever [8] *may be your buſineſs, you ought to write to me more frequently.*

Quelles que ſoient vos affaires, vous devriez m'écrire plus ſouvent.

Tho' [8] *your reaſons are never ſo good, I fear they will not be liſtened to.*
Or, *however good your reaſons may be, &c.*

Quelque bonnes *que* ſoient vos raiſons, je crains qu'on ne les écoute pas.

Tho' [8] *one is ever ſo amiable.*
Or, *however amiable one may be.*

Quelque aimable *que* l'on ſoit.

Tho' [8] *this work be never ſo hard, I will undertake it to pleaſe you.*
Or, *however hard the task may be, &c.*

Quelque difficile *que* ſoit cet ouvrage, je l'entreprendrai pour vous plaire.

Whatever [8] *may be your authority, I think you'll never compaſs it.*

Quelle que ſoit votre autorité, je penſe que vous n'y parviendrez jamais.

Whatever [8] *be your talents* (or, tho' your talents are never ſo great), *don't adſcribe to them a ſucceſs which wholly depends on chance.*

Quels que ſoient vos talents, ne leur attribuez pas un ſuccès qui dépend entiérement du haſard.

My book is as good as your father's [9], *yet it does not ſucceed.*

Mon ouvrage eſt auſſi bon que *celui* de votre pere, cependant il ne prend pas.

Which is the beſt french grammar written in english? it is Chambaud's [9].

Quelle eſt la meilleure grammaire françoiſe écrite en anglois? c'eſt *celle* de Chambaud.

AVERTISSEMENT.

Je ne ferai point de Chapitre particulier ſur l'uſage des temps & des modes du verbe, ſur ſa conſtruction avec les pronoms, ſur les diverſes manieres d'interroger, ni ſur la particule on. *Cette matiere a été ſuffiſamment développée dans le cinquieme Chapitre de la premiere Partie. J'invite le Lecteur à relire pluſieurs fois ce qu'il contient, avant de paſſer à l'étude des Chapitres ſuivants.*

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

Diverſes manieres d'exprimer le que *françois avec les verbes.*

1°. *Que* entre deux verbes s'exprime par *that*, ou ſe retranche; dans ce dernier cas on peut mettre le verbe qui ſuit à l'infinitif.

Exemple.

Je crois *qu'il eſt* honnête homme.
Dites : *I believe* that he is *an honeſt man.*
ou *I believe* he is *an honeſt man.*
ou *I believe* him to be *an honeſt man.*

2°. Si le verbe qui ſuit le *que* eſt au préſent du ſubjonctif, examinez ſi l'action incertaine ou douteuſe que le verbe exprime, eſt réellement préſente ou future. Si elle eſt préſente, mettez le verbe anglois au préſent de l'indicatif; ſi au contraire elle eſt future, ſervez-vous du futur du même mode.

Exemples.

Croyez-vous *qu'il ſoit* auſſi riche qu'on le dit?
Do you believe he is *as rich as they ſay?*
Je ne crois pas *qu'il ſoit* ſon époux.
I don't believe he is *her husband.*
Penſez-vous *qu'il aille* à la campagne l'été prochain?
Do you think he will go *to* or *into the country next ſummer?*
Je n'imagine pas *qu'il ſoit* jamais ſon époux.
I don't imagine he will *ever* be *her husband.*

Le doute exprimé par le mot *ſoit* dans les deux premiers exemples tombe ſur le temps préſent; mais les mots *aille* & *ſoit* qui ſe trouvent dans les deux autres, regardent deux événemens qui ne ſont pas encore arrivés; il eſt eſſentiel de ne pas perdre de vue cette différence.

Que après le verbe *craindre* eſt ſouvent ſuivi de *ne*, mais ce *ne* ſe retranche en anglois, & l'on dit comme ci-deſſus.

I fear he is *come*,
Je crains qu'il *ne ſoit* venu.

I fear he will come,
Je crains qu'il *ne* vienne.

Si cependant le même *que* eſt ſuivi de *ne pas*, il faut ſe ſervir de la négation *not.*

Exemple.

I fear he will not *come*, | Je crains qu'il *ne* vienne *pas.*

Digitized by Google

Le même *que* après *ne pas douter*, s'exprime par *but*.

Exemple.

I do not doubt but he *will come*,
Je ne doute pas *qu'il* ne vienne.

3°. Souvent un verbe françois se trouve au préſent du ſubjonctif après un *que*, ſans pour cela qu'il y ait doute ou incertitude; alors il faut s'exprimer comme dans les exemples ſuivants:

It is right for him *to come.*	Il eſt juſte *qu'il* vienne.
It is wiſe in him *to do ſo.*	Il eſt prudent *qu'il* agiſſe ainſi.
It is neceſſary for him *to ſpeak to his Judges.*	Il eſt néceſſaire *qu'il* parle à ſes Juges.

Comme s'il y avoit:

Il eſt juſte pour lui *de venir.*
Il eſt ſage en lui *d'agir ainſi.*
Il eſt néceſſaire pour lui *de parler à ſes Juges.*

4°. *Que* précédé de *ne* s'exprime par *but*.

Exemple.

I have but *twenty ſhillings in my purſe.*
Je *n'*ai *que* vingt ſchelings dans ma bourſe.

L'on peut auſſi s'exprimer par *only*, ſeulement, ou *nothing but*, rien que; comme dans les exemples ſuivants:

I ſee nothing but *pleaſure in a rural life.*	Je *ne* vois *que* du plaiſir dans la vie champêtre.
He talks of nothing but *riches.*	Il *ne* parle *que* de richeſſes.
I eſteem only *the qualities of the heart.*	Je *n'*eſtime *que* les qualités du cœur.
I go out only *twice a week.*	Je *ne* ſors *que* deux fois la ſemaine.

5°. Ce même *que* précédé de *ne pas*, s'exprime par *unleſs*, à moins que, *till* ou *untill*, juſqu'à ce que.

Exemples.

I will not ſpeak unleſs *he goes out.*	Je ne parlerai pas *qu'il ne* ſorte.
I will not go and ſee him till *he has invited me.*	Je n'irai pas le voir *qu'il ne* m'en ait invité.
He will not be ſatisfied unleſs *he goes with you.*	Il ne ſera pas content *qu'il* n'aille avec vous.
You ſhall not leave me till *you have breakfaſted.*	Vous ne me quitterez pas *que* vous *n'*ayez déjeûné.

6°. *Que* admiratif s'exprime par *how*; lorſqu'il peut ſe tourner par *combien*, l'on dit *how much*; mais s'il s'agit de nombre, il faut ſe ſervir de *how many*. La conſtruction s'en fait de la maniere ſuivante:

Digitized by Google

How *vexed I am for having displeased you!*	*Que* je suis fâché de vous avoir déplu !
How *pretty you are!*	*Que* vous êtes jolie !
How *dangerous it is to keep bad company!*	*Qu'*il est dangereux de voir mauvaise compagnie !
How *sweetly would life glide away, if men knew how to enjoy it!*	*Que* la vie couleroit doucement, si les hommes savoient en jouir !
How much *I love her!*	*Que* je l'aime !
How much *she esteems you!*	*Qu'*elle vous estime !
How many *misfortunes have I not undergone!*	*Que* de malheurs n'ai-je pas éprouvés !
How many *dangers you have run!*	*Que* de dangers vous avez courus !

7°. *Que* dubitatif ou conditionnel s'exprime par *whether*.

Whether *he writes or not, it is the same thing.*	*Qu'*il écrive ou non, c'est la même chose.
Whether *I do it or not, it must be the same to you.*	*Que* je le fasse ou non, cela vous doit être égal.
Whether *he comes or not, that will not hinder me from going out.*	*Qu'*il vienne ou non, cela ne m'empêchera pas de sortir.

L'on peut aussi se servir de l'impératif, & dire :

Let him come or not, I do not care, &c.
*Qu'*il vienne ou non, je ne m'en soucie pas, &c.

Whether signifie aussi *soit que*.

8°. *Que* signifie souvent *pourquoi* : alors il s'exprime par *why*.

Why *did you not come?*	*Que* ne veniez-vous ?
Why *don't you go and take a turn in the garden?*	*Que* n'allez-vous faire un tour dans le jardin !
Why *won't she do what is required of her?*	*Que* ne fait-elle ce qu'on lui demande ?
Why *do we not walk faster?*	*Que* ne marchons-nous plus vîte ?

9°. Souvent *que* après un adjectif tient lieu de *comme ;* alors il faut l'exprimer en anglois par *as :* mais si l'adjectif est immédiatement précédé du mot *tout*, il faut tourner la phrase par *quoique*, & se servir de *tho'*.

Exemple.

Sick as *he is.*	Malade *qu'*il est.
Tho' *he be sick.*	*Tout* malade *qu'*il est.

10°. Après un nom de temps *que* signifie *quand*, & s'exprime par *when*.

Exemple.

The day when *he died.*
Le jour *qu'*il mourut.

Digitized by Google

11°. Les façons de parler ſuivantes,

» C'eſt une maudite paſſion *que* le jeu.
» C'eſt un grand malheur *que* d'être pauvre.
» C'eſt être riche *que* de ſe contenter de peu, &c.

ne peuvent ſe rendre littéralement en anglois; mais il faut ſupprimer le *que* & renverſer la phraſe de cette maniere:

Gaming is a curſed paſſion.
To be poor is a great misfortune.
To be contented with little is being rich, &c.

Mot à mot.

Le jeu eſt une maudite paſſion; être pauvre eſt un grand malheur; être content de peu, eſt étant riche.

12°. Le même *que* lorſqu'il ſuit immédiatement le verbe impersonnel *c'eſt, c'étoit, ce fut*, &c. s'exprime par *becauſe.*

Exemple.

It is becauſe *I knew not, &c.*
C'eſt *que* je ne ſavois pas, &c.

13°. *Que* s'exprime par *as* après le mot *tel* ou tout autre adjectif précédé de *ſi.*

Exemples.

He is not ſuch as *you ſay.*
Il n'eſt pas *tel que* vous dites.
I am not ſuch *a fool* (or) ſo *ſilly* as *to believe it.*
Je ne ſuis pas *ſi* ſot *que* de le croire.

Mais ſi ce même *que* ſuit *autre* ou *autrement*, exprimez-le par *than.*

Exemples.

He is quite another *man* than *you ſaid.*
C'eſt un tout *autre* homme *que* vous ne diſiez.
This is otherwiſe *done* than *yours.*
Celui-ci eſt *autrement* fait *que* le vôtre.

14°. *Que* au lieu d'*afin que*, s'exprime par *that.*

Exemple.

Come here that *I may ſpeak to you.*
Venez ici *que* je vous parle.

15°. Quelquefois auſſi les François s'en ſervent pour *de crainte, de peur que*, &c. en anglois *leſt* ou *for fear.*

Digitized by Google

Exemple.

Make haſte leſt (or for fear) *my husband should come.*
Dépêchez-vous *que* mon mari ne vienne.

16°. *Que* ſignifie auſſi *comme*, *lorſque*, &c. dans les façons de parler ſuivantes:

Il arriva *que* je ſortois. Il finiſſoit *qu'*à peine j'avois commencé, &c.
Dites: *He arrived* when *I was going out. He finished* when *I had hardly begun.*

17°. *Que* au lieu de *cependant*, s'exprime par *yet.*

Exemples.

Tho' he were taken in the fact yet he *would not blush.*
On le prendroit ſur le fait *qu'*il ne rougiroit pas.
Had he a million yet *he would not be ſatisfied.*
Il auroit un million *qu'*il ne ſeroit pas encore content.

18°. Enfin, l'on ſe ſert ſouvent de *que* au milieu des phraſes pour éviter les répétitions de *ſi* ou de comme; alors il ne faut point l'exprimer en anglois, mais il faut dire avec le ſeul enclitique *and:*

If your brother was at Court and *you would ſerve me.*
Si votre frère étoit à la Cour *&* *que* vous vouluſſiez me ſervir.
As this affair is publick and *every body knows it.*
Comme cette affaire eſt publique *&* *que* tout le monde la ſait.

CHAPITRE V.

Des verbes avec de, pour, &c.

1°. Tous les verbes précédés de *de*, & mis en françois à l'infinitif, ſe rendent en anglois par l'infinitif pur & ſimple, ou par le participe préſent, accompagné de *of*, *from*, *with*, &c. (*a*).

Exemples.

It is time to *ſet out.*	Il eſt temps *de* partir.
I have the honour of *being*, &c.	J'ai l'honneur *d'*être, &c.
You hinder me from *doing it.*	Vous m'empêchez *de* le faire.
You upbraid me with *loving you.*	Vous me reprochez *de* vous aimer.

(*a*) Les verbes ſont, ainſi que les adjectifs, ſuivis de certaines prépoſitions; par exemple, l'on dit en françois *forcer à*, *empêcher de*, &c.; mais cet *à* & ce *de* ne ſont pas toujours exprimés en anglois par *to* & *of.* C'eſt-à-dire, que tel verbe ſuivi de *de* en françois peut l'être ſouvent en anglois de *to*, de *from*, de *with*, &c. Voyez le recueil de ces verbes à la fin de cette Méthode.

Digitized by Google

2°. *De* ne s'exprime point devant les verbes lorſqu'il eſt précédé de *à moins que*, unleſs, *avant que*, before; mais il faut tourner la phraſe de la maniere ſuivante:

Unleſs *one ſends for him he will not come.*	*A moins que de* l'envoyer chercher, il ne viendra pas.
He will write to me before *he goes out.*	Il m'écrira *avant que de* ſortir.

Comme s'il y avoit:

A moins qu'on ne l'envoie chercher..
Avant qu'il ſorte, &c.

3°. *Pour*, en anglois *for*, gouverne le verbe qui le ſuit au participe préſent. Exemple, pour faire cela, *for doing that*: ſi *pour* marque intention, c'eſt *in order to do that.*

Mais on peut ſupprimer le mot *for* & ſe ſervir ſimplement de l'infinitif. Exemple, *to do that*, pour faire cela: on peut encore employer ces mots, *in order to* or *with a deſign to*, en mettant le verbe à l'infinitif, ou même tourner la phraſe par le ſubjonctif; exemple, *that I may do that*, pour faire cela. Ainſi ces mots, *je le fais pour vous plaire*, peuvent être rendus indifféremment par l'une ou l'autre des façons ſuivantes.

I do it to *pleaſe you.* *I do it* in order *to pleaſe you.* *I do it* with a deſign *to pleaſe you.* *I do it* that I may *pleaſe you.*	Je le fais pour vous plaire.

Remarquez cependant que lorſqu'on préfere le ſubjonctif aux différentes manieres de rendre *pour*, il faut que le verbe ſoit mis au même temps que celui qui précede.

Exemple.

I did it that I might pleaſe you.
Je le faiſois pour vous plaire.

Et non *that I may*, parce que le premier étant à l'imparfait de l'indicatif, il faut que le ſecond lui correſponde au ſubjonctif.

4°. *Pour*, entre deux noms françois ſans article, ou entre deux infinitifs ſans prépoſition, ne peut s'exprimer en anglois, ainſi l'on ne peut traduire littéralement ces phraſes:

» Mourir pour mourir, il vaut mieux mourir en combattant qu'en » fuyant.
» Maiſon pour maiſon, j'aime mieux celle-ci que l'autre, &c.

Mais il faut changer la conſtruction & dire:

When

Digitized by Google

When a man muſt die, it is better he should die fighting than running away.

Since I muſt have one of theſe two houſes, I like this better than the other.

Mot à mot.

» Quand un homme doit mourir, il vaut mieux qu'il meure combattant » que fuyant.

» Puiſque je dois avoir une de ces deux maiſons, j'aime celle-ci mieux » que l'autre «.

CHAPITRE VI.

Des verbes avec en, y *&* où.

Ces trois pronoms ont une double ſignification en françois. On les conſidere, 1°. comme relatifs au lieu où l'on va, où l'on eſt, d'où l'on vient. Exemple, *j'en viens, j'y vais, c'eſt où je veux aller*, &c. 2°. Comme relatifs aux choſes ou aux perſonnes dont on parle. Exemple, *j'en veux, je m'y attends, l'affaire où je ſuis engagé*, &c. Sous ce ſecond point de vue il eſt évident que *en*, *y* & *où*, tiennent lieu des perſonnes ou des choſes dont il s'agit dans le diſcours, & qu'ils repréſentent à leur égard les pronoms perſonnels & relatifs, *lui*, *elle*, *eux*, *ceci*, *cela*, *duquel*, *auquel*, &c. Les Anglois n'ont point de mots qui correſpondent à ces deux ſignifications, mais ils ſe ſervent des pronoms *him*, *her*, *them*, *it*, *this*, *that*, *what*, *which*, &c. avec les prépoſitions gouvernées par le verbe auquel ils ſe rapportent; c'eſt ce que je vais développer dans les articles ſuivans:

ARTICLE PREMIER.

Du pronom en.

1°. Lorſque *en* a rapport aux perſonnes, il s'exprime par les pronoms perſonnels.

Exemples.

You like Newton, you are always talking of him.
Vous aimez Newton, vous *en* parlez toujours.
I know thoſe people, you'll be ſatisfied with them.
Je connois ces gens-là, vous *en* ſerez ſatisfait.

2°. S'il a rapport aux animaux & aux choſes inanimées, il s'exprime par *it*.

Digitized by Google

Exemples.

He took a ſtick, and gave me a blow with it:
Il prit un bâton & m'*en* donna un coup.
They ſay you have got a place at Court, I am very glad of it:
On dit que vous êtes placé à la Cour, j'*en* ſuis charmé.

3°. Lorſqu'il eſt pris dans un ſens partitif, il s'exprime par *ſome* ; quelque; & ſi la phraſe eſt négative, par *any*, aucun.

Exemples.

This is good fruit, give me ſome.
Ce fruit eſt bon, donnez-m'*en*.

He will not give us any.
Il ne nous *en* donnera pas.

4°. Quelquefois *en* ſignifie *ſon, ſa, ſes, leur, leurs*, &c. Alors on l'exprime par *his, her, their, its*, &c.

Exemples.

Wine is dangerous, I know its *effects.*
Le vin eſt dangereux, j'*en* connois les effets.
If you knew her, you would not apologize for her.
Si vous la connoiſſiez, vous n'*en* feriez pas l'éloge.

5°. *En* relatif au lieu, s'exprime par *from thence.*

Exemple.

Are you going to Court? no : I come from thence.
Allez-vous à la Cour ? non : j'*en* viens.

ARTICLE II.

Du pronom y.

1°. *Y* relatif aux perſonnes ſuit la même regle que *en.*

Exemple.

When a man is dead, he *is no more thought* of (*a*).
Quand un homme eſt mort, on n'y penſe plus.

(*a*) Dans cette phraſe *of* eſt ſéparé de *he* : je parlerai dans la ſuite de ces ſortes de tranſpoſitions que l'on rencontre très-fréquemment en anglois. Il ſuffit d'obſerver que ces mots, *on n'y penſe plus*, euſſent pu s'exprimer ainſi : *one thinks no more* of him, ou *there is no more thought* of him : mais il eſt plus élégant de tourner la phraſe par le paſſif. Voyez ce qui concerne la particule *on*, pages 27 & 28.

Digitized by Google

2°. *Y* ſe rapporte plus ſouvent aux choſes qu'aux perſonnes, alors il s'exprime par le pronom *it*.

Exemples.

That is a fine place, he aimed at it *a long while ago.*
C'eſt une belle place, il *y* aſpiroit depuis long-temps.
He has done it, but he will get nothing by it.
Il l'a fait, mais il n'*y* gagnera rien.
He don't like his calling, he is not fit for it.
Il n'aime pas ſa profeſſion, il n'*y* eſt pas propre.
Theſe are foolish things, don't truſt to them.
Ce ſont des folies, ne vous *y* fiez pas.
He is engaged in a ſtrange affair, he will not ſucced in it.
Il eſt engagé dans une étrange affaire, il n'*y* réuſſira pas.
They ſay ſo, but I give no credit to it.
On le dit, mais je n'*y* ajoute pas foi.

3°. Lorſqu'il s'agit de lieu, *y* s'exprime par *there* ou *thither*.

Exemples.

I am going there;	*You was* there;	*Will you go* thither?
J'*y* vais;	Vous *y* étiez;	Voulez-vous *y* aller?

ARTICLE III.

Du pronom où.

1°. *Où* n'a jamais rapport aux perſonnes, mais ſeulement aux choſes; on ne le rend pas en anglois, mais lorſqu'on l'exprime on ſe ſert du pronom relatif *which*, en françois *lequel*, *laquelle*, *leſquels*, *leſquelles*, *que*, &c.

Exemples.

This is the end he aims at.
C'eſt le but *où* il tend.
The age we live in.
Le ſiecle *où* nous vivons.
This is an affair in which *I will not be concerned.*
C'eſt une affaire *où* je ne veux pas entrer.
The misfortunes in which *I was plunged,*
Les malheurs *où* j'ai été plongé.

2°. *Où* comme adverbe de lieu s'exprime par *where*, & d'*où* par *from whence*.

Exemples.

Where *are you going?*	From whence *do you come?*
Où allez-vous?	*D'où* venez-vous?

Digitized by Google

ARTICLE IV.

Place qu'occupent y *&* en *dans le discours.*

Y se met après le verbe à la suite des pronoms conjonctifs (*a*), ainsi que *en;* mais lorsque ces deux pronoms se rencontrent ensemble dans une même phrase, *en* doit être mis devant *y*, ce qui est précisément le contraire de la construction françoise.

Exemples de y.

I have carried it to you there.	Je vous l'*y* ai porté.
He is gone there.	Il *y* est allé.
I'll send him thither.	Je l'*y* enverrai.

Exemples de en.

I have not yet spoken to you about it.	Je ne vous *en* ai pas encore parlé.
He has given me some.	Il m'*en* a donné.
She had not sent me any.	Elle ne m'*en* avoit pas envoyé.

Exemples de y *&* en.

I will not send you any there.	Je ne vous *y en* enverrai point.
You will find some there.	Vous *y en* trouverez.
Be sure I will carry some thither.	Soyez sûr que j'*y en* porterai.

Cette construction est la même pour tous les temps & dans toutes les circonstances, soit affirmativement, soit négativement, soit en interrogeant avec ou sans affirmation.

CHAPITRE VII.

Des différentes manieres de rendre en anglois le verbe il y a.

1°. *Il y a* s'exprime par *there is*, là est, & *there are*, là sont. Voyez ci-devant page 30. Mais l'on peut supprimer le mot *there*, & se servir tout simplement du verbe *to be*. Ainsi, au lieu de dire : there has been *a man killed*, *il y a eu* un homme de tué, dites : *a man has been killed*, mot à mot *un homme a été tué*.

2°. Lorsque ce même verbe a rapport à plusieurs objets pris dans un sens indéfini, on peut se servir de *some*, ainsi qu'il suit:

(*a*) Voyez ce que j'ai dit de la position des pronoms à l'égard des verbes, page 25.

Digitized by Google

Some *friends* are *more dangerous than*, &c.
Il y a des amis qui ſont plus dangereux que, &c.
Some *people pretend there will be a war.*
Il y a des gens qui prétendent qu'il y aura guerre.

Comme s'il y avoit :

Quelques amis ſont plus dangereux que... : *quelques gens prétendent qu'il*, &c.

3°. Si le verbe *il y a* a rapport à un eſpace de temps, exprimez-vous ainſi :

He died three years ago, ou *he has been dead theſe three years.*
Il y a trois ans qu'il eſt mort.

Mot à mot : *Il mourut trois ans paſſés*, ou *il a été mort ces trois années.*

Obſervez que cette derniere tournure a lieu ſur-tout lorſque l'action que l'on veut exprimer dure encore.

Exemple.

Il y a trois ans qu'il voyage en Amérique.
Dites : *He has been travelling in America for theſe three years ;*

Et non *three years ago*, parce que le voyage dont il s'agit n'eſt pas encore terminé. Au contraire, ſi vous avez à exprimer cette phraſe : il y a quatre ans qu'il voyageoit en Italie ; il faudra dire : *he travelled in Italy four years ago*, parce que le voyage dont il eſt queſtion eſt entiérement fini.

De même cette façon d'interroger, *combien y a-t-il que ?* s'exprime par *how long ?* ſans apporter aucun changement à la regle précédente, & le *que* qui ſuit ſe retranche.

Exemple.

How long have you lived with her ?
Combien y a-t-il que vous vivez avec elle ?

Et ſi l'action eſt entiérement paſſée, il faudra dire :

How long it is ſince you lived with her ?
Combien y a-t-il que vous viviez avec elle ?

Dans toutes les circonſtances ci-deſſus, répondez ainſi : *theſe ten years*, il y a dix ans ; *this month*, il y a un mois ; *this fortnight*, il y a quinze jours, &c. &c.

4°. Lorſqu'il s'agit, non d'eſpace de temps, mais d'éloignement de lieu, l'on peut s'exprimer par *there is* ou *there are.*

Digitized by Google

Exemple.

There are a hundred and twenty leagues from Paris to London;
Il y a cent-vingt lieues de Paris à Londres.

Mais il eſt plus élégant de dire:

Paris is a hundred and twenty leagues diſtant from London,
Paris eſt éloigné de Londres de cent-vingt lieues.

(Voyez ce que j'ai dit relativement à cette conſtruction, page 39.)

Alors cette façon d'interroger, *combien y a-t-il?* ne s'exprimera plus par *how long?* mais par *how far?* & l'on dira:

How far is it from Paris to....? ou bien *How far is Paris diſtant from....?* Combien y a-t-il de.... à Paris?

Répondez: *a hundred leagues*, il y a cent lieues; *three leagues*, il y a trois lieues; *half a league*, il y a une demi-lieue, &c.

Exercices ſur le Chapitre précédent.

There are [1] *about twenty millions of ſouls in France*, there [1] are *but ten in England.*	*Il y a* environ vingt millions d'ames en France, *il n'y en a* que dix en Angleterre.
There is [1] *a man below who wants to ſpeak with you.*	*Il y a* un homme là-bas qui deſire vous parler.
There was [1] *a great fire yeſterday in —ſtreet.*	*Il y eut* hier un grand incendie dans la rue de —.
How many houſes were [1] *burnt? ſix.*	Combien *y a-t-il eu* de maiſons de brûlées? ſix.
Was there [1] *any body killed? no: but* there were [1] *above twenty people wounded.*	*Y a-t-il eu* quelqu'un de tué? non: mais *il y a eu* plus de vingt perſonnes bleſſées.
There were not [1] *ſo many houſes burnt as they ſaid.*	*Il n'y a pas eu* autant de maiſons de brûlées qu'on le diſoit.
Three years ago [1] *a fire broke out in the ſame ſtreet; twelve houſes were* [1] *burnt, and four families periſhed in the flames.*	*Il y a trois ans* que le feu prit dans la même rue; *il y eut* douze maiſons de brûlées, & quatre familles qui périrent dans les flammes.
Some [2] *people ſay that if* there [1] had been *leſs confuſion among the workmen*, there [1] would have been *no damage at all.*	*Il y a* des gens qui diſent que *s'il y eût eu* moins de confuſion parmi les ouvriers, *il n'y auroit point eu* de dommage.
Some [2] *authors pretend Homer was born at Smyrna, others inſiſt he was born at Rhodes, others at....*	*Il y a* des auteurs qui prétendent qu'Homere naquit à Smyrne, d'autres ſoutiennent qu'il étoit né

Digitized by Google

There [1] have been *a great many disputes on that subject; but among the various opinions of the learned, that of Vico* is [1] the only *one which seems to answer all objections.*

à Rhodes, d'autres à... *Il y a eu* bien des disputes sur ce sujet, mais parmi les diverses opinions des savans, il n'*y a* que celle de Vico qui paroisse répondre à toutes les objections.

Moliere has been dead these [3] hundred years, (or) *Moliere died* a hundred [3] years ago.

Il y a cent ans que Moliere est mort.

How long [3] *has la Fontaine been dead?* (or) How long [3] is it since *la Fontaine died?*

Combien y a-t-il que la Fontaine est mort?

These [3] *seventy eight years.*

Il y a soixante dix-huit ans.

I have been acquainted with her these [3] four years, *I have seen her father but* within [3] this fortnight.

Il y a quatre ans que je la connois, *il n'y a que* quinze jours que j'ai vu (ou que je vois) son pere.

A great many people [1] *lose at being examined*; very few [1] *gain by it.*

Il y a bien des gens qui perdent à l'examen; *il y en a* peu qui y gagnent.

The Cardinal of Granvelle said to Philip the second; It [3] is *now a year* since [3] *the Emperor has resigned all his Dominions:* It [3] is *now a year* since *he repents it, answered the Prince.*

Le Cardinal de Granvelle disoit à Philippe II: *Il y a* aujourd'hui un an *que* l'Empereur s'est démis de tous ses Etats: *Il y a* aujourd'hui un an *qu'*il s'en repent, répondit le Prince.

How long [3] *have you studied English?* these [3] two months.

Combien y a-t-il que vous étudiez l'anglois? *deux mois.*

How long [3] is it since *your brother travelled in England?* how long [3] *has he been travelling in Germany?*

Combien y a-t-il que votre frere voyageoit en Angleterre? *combien y a-t-il* qu'il voyage en Allemagne?

How long [3] *have you been in London?*

Combien y a-t-il que vous êtes à Londres?

How long [3] *was he in Paris?*

Combien y a-t-il qu'il est à Paris?

How long [3] is it since *she was at Dublin?*

Combien y a-t-il qu'elle étoit à Dublin?

How long [3] *has she been at Edinburgh?*

Combien y a-t-il qu'elle est à Edimbourg?

How long [3] *has she been out of this country.*

Combien y a-t-il qu'elle est partie de ce pays-ci?

Half a [3] year.

Il y a six mois.

I have not seen her for near this twelve month [3].

Il y a près d'*un an* que je ne l'ai vue.

I saw her brother six [3] months ago.

Il y a six mois que j'ai vu son frere.

How [4] far is it *from Versailles to Paris? four leagues.*

Combien y a-t-il de Paris à Versailles? quatre lieues.

Is there [4] *a publick stage from Calais to Paris?*

Y a-t-il une voiture publique de Paris à Calais?

How [4] far is *London* distant *from Lille?*

Combien y a-t-il de Lille à Londres?

Digitized by Google

Dunkirk 4 is *eighteen leagues* distant 4 *from Lille* 4 *and* there 4 are *fifty leagues from Paris* 4 *to Lille* 4.	*Il y a* dix-huit lieues de Lille à Dunkerque, & cinquante de Lille à Paris.

CHAPITRE VIII.

Des Adverbes.

On distingue les adverbes des autres particules indéclinables, soit prépositives, soit conjonctives, en ce qu'ils ne sont suivis d'aucun nom, & que les particules en demandent nécessairement un après elles. Exemple : *He walks before*, il marche devant. Dans cet exemple *before* est adverbe ; mais s'il y avoit *he walks before her*, il marche devant elle, alors le mot *before* ne seroit plus adverbe, mais prépositon.

J'ai dit, page 32, que la construction des adverbes se fait comme en françois, c'est-à-dire, que généralement ils suivent le verbe dans les temps simples, & qu'on les met entre l'auxiliaire & le participe dans les temps composés ; cependant, il faut observer que les adverbes de qualité, qui, pour la plupart, se terminent en *ly*, sont presque toujours placés après le nom ou le pronom gouverné par le verbe, lorsque ce nom ou pronom est à l'accusatif. Ainsi, au lieu de *I love dearly his sister*, j'aime tendrement sa sœur, il faut dire : *I love his sister dearly*, parce que *his sister* est à l'accusatif ; mais si le verbe gouverne tout autre cas, l'adverbe doit immédiatement le suivre. Exemple, *he boasts amazingly of his birth*, il se vante étrangement de sa naissance, parce que *of his birth* est au génitif. Il est néanmoins indifférent de mettre les adverbes devant ou après les verbes. L'on dit également, *I heartily love you*, je vous aime de tout mon cœur, au lieu de *I love you heartily ; I humbly beg of you*, je vous demande humblement, au lieu de, *I beg humbly of you*. La lecture des bons auteurs fera connoître le choix que l'on doit faire. Souvenez-vous seulement que *always*, toujours, *never*, jamais, *often*, souvent, & *seldom*, rarement, doivent suivre immédiatement le nominatif du verbe, dites : *I always say*, &c. *I never say*, &c. *I often say*, &c. *I seldom say*, &c. & non *I say always*, *I say never*, *I say often*, *I say seldom*, &c. Je dis toujours, je ne dis jamais, je dis souvent, je dis rarement, &c. &c.

CHAPITRE IX.

Des Prépositions ou Particules.

Les Grammairiens anglois distinguent dans leur langue trois especes de particules, savoir :

Les prép. *inséparables*, les prép. *séparables*, les prép. *de régime*.

1°.

Digitized by Google

I°. Les prépositions *inſéparables* ſont de certaines particules qui entrent dans la compoſition des mots, & qui changent leur ſignification. Exemple, *to do*, faire, *to undo*, défaire. Comme ces particules tiennent eſſentiellement aux mots qu'elles précedent, il faut pour les connoître conſulter les Dictionnaires.

II°. Les prépoſitions *ſéparables* ſont auſſi des particules que l'on met à la ſuite des verbes pour étendre leur ſignification, c'eſt-à-dire, qu'en ajoutant à un verbe une particule quelconque, les deux ſignifications ſe confondent. Par exemple, *down* ſignifie en bas, *up* en haut, *out* dehors, *in* dedans, *again* encore, *near* proche, *off* de, *back* en arriere, *away* dehors, &c. Ajoutez ces particules à un verbe, comme *to go* aller, vous aurez les ſignifications ſuivantes:

To go down,	Deſcendre.		Aller en bas.
To go up,	Monter.		Aller en haut.
To go out,	Sortir.		Aller dehors.
To go in,	Entrer.		Aller dedans.
To go again,	Retourner.	*Mot à mot*,	Aller de rechef.
To go off,	S'en aller.		Aller de....
To go back,	Reculer.		Aller en arriere.
To go away,	Partir.		Aller dehors.
To go near,	S'approcher.		Aller proche.
&c. &c.			&c. &c.

Back, *away*, &c. ont encore d'autres ſignifications; l'on dit:

To keep back,	Retenir.	*To pull off*,	Arracher.
To take away,	Emporter.	*To ſet forth*,	Partir.
To take up,	Relever.	&c. &c.	&c. &c.

Cette facilité de changer ainſi la ſignification des verbes par l'addition d'une particule, tient au génie de la langue angloiſe, & lui prête beaucoup d'énergie.

III°. Les particules ou prépoſitions *de régime* ſont celles qui ſuivent les noms, les adjectifs, les verbes & quelquefois même les prépoſitions pour déſigner leurs rapports avec les mots qui ſe trouvent à leur ſuite. Comme j'ai déja parlé de ces prépoſitions & de leur régime au Chapitre 7 de la premiere partie, il ne reſte plus que quelques obſervations à faire ſur leurs différens uſages, & ſur les diverſes ſignifications dont la plupart ſont ſuſceptibles.

1°. *A*, article indéfini, eſt ſouvent employé comme prépoſition; alors il repréſente les particules *in*, *to*, *on*, *by*.

Exemples.

(*a*) *I was* a *bed*,	J'étois *au* lit.		*I was in bed.*
He came a *foot*,	Il vint *à* pied.	Au lieu de	*He came on foot.*
Twice a *year*,	Deux fois *par* an.		*Twice in the year.*

(*a*) C'eſt une façon de parler du peuple.

Digitized by Google

2°. *Above*, joint à un verbe, signifie *supériorité*, *prééminence*, &c.

Exemples.

He is above *him in dignity*,	Il le *surpasse* en dignité.
I am above *you in learning*,	Je suis *plus* savant que vous.

On l'emploie aussi au lieu de *more than*, plus que, plus de, &c.

Exemples.

I value him above *the rest*;	Je l'estime *plus que* le reste.
I staid there above *three days*;	J'y restai *plus de* trois jours.

3°. *About*, autour, aux environs, &c. signifie aussi *sur*, *touchant*; *vers*, *dans*, *par*, dans les circonstances suivantes, & autres semblables.

Exemples.

About *the end of the year.*	*Sur* la fin de l'année.
About *that affair.*	*Touchant* cette affaire.
About *night.*	*Vers* la nuit.
They cry about *the streets.*	On crie *dans* les rues.
He took me about *the middle.*	Il me prit *par* le milieu du corps, &c.

La même particule après un verbe, désigne qu'on est prêt à faire l'action dont il s'agit, ou même que l'on y est actuellement occupé.

Exemples.

I am about *that affair.*	Je suis occupé à cette affaire.
He was about *to fight.*	Il étoit prêt à se battre.
—— About *to depart.*	—— Prêt à partir.

4°. *Against*, contre, près de, proche de, a aussi les significations suivantes:

Against *the end of the week.*	*Vers* la fin de la semaine.
Against *he comes.*	*En attendant* qu'il vienne.
Against *to morrow.*	*Après* demain.
Be ready against *we come back.*	Tenez-vous prêt *pour* notre retour.

5°. *Away*, après un verbe, désigne l'éloignement de l'objet, comme: *take that away*, ôtez cela. Mais souvent cette particule tient elle-même lieu d'un verbe, & elle a plusieurs significations, dont voici quelques exemples:

Away *with this.*	Otez ceci.
Away *with him.*	Faites-le sortir.
Away *with him to school, to town, to France, &c.*	Envoyez-le à l'école, à la ville, en France, &c
I can not away *with it.*	Je ne saurois digérer cela.

Digitized by Google

Away *with theſe prejudices.*	Défaites-vous de ces préjugés.
Eat away, *drink* away, &c.	Dépêchez-vous de manger, de boire, &c.
To ſcold away *ſome body*,	Chaſſer quelqu'un à force de le gronder.
He ſhall not away *with it ſo.*	Il ne s'en tirera pas à ſi bon marché.

6°. *Both*, devient particule conjonctive lorſqu'il eſt devant deux noms; alors il répond au *tant que*, au *ſoit*, & à l'& répété des François.

Exemples.

Both *young and rich*,	*Tant* jeune *que* riche. *Et* jeune & riche. *Soit* jeune *ſoit* riche.
Both *ſea and land*,	*Tant* par mer *que* par terre. *Et* par mer & par terre. *Soit* par mer *ſoit* par terre.
Both *within and vithout*,	*Tant* au dedans *qu'*au dehors. *Et* au dedans & au dehors. *Soit* au dedans *ſoit* au dehors.

7°. *By*, ſigne de l'ablatif, en françois *par*, ſignifie auſſi *auprès de.*

Exemple.

Come by *me.*	Venez *auprès de* moi.

Après ce même verbe il ſignifie quelquefois *obtenir*, *atteindre*, *parvenir*, &c.

Exemple.

I don't know how he came by *it.* Je ne ſais comment il y eſt *parvenu.*

8°. *At*, *in*, *to*, *into*, ont à-peu-près la même ſignification. *At* & *in*, s'emploient lorſqu'il n'y a point de mouvement; *to* & *into*, lorſqu'il y a mouvement, comme:

He is at *London*, il eſt *à* Londres.
I was in *the Play-houſe*, j'étois *à* la Comédie.
I was going to *Paris*, j'allois *à* Paris.
I went to *Church*, j'allai *à* l'Egliſe.

9°. *When*, ſignifie *lorſque* & *quand*, mais il ne demande pas toujours le futur après lui comme en françois. Exemple: when *I call you*, *you ſhall come*; *quand* je vous appellerai, vous viendrez. Voyez ce que j'ai dit à ce ſujet page 17. Mais ſi *quand* eſt ſuivi de l'imparfait du ſubjonctif, il faut l'exprimer en anglois par *tho'* or *altho'*.

Exemple.

Tho' *or* altho' *he ſhould conſent to it*, *that could not be done.*	*Quand* ou *quand même* ou *quand bien même* il y conſentiroit, cela ne pourroit pas ſe faire.

Digitized by Google

On dit auſſi dans le même ſens :

Were he to conſent to it.
Should he or *would he conſent to it.* } Quand il y conſentiroit, &c.

10°. *Either* & *or*, ſe rendent en françois de la maniere ſuivante :

Either *from clemency* or *pride, he has forgiven him.* — *Soit* par clémence *ſoit* par orgueil, il lui a pardonné. *Soit* clémence *ou* orgueil, &c.

11°. *Whether* & *or*, ſe rendent également par *ſoit que* répété.

Whether *he did it* or *got it done by another, that is all one to me.* — *Soit qu'*il l'ait fait, *ſoit qu'*il l'ait fait faire par un autre, cela m'eſt tout un.

TABLE

Des principaux Verbes, avec les Prépoſitions qu'ils gouvernent.

To abſtain from, s'abſtenir *de.*
accept of, accepter —
account for, rendre raiſon *de.*
accuſe of, accuſer *de.*
adhere to, adhérer *à.*
admire at, être étonné *de.*
admit of, admettre —
adviſe to, conſeiller —
agree to, convenir *de.*
agree with, s'accommoder *avec.*
aim at, viſer *à.*
anſwer for, répondre *de.*
approve of, approuver —
ask for, demander —
ask of, from, demander *à, de.*
atone for, expier —
bark at, crier *après, aboyer.*
be bail / *be bound* for, être garant *de.*
be taken up, with, s'occuper *à.*
beg of, demander *à.*
bereave of, priver *de.*
beſtow upon, donner *à.*
blame for, blâmer *de.*
blush at, rougir *de.*
boaſt of, ſe vanter *de.*
borrow of, from, emprunter *de, à*
brag of, ſe vanter *de.*
call at, appeller —
call for, demander —
care for, ſe foucier *de.*
To carp / *cavil* at, critiquer —
change into, changer *en, pour, contre.*
charge of, accuſer *de.*
charge with, charger *de.*
cleave / *cling* to, s'attacher *à.*
confer on, donner *à.*
connive at, condeſcendre *à.*
conſent to, conſentir *à.*
crack of, on, about, ſe vanter *de.*
conſiſt of, conſiſter *en.*
depend on, upon, compter *ſur.*
deprive of, priver *de.*
deſign for, deſtiner *à.*
deſpair of, déſeſpérer *de.*
deter from, détourner *de.*
diſcharge from, décharger *de.*
diſpenſe from, diſpenſer *de.*
diſpenſe with, s'accommoder.
diſpoſe of, diſpoſer *de.*
dive into, pénétrer —
diveſt of, dépouiller *de.*
dote of, on, aimer —
draw near, s'approcher *de.*
dream of, on, rêver *à.*
inquire into, about, for, after, s'enquérir *de.*
examine into, examiner —

Digitized by Google

To exempt from, exempter *de.*
expect from, attendre *de.*
expect —, s'attendre *à.*
expiate for, expier —
fire at, faire feu *sur.*
fling at, jetter *à*, *sur.*
flout at, se railler *de.*
fly at, sauter *sur.*
fly from, éviter —
frown at, froncer le sourcil.
gape at, bâiller *après.*
gaze at, regarder fixement.
go about, se mettre à.
grumble at, murmurer *de*, *contre*, grommeler.
have pity on, avoir pitié *de.*
have occasion for, avoir besoin *de.*
have an opportunity to, avoir occasion *de.*
hear from, recevoir des nouvelles *de.*
hear of, entendre parler *de.*
hearken to, prêter l'oreille *à.*
hinder from, empêcher *de.*
hoot at, huer —
hurt —, nuire *à.*
inform of, instruire *de.*
inspect into, veiller *à.*
joke on, upon, plaisanter *sur.*
judge of, juger —
keep oneself from, se garder *de.*
keep from, retenir — mettre en sûreté *de.*
languish for, languir *après.*
laugh at, se moquer *de*, rire *de.*
listen to, écouter — prêter l'oreille *à.*
leer on, lorgner —
level at, viser *à.*
long for, avoir envie *de.*
look at, on, regarder —
look for, after, chercher —
make shift with, s'accommoder *de.*
meddle with, se mêler *de.*
meditate on, méditer *sur.*

To metamorphose into, changer *en.*
muse on, méditer *sur.*
outlive —, survivre *à.*
persuade to, persuader —
point at, montrer au doigt. —
pour into, verser *dans.*
play at, jouer *à*, &c.
play on *instruments*, jouer *des* instruments.
pretend to, se piquer *de.*
pry into, se mêler *de.*
rail at, injurier —
receive from, recevoir *de.*
redden at, rougir *de.*
reflect on, réfléchir *à.*
rejoice at, se réjouir *de.*
relieve —, subvenir *à.*
rely on, compter *sur.*
remember —, se ressouvenir *de.*
repent —
repine at, of, for, se repentir *de.*
resign —, se démettre *de.*
resolve upon, résoudre —
ruminate on, réfléchir *sur.*
run at, courir *à.*
run from, se sauver *de.* fuir —
savour of, sentir — avoir le goût *de.*
scoff at, railler —
scold at, gronder —
search into, chercher —
see into, pénétrer —
shoot at, tirer *sur.*
smell of, sentir —
smile at, sourire *de*, *à.*
snap at, *snarl* at, murmurer *contre.*
snuff at, se piquer *contre*, *de.*
spend in, dépenser *à.*
spill into, verser *dans.*
spit at, cracher *sur.*
stare at, regarder avec admiration —

Digitized by Google

To ſtay for,	attendre —	*To threaten* with,	menacer *de.*
ſtrange at,	s'étonner *de.*	*throw* at,	jetter *à.*
ſtrive for,	s'efforcer *de.* / tâcher *de.* / faire ſes efforts *pour.*	*throw* into,	jetter *ſur*, *dans.*
		vaunt of,	ſe vanter *de.*
		upbraid with,	reprocher *de.*
ſue for,	briguer —	*wait* for,	attendre —
take delight in,	prendre plaiſir *à.*	*wait* on,	ſuivre —
take offenſe at,	s'offenſer *de.*	*want* —	manquer *de.*
taſte of,	goûter —	*watch* for,	épier —
thank for,	remercier *de.*	*win* of, from,	gagner *à*, *de.*
think of,	penſer *à.*	*win* at *play*,	gagner *au* jeu.
thirſt of, after,	avoir ſoif *de.*	*wonder* at,	s'étonner *de.*

Fin du ſecond Livre.

Digitized by Google

LIVRE TROISIEME.

Des Idiômes anglois & françois.

Différentes ſignifications du verbe to be, *être.*

1°. Le verbe *to be* repréſente le verbe françois *avoir*, dans les circonſtances ſuivantes:

To be	*Hungry*,	Avoir	Faim.
	Thirſty,		Soif.
	Cold,		Froid.
	Hot,		Chaud.
	Aſhamed,		Honte.
	Afraid,		Peur.
	In the right,		Raiſon.
	In the wrong,		Tort.
	Obliged,		Obligation.
	Prudent,		De la prudence.
	Reſerved,		De la réſerve.
	Grateful,		De la reconnoiſſance.
	Ten years old,		Dix ans.
	Twenty years old,		Vingt ans.
	Thirty years old, &c.		Trente ans, &c. &c.

2°. Le même verbe repréſente le mot *faire*, lorſqu'il s'agit du temps.

Exemple.

It is	*Hot*,	Il fait	Chaud.
It was	*Cold*,	Il faiſoit	Froid,
It will be, &c.	*Fine*,	Il fit	Beau,
	Dirty,	Il fera, &c.	Mauvais.
	Cloudy weather,		Un temps nébuleux.

1°. *To be* ſignifie auſſi *ſe porter*, comme:

I am	*Well, ill*,	Je me porte	Bien, mal.
I was	*Pretty well*,	Je me portois	Aſſez bien.
I ſhall be	*So ſo*, &c.	Je me porterai	Là là, &c.
I ſhould be &c.		Je me porterois.	

4°. Il ſignifie auſſi *devoir* dans un ſens indéterminé, c'eſt-à-dire, lorſque l'obligation n'exiſte que dans la volonté.

Digitized by Google

Exemples.

I am to go, — Je dois aller, &c.
I was to give, — Je devois donner, &c.

Des ſignes *do, did; will, would; may, might; could, should.*

Ces monoſyllabes joints à des verbes ſervent à déſigner leurs temps & leurs modes ; mais ſouvent on les emploie ſeuls ; alors ils ont une ſignification qui leur eſt propre, & ils ſe conjuguent de la maniere ſuivante :

Conjugaiſon du verbe to do.

Infinitif préſ. *To do*, faire.
Part. préſ. *Doing*, faiſant.
Part. paſſ. *Done*, fait.

INDICATIF.

Préſent.		*Imparfait & Préterit.*	
I do,	Je fais.	*I did*,	Je faiſois, je fis.
Thou doſt,	Tu fais.	*Thou didſt*,	Tu faiſois, tu fis.
He does,	Il fait.	*He did*,	Il faiſoit.
We do,	Nous faiſons.	*We did*,	Nous faiſions, nous fîmes
You do,	Vous faites.	*You did*,	Vous faiſiez, vous fîtes.
They do,	Ils font.	*They did*,	Ils faiſoient, ils firent.

FUTUR.

I shall or *will do*, &c. Je ferai, &c.

IMPÉRATIF.

Let him do, qu'il faſſe ; *let us do*, faiſons ; *do*, faites ; *let them do*, qu'ils faſſent.

SUBJONCTIF.

That I may do, Que je faſſe.

IMPARFAIT & PRÉTÉRIT.

I could or *might* or *would* or *should do*, Je ferois, je fiſſe.

Les temps compoſés comme aux autres verbes avec l'auxiliaire *to have.*

Will & *would* dérivent du verbe *vouloir*, qui ſe conjugue ainſi :

To be willing,	Vouloir.
Willing,	Voulant.
I will or *I am willing*, &c.	Je veux, &c.
I would or *I was willing*, &c.	Je voulois, je voulus, &c.
I will or *shall be willing*, &c.	Je voudrai, &c.
I may be willing, &c.	Je veuille, &c.
I would, &c.	Je voudrois, je vouluſſe, &c.

Obſervations.

Digitized by Google

Observations.

Ce verbe n'ayant point de participe passé on ne peut le faire précéder de l'auxiliaire *to have*; ainsi, au lieu de dire comme en françois : j'aurois voulu faire cela, il faut tourner : je voudrois avoir fait cela, *I would have done that.*

Observez encore que lorsqu'en françois le verbe *vouloir* est suivi de *que*, il faut se servir de *have* pour le représenter en anglois, de cette maniere :

I will have *you do it.*	Je veux *que* vous le fassiez.
I would have *him do it.*	Je voudrois *qu'*il le fît.

Comme s'il y avoit, *je veux avoir vous faire cela : je voudrois avoir lui faire cela.*

L'on dit aussi : *I would* have had *you done that*, je voudrois que vous eussiez fait cela.

Could vient du mot *can*, qui signifie *pouvoir*; l'infinitif de ce verbe est

	To be able,	Pouvoir.
Part. préf.	*Being able*,	Pouvant.
Part. passé.	*Been able*,	Pu.

Indicatif.

Présent.

I can, or	*I am able*,	Je puis.
Thou canst,	*thou art able*,	Tu peux.
He can,	*he is able*,	Il peut.
We can,	*we are able*,	Nous pouvons.
You can,	*you are able*,	Vous pouvez.
They can,	*they are able*,	Ils peuvent.

Imparfait & Prétérit.

I could, or	*I was able*,	Je pouvois, je pus.
Thou could'st,	*thou wast able*,	Tu pouvois, tu pus.
He could,	*he was able*,	Il pouvoit, il put.
We could,	*we were able*, &c.	Nous pouvions, nous pûmes, &c.

Futur.

I shall or *will be able*,	Je pourrai, &c.

Et les autres temps comme dans les verbes ordinaires.

Might & *may* appartiennent au même verbe, dites :

I may, je puis; *I might*, je pouvois ou je pus; *I will* or *shall be able*, je pourrai, &c.

L'on dit aussi, *I could*, je pourrois; *I might*, je pourrois.

I could do that, } *I might do that*, }	Je pourrois faire cela.	*I could have done that*, } *I might have done that*, }	J'aurois pu faire cela.

Digitized by Google

Voyez à ce ſujet l'obſervation que je viens de faire ſur le mot *would.*

Should, autre ſigne des deux imparfaits du ſubjonctif, n'appartient à aucun verbe, mais on l'emploie ainſi que *shall* pour ſignifier *devoir*, *obligation*, ſoit directement, ſoit indirectement : ſavoir, *shall* pour le futur, & *should* pour l'un & l'autre des deux imparfaits du ſubjonctif. Voyez ce que j'ai dit dans les obſervations ſur chacun de ces temps, pages 17 & 18 du premier Livre. J'obſerverai ſeulement ici que *should* devant un verbe tient lieu de l'imparfait du ſubjonctif du verbe *devoir*, qui n'exiſte point en anglois ; ainſi l'on dit :

I should do that,
I ought to do that, } Je devrois faire cela.

You should,
You ought to, } Vous devriez, &c.

A cet égard faites encore l'obſervation ci-deſſus qui a rapport à *would*, *could* & *might*, & dites :

I should have done that,
I ought to have done that, } J'aurois dû faire cela, &c.

On peut auſſi ſe ſervir de *should* à la fin d'une phraſe pour exprimer le verbe impersonnel *il faut.*

Exemple.

That is not done as it should be.
Cela n'eſt pas fait comme il faut.

Du verbe to pleaſe, *plaire.*

Ce verbe eſt neutre & ſe conjugue comme les autres verbes. L'on dit *I pleaſe*, *I do pleaſe*, *I am pleaſing*, &c. je plais, &c.

Se plaire à, s'exprime en anglois par *to take delight in.* L'on dit, *he takes delight in fighting*, il ſe plait à ſe battre. *You take delight in frightening me*, vous vous plaiſez à m'effrayer, &c. &c.

Mais lorſque *plaire* eſt impersonnel en françois, il faut s'exprimer en anglois par la voix paſſive.

Exemple.

I am pleaſed
I was pleaſed
I shall be pleaſed &c. } *to do ſo*, Il me plaît / Il me plaiſoit / Il me plaira &c. } d'agir ainſi.

Comme s'il y avoit :

Je ſuis plu, *j'étois plu*, *je ſerai plu*, *&c.*

De même il faut dire : *the King was pleaſed to order*, il plut au Roi d'ordonner. *You are pleaſed to ſay ſo*, ceci vous plaît à dire, &c.

Cependant après *ſi*, on peut ſe diſpenſer de tourner par le paſſif ; & l'on eſt libre de dire : *if I pleaſe*, *if you pleaſe*, *if God pleaſes*, *&c.* au lieu de *if I am pleaſed*, *if you are pleaſed*, *if God is pleaſed*, *&c.* pour exprimer : s'il me plaît, s'il vous plaît, s'il plaît à Dieu, &c.

Digitized by Google

Exemple.

Give it me, if you please. Donnez-le moi, s'il vous plaît.

Des Idiômes relatifs à certaines particules.

Les adverbes de lieu, *here*, *there*, *where*, en françois, *ici*, *là*, *où*, se trouvent suivis des particules, *of*, *by*, *upon*, *about*, *in*, *with*, qui signifient *de*, *par*, *dessus*, *autour*, *dans*, *avec*; alors ces adverbes de lieu perdent leur signification naturelle, & prennent la place des pronoms démonstratifs, *this*, *that*, *which* & *what*, ainsi que l'on verra par la table suivante :

Table des Adverbes composés qui prennent la signification des Pronoms.

		Au lieu de
Hereof,	De ceci, d'en.	*Of this.*
Thereof,	De cela, d'en.	*Of that.*
Whereof,	De quoi, dont.	*Of* ou *on which.*
Hereby,	Par ceci.	*By this.*
Thereby,	Par-là, par cela.	*By that.*
Whereby,	Par quoi, par où.	*By* ou *on which.*
Hereupon,	Sur ceci.	*Upon this.*
Thereupon,	Sur cela, là-dessus.	*Upon that.*
Whereupon,	Sur quoi.	*Upon which.*
Hereabout,	Autour d'ici, ici autour.	*About this place.*
Thereabout,	Là autour, autour delà.	*About that place.*
Whereabout,	En quel endroit, vers où, où.	*About which place.*
Herein,	En ceci.	*In this.*
Therein,	En cela.	*In that.*
Wherein,	En quoi.	*In which.*
Herewith,	Avec ceci.	*With this.*
Therewith,	Avec cela.	*With that.*
Wherewith,	Avec quoi.	*With which.*

Des transpositions angloises.

La construction des phrases, ou ce qui est la même chose, l'arrangement des mots a été suffisamment développé par les regles & les exemples que j'ai donnés dans la Syntaxe. J'ai suivi dans toutes les observations les principes les plus généralement reçus, & l'ordre le plus naturel, sans m'écarter du génie de la langue; mais en anglois, comme en françois & en latin, il y a de certaines tournures qui dépendent entierement de la volonté de l'écrivain. Ces tournures sont l'ouvrage de son caprice, & ne peuvent être fixées par aucunes regles; il ne fait en cela que consulter son goût & son oreille. C'est ainsi, que pour rendre la phrase plus élégante, on dira : *with whom do you dine?* avec qui dînez-vous? au lieu de *whom do you dine with?* L'usage a prévalu à cet égard au point que presque tous les écrivains transportent les prépositions à la fin des phrases. L'on dit :

Digitized by Google

The man whom I ſpeak of.	L'homme *de qui* je parle.
The woman whom I ſpoke to.	La femme *à qui* je parlois.
The people whom I converſe with.	Les gens *avec qui* je converſe.

On dit très-ſouvent :

The man of whom I ſpeak.
The woman to whom I ſpoke.
The people with whom I converſe.

Les prépoſitions ne ſont pas les ſeuls mots que l'on tranſpoſe dans le diſcours, chaque partie d'oraiſon peut l'être également ; mais comme je ne donne ici qu'une méthode grammaticale & non des principes de rhétorique, je me contenterai de rapporter quelques exemples pris dans les meilleurs auteurs.

I. Exemple.

Any thing, tho' never ſo little, which a man ſpeaks of himſelf, in my opinion, is ſtill too much.

La conſtruction naturelle de cette phraſe eſt :

Any thing which a man ſpeaks of himſelf, tho' never ſo little, is too much, in my opinion.

II. Exemple.

» *Of man's firſt diſobedience, and the fruit*
» *Of that forbidden tree, whoſe* * *mortal taſte*
» *Brought death into the world, and all our woe,*
» *With loſs of Eden, till one greater man*
» *Reſtore us and regain the bliſsful ſeat,*
» *Sing heavenly muſe, &c.* Milton's Par. loſt, Book I.

La conſtruction naturelle eſt :

Heavenly muſe ſing of man's diſobedience, and the fruit of that forbidden tree, whoſe mortal taſte &c.

* Obſervez qu'en proſe le *whoſe* qui ſe trouve dans le ſecond vers choqueroit les principes de la grammaire ; il faudroit *of which*, parce qu'il ne s'agit pas d'une perſonne, mais d'un fruit & d'un arbre. Ici les mots *fruit* & *tree* ſont perſonifiés ; c'eſt une licence commune en poéſie.

III. Exemple.

» *O woman, beſt are all things as the will*
» *Of God ordain'd them ; his creating hand*
» *Nothing imperfect or deficient left*
» *Of all that he created, &c.*

L'ordre grammatical feroit :

O woman, all things are beſt as the will of God ordained them ; his creating hand left nothing imperfect or deficient of all that he created.

Digitized by Google

Maniere de rendre en anglois quelques Idiômes françois.

Du verbe *il faut.*

Le verbe *il faut* précédé des pronoms conjonctifs *me*, *te*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur*, signifie *avoir beſoin*, & ſe rend en anglois par le verbe *to want*, ou par *muſt*, ſuivi de *have*.

Exemples.

I want money; I muſt abſolutely have ſome.	Il me faut de l'argent; il m'en faut abſolument.
You muſt have a new coat, yours is quite worn-out.	Il vous faut un habit, le vôtre eſt tout uſé.
He wants a good foot-man.	Il lui faut un bon laquais.
We wanted linnen, ſtockings, and ſhoes, otherwiſe we had remained in the country.	Il nous falloit du linge, des bas & des ſouliers, ſans quoi nous ſerions reſtés à la campagne.
I muſt have two new ſuits for this ſummer.	Il me faut deux habits neufs pour cet été.
Do you want ſome paper? no: I don't want any.	Vous faut-il du papier? non: il ne m'en faut pas.
He wanted no goods, but his only deſire was to ſee the merchant's daughter.	Il ne lui falloit pas de marchandiſes, il ne vouloit que voir la fille du marchand.
I ſhall want another ſervant maid in a very little time.	Dans peu il me faudra une autre domeſtique.

Penſer devant un autre verbe, ſignifie ſouvent *être près de*, *ſur le point de*. Il s'exprime en anglois par *to have like to have.*

Exemples.

I had like to have fallen from the top of the houſe,	J'ai penſé tomber du haut de la maiſon.
He had like to have died with fear.	Il a penſé mourir de frayeur.
We had like to have been gone without you.	Nous avons penſé partir ſans vous.
You had like to have been run over by that cart.	Vous avez penſé être écraſé par cette charrette.
They had like to have been taken in the fact.	Ils ont penſé être pris ſur le fait.

Qu'y faire, ſe rend par *to help it.*

Exemples.

I can not		Je ne ſaurois	
Thou could'ſt not		Tu ne pourrois	
I know how to	*help it.*	Je ſais	qu'y faire.
He can not		Il ne ſauroit	
We could not &c.		Nous ne pourrions &c.	

Digitized by Google

Il me tarde, s'exprime par le verbe régulier *to long to*, avoir desir de.

Exemples.

I long to discourse with a learned man who lives hard by.	Il me tarde de m'entretenir avec un savant qui demeure ici près.
He longs to see England.	Il lui tarde de voir l'Angleterre.
They long to go into the country.	Il leur tarde d'aller à la campagne.
It is in your power to, &c.	Il ne tient qu'à vous de, &c.
It is in my power to, &c.	Il ne tient qu'à moi de, &c.

De même pour tous les temps du verbe.

Ne pas laisser de s'exprime par *nevertheless* or *for all that*, ainsi qu'il suit:

I write for all that.	Je ne laisse pas d'écrire.
We have spoken to him about it for all that.	Nous n'avons pas laissé de lui en parler.
I have nevertheless done him a great service.	Je n'ai pas laissé de lui rendre un grand service.
We have nevertheless walked about three leagues.	Nous n'avons pas laissé de marcher environ trois lieues.

Souhaiter immédiatement suivi de *pouvoir*, doit l'être en anglois du signe *might* or *could*; mais s'il est suivi d'un autre verbe que *pouvoir*, *might* or *could* doivent le précéder.

Exemples.

I wish I could do it.	Je souhaiterois pouvoir le faire.
I could wish to go to London.	Je souhaiterois aller à Londres.
I wish I could have done you service.	J'aurois souhaité pouvoir vous rendre service.
I could wish to have learned geometry.	J'aurois souhaité apprendre la géométrie.

Tant s'en faut, s'exprime par *far from it*, mais s'il est suivi d'un *que* & d'un verbe, il faut se servir du verbe *to be*, de la maniere suivante:

I am far from doing you any mischief.	Tant s'en faut que je vous fasse aucun mal.
You were far from doing him good.	Tant s'en faut que vous lui fissiez du bien.
Have you done it? Far from it.	L'avez-vous fait? Tant s'en faut.
I am not far from being sick.	Peu s'en faut que je ne sois malade.

La même façon de s'exprimer sert pour *n'avoir garde de.*

Exemples.

I am far from saying it. — Je n'ai garde de le dire.

Ne faire que de, se tourne ainsi:

I am just *up.*	Je ne fais que de me lever.
I was just *gone out.*	Je ne faisois que de sortir.
You had but just *spoken to me.*	Vous ne faisiez que de me parler.

Digitized by Google

La même regle ſert pour le verbe *venir*.

Exemple.

I have juſt ſeen him.	Je viens de le voir.

Avoir beau.

It is in vain for me to ſpeak to him, he always takes his own way.	J'ai beau lui parler, il va toujours ſon train.
Let him do what he will, he'll never compaſs it.	Il a beau faire, il n'en viendra jamais à bout.
It would be in vain for you to cry out, no body could hear you.	Vous auriez beau crier, perſonne ne vous entendroit.
It will be in vain for them to ſeek, they'll find nothing.	Ils auront beau chercher, ils ne trouveront rien.
Let us ſay what we will, he won't believe us.	Nous aurons beau dire, il ne nous croira pas.

Avoir mal à, ſe dit indifféremment en françois de toutes les parties du corps; les Anglois ſe ſervent auſſi généralement de *to have a pain in*, pour exprimer cette idée, exceptez-en ſeulement les façons de parler ſuivantes:

To have	*The head ache.*	Avoir mal	A la tête.
	The tooth ache.		Aux dents.
	The belly ache.		Au ventre.
	Sore eyes.		Aux yeux.
	Sore feet.		Aux pieds.
	Sore noſe.		Au nez.
	Sore ears.		Aux oreilles.

Remarquez que l'on peut, en ſupprimant le verbe *to have*, faire un verbe du mot *ache*, & dire:

My head aches.	La tête me fait mal.
My belly aches, &c.	Le ventre me fait mal, &c.

Mais on ne peut faire la même choſe à l'égard du mot *ſore*, qui eſt adjectif, on peut ſeulement le faire précéder du verbe *to be*, de cette maniere:

My eyes are ſore.	Les yeux me font mal.
My feet are ſore, &c.	Les pieds me font mal, &c.

Il eſt cependant plus élégant de dire: *I have the head ache, I have ſore eyes, &c.*

Voyez à l'égard des conſtructions précédentes ce que j'ai dit page 42.

Les Anglois & les François expriment le cri des divers animaux, de la maniere ſuivante.

Birds ſing, and chirp.	Les oiſeaux chantent & gazouillent.
The parrot talks.	Le perroquet parle.
The magpye chatters.	La pie caquette.
The blackbird whiſtles.	Le merle ſiffle.
The dove coos.	La colombe gémit.
The cock crows.	Le coq chante.
The raven and the frog croak.	Le corbeau & la grenouille croaſſent.

Digitized by Google

The dog barks, and howls.	Le chien jape, aboie & heurle.
The cat mews, and purrs.	Le chat miaule & file.
The wolf howls.	Le loup heurle.
The fox yelps.	Le renard glapit.
The hare squeaks, and cries.	Le lievre crie.
The snake hisses.	Le ſerpent ſiffle.
The hog grunts.	Le cochon grogne.
The horse neighs.	Le cheval hennit.
The ass brays.	L'âne brait.
The ox and cow low.	Le bœuf & la vache beuglent.
The bull bellows.	Le taureau mugit.
The lion roars.	Le lion rugit.

Remarquez que le participe de chacun de ces verbes peut ſervir de ſubſtantif; ainſi l'on dit: *the roaring of the lion*, le rugiſſement du lion; *the bellowing of the bull*, le mugiſſement du taureau, &c. *Singing*, *chirping*, & *warbling*, correſpondent au mot françois *ramage*. Quant aux différentes parties des animaux, obſervez les différences ſuivantes:

The foot of a horse, of a stag &c.	Le pied d'un cheval, d'un cerf, &c.
The paw of a dog, of a cat, of a lion, &c.	La patte d'un chien, d'un chat, d'un lion, &c.
The claws of a lion, of a cat, of a bird, &c.	Les griffes d'un lion, d'un chat; les pattes d'un oiſeau, &c.
The claws of a lobster, of a crawfish, of a crab.	Les bras d'une écreviſſe, d'un cancre, d'un crabe.
The hinder claws of a wild boar.	Les gardes d'un ſanglier.
The talon of an eagle, of a hawk, &c.	Les ſerres d'un aigle, d'un épervier.

Mouth ſe dit indifféremment pour *la bouche* & *la gueule*.

The mouth or *jaws of a horse.*	La bouche d'un cheval.
The mouth of a lion, of a cat, of a wolf, of a dog, &c.	La gueule d'un lion, d'un chat, d'un loup, d'un chien, &c.
The muzzle of a stag, of a lion, of a tyger, of a bull.	Le muſle d'un cerf, d'un lion, d'un tigre, d'un taureau.
The snout of a hog.	Le groin d'un pourceau.
The snout of a dog, of a fox, of a fish, &c.	Le muſeau d'un chien, d'un renard, d'un poiſſon, &c.
The beak or *bill of a bird.*	Le bec d'un oiſeau.
The tusks of a wild boar.	Les défenſes d'un ſanglier.
The briſtles of a wild boar, of a hog, &c.	Les ſoies d'un ſanglier, d'un cochon, &c.

Mais quant au poil des autres animaux, il s'exprime par *hair*, qui ſignifie également le poil du corps humain, & les cheveux; exceptez-en ſeulement la criniere du cheval & du lion. *the mane of the horse, and lion.*

Head ſignifie *tête*, *hure*, &c. mais lorſqu'on parle du ſaumon, on dit *the jowl of a salmon*, la hure du ſaumon.

Horns ſignifie *bois* & *cornes*.

The horns of a stag, of a deer, of a rocbuck.	Le bois d'un cerf, d'un daim, d'un chevreuil.
The horns of a bull, of an ox, &c.	Les cornes d'un taureau, d'un bœuf &c.
The hoof of a horse, &c.	Le ſabot d'un cheval, &c.

Fin du troiſieme Livre.

OBSERVATIONS

OBSERVATIONS SUR LES ADJECTIFS.

1. Les adjectifs suivans, qu'ils soient ou non précédés du verbe *être*, sont quelquefois suivis en anglois de la particule *of*.

Afraid,	Qui a peur.
Ambitious,	Ambitieux.
Ashamed,	Honteux.
Avaricious,	Avare.
Aware,	En garde *contre*.
Capable,	Capable.
Careful,	Soigneux.
Careless,	Sans souci *de*.
Certain,	Certain.
Conscious,	Qui est intérieurement convaincu *de*.
Covetous,	Avide.
Desirous,	Désireux.
Dubious,	Qui doute *de*.
Exclusive,	Exclusif.
Fearful,	Craintif.
Flush, *full*,	Riche *en*, plein *de*, abondant *en*.
Fond,	Qui aime.
Forgetful,	Sujet à oublier.
Glad,	Bien aise.
Greedy,	Avide.
Guilty,	Coupable.
Heedful,	Attentif *à*.
Heedless,	Qui ne fait pas d'attention *à*.
Jealous,	Jaloux.
Ignorant,	Qui ne sait pas.
Incapable,	Incapable.
Inclusive,	Inclusif.
Independent,	Indépendant.
In dread of,	Qui craint *de*.
In doubt of,	Qui doute *de*.
In mind of,	Qui se rappelle, &c.
Innocent,	Innocent.
Insensible,	Insensible *à*.
In want of; *In need of*,	Qui manque, qui a besoin *de*.
Lavish,	Prodigue.
Mindful,	Qui prend garde *à*.
Negligent,	Négligent *à*.
Prodigal,	Prodigue.
Productive,	Productif *de*.
Proud,	Fier.
Saving,	Econome.
Sensible,	Sensible *à*.
Short,	Qui manque *de*.
Shy,	Qui évite *de*.
Sick,	Malade.
Sparing,	Ménagé.
Studious,	Studieux.
Sure,	Sûr.
Susceptible,	Susceptible.
Tenacious,	Tenace.
Tender,	Qui prend soin *de*.
Tired,	Fatigué.
Uncertain,	Incertain.
Unworthy,	Indigne.
Void,	Dépourvu.
Wasteful,	Dissipateur.
Weary,	Las.
Worthy, &c.	Digne, &c.

Quand je dis que ces adjectifs demandent toujours après eux la particule *of*, cela ne doit s'entendre que lorsqu'ils sont suivis d'un nom ou d'un pronom. Exemple, *Sensible* of *cold*, of *it*, &c. sensible *au* froid, *à* cela, &c. Mais si ces adjectifs sont suivis d'un verbe, il est indifférent de se servir de *of* avec le participe, ou simplement de l'infinitif. Exemple, *capable of doing*, ou *to do mischief*, capable *de* faire du mal, &c. Voyez ci-devant page 51, &c.

2°. Les adjectifs suivans demandent la particule *to* devant le substantif qui les suit.

Acceptable,	Agréable.
Advantageous,	Avantageux.
Affable,	Affable *à*, *pour*, *envers*.

Digitized by Google

Allied,	Allié.	*Obvious to all men*,	Facile à entendre pour tout le monde.
Apt,	Apte *à*.	*Obedient*,	Obéiſſant.
Averſe,	Qui a de l'averſion *pour*.	*Oppoſite*,	Vis-à-vis *de*.
Civil,	Poli *envers*.	*Pernicious*,	Pernicieux.
Cloſe,	Proche *de*.	*Polite*,	Poli *envers*.
Contiguous,	Contigu.	*Preferable*,	Préférable.
Contrary,	Contraire.	*Propitious*,	Propice.
Courteous,	Courtois *envers*.	*Proportionable*,	Proportionné.
Cruel,	Cruel *envers*.	*Ready*,	Prêt.
Dear,	Cher.	*Related*,	Parent *de*.
Diſobedient,	Déſobéiſſant.	*Serviceable*,	Serviable.
Equal,	Egal.	*Subject*,	Sujet.
Evident,	Evident.	*Subſervient*,	Subordonné.
Expoſed,	Expoſé.	*Suitable*,	Convenable.
Fatal,	Fatal.	*Superiour*,	Supérieur.
Faithful,	Fidele.	*Tributary*,	Tributaire *de*.
Favourable,	Favorable.	*Unequal*,	Inégal.
Hurtful,	Nuiſible.	*Unfaithful*,	Infidele.
Inferior,	Inférieur.	*Uſeful*,	Utile.
Kind,	Bon *à*, *pour*, *envers*.	*Vexatious*,	Chagrinant *pour*.
Liable,	Sujet *à*.	*Viſible*,	Viſible.
Loyal,	Fidele.	*Welcome*,	Bien venu *de*.
Next,	Près *de*.		

Quant aux adjectifs formés des verbes, comme *inclined* to, enclin *à*; qui ſe forme du mot *to incline* to, incliner *pour*, &c. ils ſuivent le régime des verbes dont ils ſont formés.

3°. Les ſuivans gouvernent l'ablatif, & ſont ſuivis de *from*.

Abſent,	Abſent.	*Remote*,	Eloigné.
Clear,	Innocent.	*Secure*,	En ſureté *contre*.
Far,	Loin.	*Separable*,	Séparable.
Inſeparable,	Inſéparable.		

4°. Ceux-ci demandent après eux la prépoſition *with*.

Acquainted,	Au fait *de*.	*Incompatible*,	Incompatible.
Compatible,	Compatible.	*inconſiſtent*,	
conſiſtent,		*Pleaſed*, *content*,	Content *de*.
		Satisfied, *contented*,	Satisfait *de*.

5°. Ces adjectifs ſont ſuivis de la prépoſition *in*.

Curious,	Curieux.	*Poſitive*,	Poſitif *dans*.
Dainty,	Délicat.	*Preciſe*,	Exact *à*.
Deficient,	Qui manque *à*.	*Skilful*,	Habile *à*.
Intangled,	Embarraſſé *à*, *dans*, *pour*, &c.	*Succeſsful*,	Qui réuſſit *à*.
Intereſted,	Intéreſſé *à*.	*Unſincere*,	Diſſimulé *dans*.
Inſerted,	Inſéré *dans*.	*Verſed*,	Verſé *dans*.
Patient,	Patient *à*.	*Zealous*,	Zélé *à*.

Digitized by Google

6°. D'autres adjectifs ſont ſuivis de *at*, ou de *for*. Exemples, *I am overjoyed* at *his ſucceſs*, je ſuis charmé *de* ſon ſuccès; *I am ſorry* for *that*, je ſuis fâché *de* cela; *he is good* for *nothing*, il n'eſt bon *à* rien.

7°. Enfin, il y a d'autres adjectifs qui ſont ſuivis des mêmes particules & qui ne peuvent en être ſéparés; ces adjectifs ſuivent en cela les verbes dont ils dérivent; *to aim* at *an end*, tendre *à* un but, l'on dit : *the end aimed at*, le but auquel on tend, &c. On doit obſerver qu'il y a beaucoup d'exceptions à toutes ces regles, & qu'on peut bien finir une ſentence avec preſque tous ces adjectifs. Exemple, *I was afraid*, j'avois peur; *he was ambitious*, il étoit ambitieux; *she was aſhamed*, elle étoit honteuſe, &c.

☞ Remarquez que de preſque tous les adjectifs on peut en former de contraires en y ajoutant *un*, comme de *eaſy* aiſé, l'on forme *uneaſy* mal aiſé, &c. &c....

EXERCICES

Sur les principales Difficultés de la Langue angloiſe.

Les phraſes ſuivantes ſont extraites des ouvrages de Richardſon. J'ai mis ſous chaque mot anglois le mot françois qui y a rapport, afin qu'en comparant le mot à mot avec la traduction, le Lecteur fût plus à portée de juger du génie des deux langues. Cette méthode a été recommandée par Dumarſais, & ceux qui la mettront en pratique en reconnoîtront l'utilité. Je conſeille aux commençans de beaucoup s'exercer de cette maniere avant de s'engager dans des traductions libres, autrement ils s'expoſeroient à manquer ſouvent le ſens de leur auteur.

People in adverſity ſhould endeavour to preſerve
Peuple en adverſité devroit s'efforcer à conſerver
laudable cuſtoms, that ſo, if ſun-ſhine
louables coutumes, que ainſi, ſi ſoleil clarté
returns, they may not be loſers by their
revient, ils ne ſoient pas perdans par leurs
trials.
épreuves.

Que l'homme conſerve des manieres honnêtes dans le ſein de l'adverſité, s'il veut, lorſque la proſpérité renaît, ne pas perdre le fruit de ſes revers.

Calamity calls out the fortitude that diſtinguiſhes
Calamité appelle dehors la force qui diſtingue
a ſpirit truly noble.
un eſprit vraiment noble.

L'adverſité démande cette force d'eſprit qui caractériſe une ame vraiment noble.

Men who want to get a Woman into
Hommes qui ſouhaitent gagner une femme dans
their power, ſeldom ſcruple the means.
leur pouvoir, rarement ont ſcrupule des moyens.

Les hommes qui cherchent à ſéduire une femme, ſont rarement ſcrupuleux ſur les moyens.

A woman who is above flattery and deſpiſes
Une femme qui eſt au-deſſus flatterie & mépriſe
all praiſe, but that which flows from
toute louange, mais celle qui coule de

Une femme qui eſt au-deſſus de la flatterie, & qui mépriſe toute louange que

the approbation of her own heart, is, morally
l'approbation de ſon propre cœur, eſt, moralement
ſpeaking, out of the reach of ſeduction.
parlant, hors de l'atteinte de ſéduction

An acknowledged love ſanctifies every little freedom;
Un reconnu amour conſacre chaque petite liberté;
and little freedoms beget great ones.
& petites libertés engendrent de grandes.

To give a woman a high opinion of her own
Donner à une femme une haute opinion de ſa propre
ſagacity, is the meaſure that a deſigning man
ſagacité, eſt la meſure que un intentionné homme
often takes to bring her to his will.
ſouvent prend pour apporter elle à ſa volonté.

What is commonly called love, is a
Ce qui eſt communément appellé amour, eſt une
narrow, circumſcribed, ſelfish paſſion;
étroite, bornée, qui ſe rapporte à ſoi-même paſſion;
and where the object of it is unworthy, a
& où l'objet de lui eſt indigne, une
paſſion too ignoble for a pure mind to encourage.
paſſion trop ignoble pour une pure ame encourager.
Pride and vanity are often the ſource of love.
Orgueil & vanité ſont ſouvent la ſource d'amour

Love is a paſſion that often begins
Amour eſt une paſſion qui ſouvent commence
in folly, or thoughtleſsneſs and is carried on with
en folie, ou étourderie & eſt continuée avec
perverſeneſs.
perverſité.
Love that deſerves the name, obliges the lover
Amour qui mérite le nom, oblige l'amant
to ſeek the ſatisfaction of the beloved object,
à chercher la ſatisfaction de l'aimé objet,
more than his own.
plus que le ſien propre.
Silent awe, the humble, doubting eye, and even
Silencieuſe timidité, l'humble, incertain œil & même
the heſitating voice, are the natural indications
la héſitante voix, ſont les naturels indices
of true and reſpectful love.
de vrai & reſpectueux amour.

Platonic love is platonic nonſenſe.
Platonique amour eſt platonique ſottiſe.

Love is ſeldom the friend of virtue.
Amour eſt rarement l'ami de vertu.

ſon propre cœur n'a point avouée, eſt moralement parlant, hors des atteintes de la ſéduction.
Un amour avoué tolere de petites libertés; ces petites libertés en amenent de plus grandes.
Inſpirer à une femme une haute opinion de ſes lumieres, eſt ſouvent, pour l'homme qui a des deſſeins ſur elle, un moyen de la conduire à ſes fins.
Ce qu'on appelle amour n'eſt ſouvent qu'un vil amour propre déguiſé; lorſque l'objet de cette paſſion eſt ſans mérite, il eſt loin d'enflammer une ame pure.
L'orgueil & la vanité ſont ſouvent la ſource de l'amour.
L'amour eſt une paſſion qui naît ſouvent dans la folie & le déſœuvrement, & qui va périr dans le ſein de la dépravation.
L'amour digne de ce nom, oblige l'amant à préférer à ſa propre ſatisfaction celle de l'objet aimé.

Un ſilence craintif, un œil timide & incertain, une voix qui héſite, ſont les indices naturels d'un amour reſpectueux & vrai.
L'amour platonique eſt une ſottiſe platonique.
L'amour eſt rarement ami de la vertu.

Digitized by Google

A man of ſpirit would not marry a Princeſs,
Un homme d'eſprit n'épouſeroit pas une Princeſſe,
if he thought she but balanced a moment
s'il penſoit elle mais balançât un moment
in her choice of him or of an Emperor.
dans ſon choix de lui ou d'un Empereur.

Un homme d'eſprit refuſera la main d'une Princeſſe, s'il s'imagine qu'elle balançât un moment entre un Empereur & lui.

Marriage is the higheſt ſtate of friendship : if
Mariage eſt le plus haut état d'amitié ; ſi
happy, it leſſens our cares by dividing them,
heureux, il diminue nos ſoins par diviſant eux,
at the ſame time that it doubles our pleaſures by
au même temps qu'il double nos plaiſirs par
mutual participation.
mutuel partage.

Le mariage eſt l'état le plus parfait de l'amitié ; s'il eſt heureux, il diminue nos peines en les diviſant, en même-temps qu'il accroît & double nos plaiſirs.

Heroes have their fits of fear, cowards their
Héros ont leurs accès de crainte, poltrons leurs
brave moments, and virtuous women their
braves moments, & vertueuſes femmes leurs
moments critical.
moments critiques.

Les héros ont leurs accès de crainte, les poltrons des inſtans de bravoure, & les femmes vertueuſes leurs inſtans de foibleſſe.

Prudence is too often called covetouſneſs ;
Prudence eſt trop ſouvent appellée avarice ;
covetouſneſs prudence ; profligacy gallantry.
avarice prudence ; débauche galanterie,

L'on prend trop ſouvent l'économie pour l'avarice, l'avarice pour l'économie, & la débauche pour la galanterie.

All our purſuits, from childhood to manhood,
Toutes nos pourſuites, de l'enfance à virilité,
are only trifles of different ſorts and
ſont ſeulement bagatelles de différentes ſortes &
ſizes, proportioned to our years and views.
meſures proportionnées à nos années & vues.

Tous nos deſirs depuis l'enfance juſqu'à la virilité, ne ſont que des illuſions qui changent de forme & d'aſpect ſelon notre âge & nos vues.

Ceremony is not civility ; civility is not
Cérémonie n'eſt pas civilité ; civilité n'eſt pas
ceremony.
cérémonie.

La cérémonie n'eſt pas la politeſſe, la politeſſe n'eſt pas la cérémonie.

Severity in ſome caſes is clemency.
Sévérité en quelques cas eſt clémence.

Quelquefois la ſévérité devient clémence.

Beauty in tears is beauty heightened.
Beauté en pleurs eſt beauté relevée.

La beauté en larmes eſt la beauté ſuprême.

The man is to be honoured, who can weep
L'homme eſt à être honoré, qui peut pleurer
for the diſtreſſes of others ; and cannot ſuch
pour les malheurs d'autres, & ne peut pas tel
a man be inſenſible of his own?
un homme être inſenſible des ſiens propres?

Nous devons honorer celui qui gémit des peines de ſon ſemblable ; mais un tel homme ne peut-il pas être inſenſible à ſes propres malheurs?

Tears are the prerogative of human creatures.
Pleurs ſont la prérogative des humaines créatures.

Les pleurs ſont le privilége de l'eſpèce humaine.

Digitized by Google

Young women ought to distinguish between would
Jeunes femmes devroient distinguer entre vouloir *and should* (*a*).
& devoir.
When conscience acquits, who shall condemn?
Quand conscience acquitte, qui condamnera?

The word honour as abused, and used to induce
Le mot honneur comme abusé & employé à induire *duelling, is the very opposite to duty, goodness,*
duel, est le très-contraire au devoir, bonté, *piety and religion.*
piété & religion.

A murderer never was a happy man.
Un meurtrier jamais fut un heureux homme.

The decision by the private sword, cannot assuredly
La décision par la privée épée, ne peut assurément *be that of justice.*
être celle de justice.
There is a kind of magnetism in goodness: bad
Il y a une sorte de magnétisme en bonté: méchant *people indeed, will find out bad people to*
peuple à la vérité, découvrira méchant peuple à *associate with, in order to keep one another in*
socier avec, afin de tenir l'un l'autre en *countenance; but they are bound together with*
contenance; mais ils sont liés ensemble avec *a rope of sand; while trust, love,*
une corde de sable; tandis que confiance, amour, *sympathy, by a reciprocation of beneficent*
sympathie, par une réciprocité de bienfaisans *offices, twist a cord, which binds good men to*
offices, tissent une corde, qui lie bons hommes à *one another, and cannot easily be broken.*
l'un l'autre, & ne peut aisément être rompue.

Goodness and greatness are synonymous terms.
Bonté & grandeur sont synonymes termes.

Honesty is goodsense, politeness, amiableness all
Honnêteté est bon sens, politesse, amabilité tout *in one.*
en un.
Vice is a coward when it knows it will be
Vice est un poltron quand il fait il sera *resolutely opposed.*
résolument opposé.

Les jeunes femmes devroient distinguer entre vouloir & devoir.
Qui peut condamner, lorsque la conscience pardonne?
Le mot honneur si souvent employé pour favoriser le duel, est l'opposé du devoir de la piété, de la bienfaisance & de la religion.
Un assassin ne fut jamais un homme heureux.
La décision de l'épée n'est assurément pas celle de la justice.
Il y a une sorte d'attraction dans la bonté; le méchant recherche le méchant parce qu'il leur faut un soutien, mais un lien de sable les unit; tandis que la bonne foi, la confiance, la sympathie & l'amour, par un concours réciproque de bienfaits & de reconnoissance, forment les nœuds indissolubles qui unissent l'homme de bien à l'homme de bien.
Bonté & grandeur d'ame sont deux termes synonymes.
L'honnêteté est l'amabilité, la politesse & la bonté réunies.
Le vice fléchit lorsqu'il voit qu'on veut lui résister.

(*a*) Voyez sur ces deux mots ce que j'ai dit pages 18, 69 & 70.

Digitized by Google

Grandeur of air, accompanied with eaſe and
Grandeur d'air, accompagnée avec aiſance &
freedom of manners, good-breeding, acceſſibility,
liberté de manieres, bonne éducation, accès,
are qualifications in a man, that will attract the
ſont qualités dans un homme, qui attireront le
general love and reverence.
général amour & reſpect.

Brave and truſty men, are generally
Braves & confiants hommes, ſont généralement
humane, tender and merciful; while
humains, tendres & miſéricordieux; tandis que
men of baſe and low minds are uſually
hommes de bas & vils eſprits ſont ordinairement
tyrannical, cruel, inſolent, when they have
tyrans, cruels, inſolens, quand ils ont
power.
pouvoir.
A man who reſolves to pay a ſacred regard
Un homme qui ſe réſout à payer un ſacré regard
to divine and human laws, has no reaſon
aux divines & humaines loix, n'a point raiſon
to fear a wicked man.
de craindre un méchant homme.
Goodneſs muſt love goodneſs.
Bonté doit aimer bonté.
A man who has made a right uſe of the power
Un homme qui a fait un juſte uſage du pouvoir
entruſted to him, is amply rewarded in the
confié à lui, eſt amplement récompenſé dans la
conſciouſneſs of having ſo done.
conſcience d'avoir ainſi fait.

The intellects of women uſually
Les facultés intellectuelles des femmes ordinairement
ripen ſooner than thoſe of men; but
mûriſſent plutôt que celles des hommes; mais
men, when ripened, like trees of ſlow
hommes, quand mûrs, comme arbres de lente
growth, generally hold longer, are
crue, généralement durent plus long-temps, ſont
capable of higher perfection, and ſerve to
capables de plus haute perfection, & ſervent à
nobler purpoſes.
plus nobles deſſeins.
Men in their raillery are leſs delicate than
Hommes dans leur raillerie ſont moins délicats que
women.
femmes.

Un air de grandeur, de l'aiſance dans les manieres, une bonne éducation, un abord facile, ſont des qualités qui captivent le reſpect & l'amour de tous les hommes.

Les hommes confians & généreux ſont généralement humains, tendres & bienfaiſans; mais les hommes vils ſont ordinairement durs, cruels & inſolens, lorſqu'ils ont du pouvoir.

Celui qui reſpecte les loix divines & humaines, n'a rien à craindre du méchant.

La bonté doit aimer la bonté.

L'homme qui a fait un bon uſage du pouvoir qui lui fut confié, trouve ſa récompenſe dans le ſentiment intérieur d'avoir fait le bien.

L'eſprit chez les femmes ſe développe ordinairement plutôt que chez les hommes; ceux-ci, ſemblables aux arbres dont la crue eſt plus difficile, parviennent à un plus haut degré de perfection, & ſont propres à de plus grands effets.

Les femmes badinent plus finement que les hommes.

Digitized by Google

Men and women are so much alike, that,
Hommes & femmes sont tellement semblables, que,
put custom and difference of education out
mettez coutume & différence d'écucation hors
of the question, the meaning of the one may
de la question, le sentiment de l'un peut
be generally guessed at, by that of the other,
être généralement deviné, par celui de l'autre,
in cases where the heart is concerned.
en cas où le cœur est concerné.

A woman may be eloquent in her grief; when
Une femme peut être éloquente dans sa peine; quand
a man tho' his heart were torn in pieces
un homme quoique son cœur fût déchiré en pieces
must hardly be heard to complain.
doit à peine être entendu se plaindre.

If despairing of deliverance from an undeserved
Si désespérant de délivrance d'un non mérité
distress, I destroy myself, do I not, in effect,
malheur, je détruis moi-même, ne, en effet,
question the power of the Almighty to
doute-je pas du pouvoir du Tout-Puissant de
deliver me: and shall I not in that case be
délivrer moi: & ne dans ce cas serai-je pas
guilty of a sin, which, as it admits of no
coupable d'un crime, qui, comme il n'admet point
repentance, can not hope to be forgiven?
de repentir, ne peut espérer être pardonné?

Religious considerations, to a mind rightly
Religieuses considérations, à une ame bien
turned, will lighten the heaviest misfortunes.
tournée, diminueront les plus lourds malheurs.

The very things of which we are apprehensive,
Les choses dont nous sommes dans la crainte,
often become the cause of happiness of a
souvent deviennnent la cause du bonheur d'une
prudent person, who places his reliance on
prudente personne, qui place sa confiance sur
Providence.
Providence.

No style in writing can be commendable,
Aucun style en écrits peut être recommandable,
which is not plain, simple, easy, natural and
qui n'est pas uni, simple, aisé, naturel &
unaffected.
sans affectation.

The most just comparison than can be made of love
La plus juste comparaison qui peut être faite d'amour
is that of a fever. We have no more
est celle d'une fievre. Nous n'avons pas plus

Il y a peu de différence entre les deux sexes; si l'on écarte les préjugés & l'éducation, on devinera aisément les sentimens de l'un par ceux de l'autre, surtout dans les cas où le cœur est intéressé.

Il est permis à une femme de se plaindre, tandis qu'un homme le cœur déchiré est presque contraint de se taire.

Accablé de peines que je n'ai pas méritées, désespérant d'échapper à leurs poursuites, si je me donne la mort, fais-ce pas défier le pouvoir du Tout-Puissant, & me rendre coupable d'un crime qui, n'admettant point de repentir, ne laisse aucun espoir de pardon?

Les réflexions pieuses allégent dans une ame droite les maux les plus cruels.

Les objets qui nous inspirent le plus de crainte, deviennent souvent une source de bonheur pour l'homme sage qui place son espoir dans la Providence.

Le seul style recommandable est celui qui est simple, naturel & facile.

On peut comparer très-justement l'amour à la fievre. Il ne nous est pas plus

power

Digitized by Google

power over the one than the other, whether on account of its violence or its duration.
pouvoir sur l'un que l'autre, soit en raison de sa violence ou sa durée.

Few things are necessary to make the wise man happy : nothing can make a fool content.
Peu de choses sont nécessaires à faire le sage heureux : rien ne peut faire un sot content.

Therefore almost all men are miserable.
C'est pourquoi presque tous hommes sont misérables.

Almost all the misfortunes of life proceed from the false notions men have concerning whatever happens,
Presque tous les malheurs de vie viennent des fausses notions hommes ont concernant tout ce qui arrive.

Nothing is so much conducive to the happiness of life as to know things as they are.
Rien n'est autant conductif au bonheur de la vie comme connoître choses comme elles sont.

That knowledge is got by frequently reflecting upon whatever happens in the world, and very little by books.
Cette connoissance est gagnée par fréquemment réfléchissant sur ce qui arrive dans le monde & très-peu par livres.

We must manage fortune as health ; enjoy it when it is good, take patience when it is bad, and never use great remedies without extreme need.
Nous devons gouverner fortune comme santé ; jouir elle quand elle est bonne, prendre patience quand elle est mauvaise, & jamais user grands remedes sans extrême besoin.

It is a thing incomprehensible that so few well matched couples are seen ; and that persons endued with so many uncommon accomplishments who make the joy and pleasure of all companies, live together only to make one another mad.
C'est une chose incompréhensible que si peu bien assortis couples sont vus ; & que personnes douées avec tant de rares qualités qui font la joie & plaisir de toutes sociétés, vivent ensemble seulement à faire l'un l'autre enragés.

possible d'arrêter la violence & la durée de l'un que de l'autre.

Il faut peu de chose pour faire le bonheur du sage ; mais rien ne peut remplir les vœux d'un sot : voilà pourquoi la plupart des hommes sont malheureux.

Presque tous les malheurs de la vie viennent des fausses idées que nous avons sur ce qui nous arrive.

Rien ne contribue plus au bonheur de la vie que de connoître les choses comme elles sont. On acquiert cette connoissance à force de réfléchir sur les événemens de ce monde, & très-peu par la lecture.

Il faut gouverner sa fortune comme sa santé ; en jouir lorsqu'elle est bonne, prendre patience lorsqu'elle est mauvaise, & ne jamais recourir aux remedes violents qu'à la derniere extrémité.

On a peine à comprendre qu'il y ait si peu de mariages bien assortis. Il semble que les personnes douées d'ailleurs de toutes les qualités qui font les charmes de la société, ne cherchent à vivre ensemble que pour se tourmenter mutuellement.

Digitized by Google

Men are deſigned to live together.
Hommes ſont deſtinés à vivre enſemble.
Therefore the firſt of all ſciences is
C'eſt pourquoi la premiere de toutes ſciences eſt
that which ſhews how to live, that is,
celle qui montre comment vivre, c'eſt-à-dire,
how to behave in the world.
comment ſe conduire dans le monde.
Politeneſs is a ſummary of all moral virtues.
Politeſſe eſt un précis de toutes morales vertus.
It is a collection, of diſcretion, complaiſance
C'eſt un aſſemblage de diſcrétion, complaiſance
and circumſpection to pay every body the
& circonſpection à payer tout le monde les
duties which they have a right to : all which
devoirs qu'ils ont un droit à : tout ce qui
muſt be ſet off with an agreeable and inſinuating
doit être montré avec un agréable & inſinuant
air ſpread over all that is ſaid and done.
air répandu ſur tout ce qui eſt dit & fait.

Politeneſs is not always born with us: Cuſtom,
Politeſſe n'eſt pas toujours née avec nous. Uſage,
experience, application and ſtudy are requiſite.
expérience, application & étude ſont requis.
It can not be denied that this virtue is the
Il peut ne pas être nié que cette vertu eſt le
greateſt charm of civil life. It learns us
plus grand charme de civile vie. Elle apprend nous
to compaſſionate the weakneſses of ſome; to bear
à compatir les foibleſſes de quelques; à ſouffrir
patiently with the whims and caprices of others;
patiemment avec les bizarreries & caprices d'autres;
to give into their ſentiments in order to bring
à donner dans leurs ſentiments afin de ramener
them to reaſon by gentle and inſinuating means,
eux à raiſon par doux & inſinuants moyens,
in accuſtoming oneſelf to every body's taſte,
en accoûtumant ſoi-même à de chaçun goût,
out of a true deſire of pleaſing.
par un vrai déſir de plaire.

Nothing is ſo contagious as example; and we
Rien n'eſt ſi contagieux comme exemple; & nous
never do great good or evil, but they
ne jamais faiſons grand bien ou mal, qu'ils
produce their like. We imitate good
produiſent leur ſemblable. Nous imitons bonnes

Les hommes ſont nés pour vivre en ſociété; ainſi leur principale étude doit être d'apprendre à vivre, c'eſt-à-dire, à ſe conduire dans le monde.
La politeſſe eſt le précis de toutes les vertus; c'eſt un aſſemblage de diſcrétion, de complaiſance & de prudence. Elle nous apprend à rendre à chacun ce qui lui eſt dû, & à mettre de l'agrément & des graces dans nos diſcours & dans nos actions.
La politeſſe ne naît pas toujours avec nous; c'eſt ſouvent le fruit de l'uſage, de l'application & de l'expérience. On ne peut nier que cette qualité ne ſoit le charme de la vie. Elle nous apprend à compâtir aux foibleſſes des uns, à ſupporter patiemment les bizarreries & les caprices des autres, à donner même dans leurs ſentiments, pour les ramener à la raiſon par des moyens doux & inſinuants; elle nous apprend enfin à nous prêter au goût des autres par le véritable deſir de leur plaire.
Rien n'eſt ſi contagieux que l'exemple; on ne fait jamais le bien ou le mal, qu'ils ne produiſent leur ſemblable. Nous

Digitized by Google

actions out of emulation, and bad ones through actions par émulation & les mauvaiſes par *the malignity of our nature, which shame* la malignité de notre nature, que honte *kept priſoner and example ſets at liberty.* tenoit priſonniere & exemple met à liberté.

imitons les bonnes actions par émulation, & les mauvaiſes par notre malice naturelle, que le reſpect humain tenoit captive, & que l'exemple met en liberté.

We are prepoſſeſſed in our favour in ſuch a Nous ſommes prévenus en notre faveur en telle une *manner, that what we often miſtake for* maniere, que ce que nous ſouvent méprenons pour *virtues is indeed nothing elſe but a number* vertus eſt en effet rien autre qu'un nombre *of vices which reſemble them, and which our* de vices qui reſſemblent elles, & que notre *pride and ſelf-love have diſguiſed.* orgueil & amour-propre ont déguiſé.

Nous ſommes tellement prévenus en notre faveur, que nous prenons ſouvent pour de la vertu des vices qui lui reſſemblent, & que notre amour-propre ou notre orgueil cherche à déguiſer.

It is rather the ſign of a foolish pride to love C'eſt plutôt le ſigne d'un ſot orgueil d'aimer *to talk much, than the ſign of good ſenſe.* à parler beaucoup, que le ſigne de bon ſens. *'Tis not thoſe that ſpeak moſt that make* Ce n'eſt pas ceux qui parlent le plus qui font *themſelves eſteemed. Small geniuſes are* eux-mêmes eſtimés. Petits génies ſont *naturally great talkers. They endeavour to* naturellement grands bavards. Ils s'efforcent à *indemnify themſelves in making others believe* indemniſer eux-mêmes en faiſant autres croire *that they have much wit, but they* qu'ils ont beaucoup d'eſprit, mais ils *deceive none but fools like* ne trompent perſonne que ſots comme *themſelves.* eux-mêmes.

Aimer à parler eſt plutôt ſigne d'un ſot orgueil qu'une marque de bon ſens. Ce ne ſont pas les perſonnes qui parlent le plus, qui ſe font le plus eſtimer. Les petits génies ſont naturellement grands parleurs : ils croient cacher leur foibleſſe en cherchant à perſuader aux autres qu'ils ont beaucoup d'eſprit ; mais ils n'en impoſent qu'aux ſots qui leur reſſemblent.

As it is the character of great geniuſes Comme c'eſt le caractere de grands génies *to intimate a great many things in few words,* faire entendre beaucoup choſes en peu mots, *ſo, on the contrary, ſmall geniuſes have the gift* ainſi, au contraire, petits génies ont le don *of talking much and ſaying nothing.* de parler beaucoup & dire rien.

C'eſt le propre des beaux eſprits de dire beaucoup en peu de mots ; les ſots, au contraire, ont le don de parler beaucoup ſans rien dire.

Men don't diſtinguish enough between a Hommes ne diſtinguent pas aſſez entre une *demonſtration, a proof and a probability.* démonſtration, une preuve & une probabilité. *A demonſtration ſuppoſes the contradictory* Une démonſtration ſuppoſe la contradictoire

On ne met pas aſſez de différence entre démonſtration, preuve & probabilité. La démonſtration ſuppoſe que l'idée con-

Digitized by Google

idea impossible. A proof of a fact is when idée impossible, Une preuve d'un fait est quand *all the reasons incline us to believe without* toutes les raisons portent nous à croire sans *any pretence of doubting. A probality is when* aucun prétexte de doute. Une probabilité est quand *the reasons for believing are stronger than* les raisons pour croire sont plus fortes que *those for doubting.*
celles pour douter.

To demonstrate is not only to prove that a Démontrer est non-seulement prouver qu'une *thing is, but, besides, the impossibility of its* chose est, mais encore l'impossibilité de sa *not being. The connection of the ideas can be* non-existence. La liaison des idées peut être *demonstrated, but facts are proved by the* démontrée, mais faits sont prouvés par le *testimony of the senses only. To ask for* témoignage des sens seulement. Demander pour *demonstrations when senses are in question,* démonstrations quand sens sont en question, *to admit of senses when demonstrations are* admettre des sens quand démonstrations sont *requisite, is subverting the nature of things;* requises, est renverser la nature des choses; *'tis as if we wanted to see sounds, and hear* c'est comme si nous voulions voir sons, & entendre *colours. When every thing inclines us to* couleurs. Quand chaque chose porte nous à *believe and nothing inclines us to doubt, the mind* croire & rien oblige nous à douter, l'esprit *ought to yield to that evidence. It is not a* devroit se rendre à cette évidence. Ce n'est pas une *geometrical demonstration; neither is it a* géométrique démonstration; ni est-ce une *mere probability: but it is a sufficient proof* pure probabilité: mais c'est une suffisante preuve *for us to determine.*
pour nous déterminer.

Every thing follows the law of its nature: Chaque chose suit la loi de sa nature: *therefore every rational being ought to act* c'est pourquoi chaque raisonable être devroit agir *reasonably. To act reasonably is to conform* raisonablement. Agir raisonablement est conformer

traire est impossible. La preuve d'un fait existe lorsque nous avons toutes sortes de motifs de le croire & aucun d'en douter. La probabilité a lieu quand les raisons de croire sont plus fortes que celles de douter.

Démontrer une chose, c'est prouver non-seulement qu'elle existe, mais encore qu'elle ne peut pas ne point exister. On peut démontrer la liaison des idées, mais on ne peut prouver un fait que par les sens. Demander qu'on démontre lorsqu'il s'agit de sentir; admettre le rapport des sens lorsqu'il s'agit de démontrer; c'est intervertir la nature des choses; c'est comme si nous demandions à voir les sons & à entendre les couleurs. Lorsque tous les rapports nous portent à croire, & qu'aucun ne nous porte à douter, l'esprit devroit se rendre à cette évidence. Ce n'est pas, il est vrai, une démonstration géométrique, mais ce n'est pas non plus une pure probabilité; ce n'est qu'une preuve suffisante pour nous déterminer.

Chaque chose suit la loi de sa nature. Ainsi tout être raisonable doit agir raisonablement. Or, agir raisonablement,

Digitized by Google

our actions to the nature of things and to the nos actions à la nature des choſes & aux *fitneſses reſulting from them, and from all* convenances réſultantes d'elles & de tous *the relations we ſtand in to the different* les rapports nous ſommes dedans aux différents *beings, and from the eſſential differences of things.* êtres, & des eſſentielles différences des choſes.

There is eſſentially ſuch a difference in things Il y a eſſentiellement telle une différence en choſes *as to make one preferable or fitter* comme rendre une préférable ou plus convenable *to be choſen than another : and the perception* être choiſie qu'une autre : & la perception *we have of the reaſon, and difference of things,* nous avons de la raiſon, & différence des choſes, *and our conſciouſneſs of good and evil, right* & notre ſentiment intérieur de bien & mal, juſte *and wrong, ſhews us what ought to be the* & injuſte, montre nous ce qui devroit être la *rule to govern our actions by, to which the* regle à gouverner nos actions par, à quoi le *rational agent can not help conforming* raiſonable agent ne peut s'empêcher conformer *without acting unreaſonably, that is contrary* ſans agir irraiſonablement, ce qui eſt contraire *to his nature. Now that behaviour which* à ſa nature. Or, cette conduite laquelle *men are obliged to, by their nature as* hommes ſont obligés à, par leur nature comme *reaſonable beings, is virtue ; and vice conſiſts in* raiſonables êtres, eſt vertu; & vice conſiſte en *acting unſuitably to the nature* agiſſant d'une maniere contraire à la nature *and reaſon of things. In ſhort, virtue is* & raiſon des choſes. Enfin, vertu eſt *nothing but the love of order which is perverted by* rien que l'amour de l'ordre qui eſt perverti par *vice.*
vice.

The happineſs of the people makes that of the Prince : Le bonheur du peuple fait celui du Prince: *their true intereſts are neceſſarily connected with* leurs vrais intérêts ſont néceſſairement liés avec *one another, tho' it is endeavoured never ſo much* l'un l'autre, quoiqu'il ſoit tâché jamais tant *to ſeparate them. Whoſoever inſpires Princes* de ſéparer eux. Quiconque inſpire Princes *with contrary maxims, ought to be looked upon* avec contraires maximes, devroit être regardé *as an enemy to the ſtate.*
comme un ennemi à l'état.

c'eſt conformer ſes actions à la nature des choſes; diſtinguer les convenances qui en réſultent, les divers rapports où nous ſommes vis-à-vis des autres êtres, & les différences eſſentielles des choſes.

Il y a dans les choſes des différences eſſentielles qui font que les unes ſont préférables aux autres. L'idée que nous avons de la raiſon des choſes & de leurs différences ; notre ſentiment intérieur du bien & du mal, du juſte & de l'injuſte, ſont la regle de notre conduite, & tout être raiſonable ne peut s'empêcher de la ſuivre ſans agir irraiſonablement, c'eſt-à-dire, en contradiction avec ſa nature. Or, cette conduite qui nous eſt dictée par notre nature, comme êtres raiſonables, eſt proprement vertu; le vice eſt ſon contraire. En un mot, la vertu n'eſt autre choſe que l'amour de l'ordre que le vice proſcrit.

Le bonheur du peuple fait celui du Prince. Leurs intérêts ſont toujours néceſſairement liés l'un à l'autre, quelques efforts que l'on faſſe pour les ſéparer ; quiconque inculque une autre morale aux Princes, doit être regardé comme un ennemi de l'état.

Digitized by Google

THÊMES FRANÇOIS.

Sur la conſtruction des Noms. V. p. 35 & ſuiv.

La crainte de la mort & l'amour de la vie ſont naturels à l'homme.
fear death love life natural man.
L'horreur du vice & l'amour de la vertu ſont les délices du ſage.
horrour vice virtue delight wiſe.
Ce qui eſt agréable au goût, eſt ſouvent contraire à la ſanté.
agreeable taſte, often contrary health.
Les hommes doivent fuir le vice, & s'attacher à la vertu.
ought to ſhun to adhere.
L'Italie eſt le jardin de l'Europe.
Italy garden Europe.
La France eſt ſéparée de l'Eſpagne par les Pyrénées, & de l'Italie
to ſeparate Spain Pyrenees
par les Alpes.
Alps.
L'Angleterre eſt un beau royaume où j'ai deſſein de paſſer
England fine kingdom where to intend to ſpend
l'hiver à mon retour de France, & j'irai en Italie au printems; j'irai
winter return France, to go ſpring
auſſi aux Indes Occidentales; mais il faut auparavant que j'aille au
alſo Indies Weſt (*a*) firſt
Palatinat prendre congé de mes amis.
Palatinate to take leave friend.
Je viens d'Italie, j'ai paſſé par la France, où j'ai bu
to come to paſs through to drink
du vin de Champagne & de Bourgogne.
wine. Champaign Burgundy.
Le bled ſe vend (b) un écu le boiſſeau.
wheat to ſell crown buſhel.
La dentelle ſe vend trente ſchelings l'aune.
lace ſhilling ell.
Le vin ſe vend quarante écus le muid, c'eſt plus de quatre ſols la bouteille.
hogſhead bottle.
La Theſſalie produit du vin, des oranges, des citrons, des olives
Theſſalia to produce orange, lemon, olive
& toutes ſortes de fruit.
all ſort fruit.
La ſageſſe de Socrate, la ruſe d'Ulyſſe & la valeur d'Achille, ſont
wiſdom cunning valour

(*a*) Voyez page 29.
(*b*) *Tournez*, eſt vendu.

Digitized by Google

célebres dans les ouvrages des Poëtes, & les écrits des Hiſtoriens.
famous work Poet, writing Hiſtorian.

Le pot d'argent eſt ſur la fenêtre du veſtibule ou ſur la table de la ſalle.
tankard ſilver on window hall or table parlour.

De très-habiles gens ſont quelquefois dupés par des ſots.
wiſe people ſometimes duped fool.

Le Roi a fait des préſens à tous les Officiers généraux de l'armée.
King preſent all Officer general army.

Il donne toutes les ſemaines aux pauvres, du pain, du vin,
to give every week poor, bread, wine,
de la viande, de la bierre, de l'argent & des habits.
meat, beer, money cloaths.

Le blanc & le noir ſont des couleurs oppoſées.
white black colour oppoſite.

La honte eſt un mélange de chagrin & de crainte que cauſe l'infamie.
ſhame mixture grief to cauſe infamy.

La jalouſie eſt un mélange confus d'amour, de haine, de crainte & de
jealouſy confuſed hatred
déſeſpoir.
deſpair.

Les Portugais envoyent tous les ans une flotte au Bréſil pour apporter
Portugueſe to ſend every year fleet Braſil to bring
de l'or, de l'ambre, du ſafran, du coton, du tabac, du jaſpe, du cryſtal,
gold, amber, ſaffron, cotton, tobacco, jaſper, cryſtal,
des peaux de daim, des ſinges & des perroquets, mais particulierement
ſkin buck ape parrot but particularly
une grande quantité de ſucre, de bois du Bréſil, de bézoar, d'indigo,
great quantity ſugar, wood bezoar, indigo,
de gingembre, de canelle, de poivre, de ſalpêtre, & pluſieurs autres choſes.
ginger, cinnamon, pepper, ſaltpetre, many other thing.

Guillaume trois, Roi d'Angleterre & Prince d'Orange, avoit épouſé
William King England Prince Orange, to marry
la Princeſſe Marie, fille de Jacques deux, & petite-fille de Charles premier.
Princeſs Marry daughter James grand daughter Charles

Louis le Grand, fils de Louis le Juſte, avoit Henri quatre pour
Lewis Great ſon Juſt Henry
ayeul.
grand-father.

Le jeu eſt la ruine des jeunes gens.
game ruin young people.

Boire, manger, & dormir ſont des beſoins eſſentiels à l'homme.
To drink, to eat, to ſleep neceſſity eſſential.

Sur les Adjectifs. Voyez pages 39 & ſuivantes.

Une femme belle, bien faite, vertueuſe & riche, a épouſé un petit
woman handſome, ſhaped, virtuous rich, to marry ſhort
homme vieux, laid & dégoûtant, d'ailleurs ivrogne, ſot & libertin.
old, ugly loathſome, beſides drunkard, fool debauchee.
C'eſt le mariage le plus mal aſſorti de la ville.
couple matched town.

Digitized by Google

Je ſuis ſenſible au froid.
ſenſible of cold.

Elle eſt contente de ſon mari, & il eſt content d'elle.
contented with husband ſatisfied with

Il eſt ravi de la nouvelle fâcheuſe que vous lui avez appriſe. C'eſt
overjoyed news ſad to tell.

une preuve qu'il a le plus mauvais caractere.
proof to be very ill natured.

Un arbre de trois doigts de largeur : un livre de trois pouces d'épaiſſeur :
tree finger broad: book inch thick:

une tour de cent pieds de hauteur : une rivière de ſix pieds de profondeur.
tower foot high: river foot deep.

Notre ſallon a vingt pieds de longueur ſur douze de largeur.
drawing room long wide.

Il eſt rare de voir une planche de ſapin de douze verges de longueur,
rare to ſee plank fir yard

ſur dix pieds de largeur & huit pouces d'épaiſſeur.

Il y a dans le jardin des allées qui ont deux cents cinquante pas de
garden walk pace

longueur ſur quinze de largeur.

Il eſt aſſis ſur une groſſe pierre qui a douze pouces de longueur,
to ſit upon thick ſtone twelve

douze de largeur & douze d'épaiſſeur.

Agra, autrefois la capitale de tout l'Empire, & le lieu (a) de la réſidence
Agra, formerly capital whole Empire reſidence

du grand Mogol, a quarante-huit milles de circonférence. Le mur qui
Mogul mille circumference. wall

l'environne a cent pieds de largeur.
to encompaſs

Les Japonois ont à Méaco, dans un temple magnifique, une idole de
Japaneſe Meaco temple ſtately, idol

cuivre doré, de ſoixante-dix pieds de hauteur. Sa tête eſt aſſez groſſe
copper gilt, ſeventy high. head enough big

pour contenir quinze hommes ; & ſon pouce a quarante pouces de tour.
contain thumb inch round.

Sur les Degrés de comparaiſon, pages 39 & 40, &c.

Auguſte ne fut peut-être pas plus grand homme qu'Antoine, mais il
Auguſtus perhaps great Antony, but

fut plus heureux que lui.
fortunate

Il n'a pas autant d'eſprit que ſon frere, mais il a plus de bon ſens.
wit brother, good ſenſe.

La Loire eſt plus grande que la Seine, mais elle eſt moins rapide que
Loire long Seine, but rapid

le Rhône.
Rhone.

(a) *Lieu*, ne s'exprime point en anglois.

Elle

Digitized by Google

Elle eſt moins ſavante que ſa ſœur, elle n'a pas autant lu ; mais elle
learned ſiſter, to read;
eſt plus ſage & plus polie qu'elle : elle eſt peut-être moins aimée
ſober well behaved to love
qu'elle, mais elle eſt plus généralement eſtimée.
generally to eſteem.

C'eſt une choſe ridicule, très-ridicule, & la plus ridicule du monde.
thing ridiculous, world.

Le plus grand plaiſir de la vie eſt l'amour ; le plus grand tréſor eſt la
great pleaſure life treaſure
ſatisfaction ; la plus grande jouiſſance eſt la ſanté ; le plus grand
contentment; poſſeſſion health;
ſoulagement eſt le ſommeil, & le meilleur remede, un véritable ami.
eaſe ſleep; medicine, true friend.

Ciceron fut le plus éloquent de tous les orateurs Romains.
Tully eloquent all orator Roman.

La meilleure qualité qu'on puiſſe avoir eſt d'être civil & obligeant
quality a man obliging
envers les gens les plus incivils & les plus déſobligeants.
to people uncivil diſobliging.

Le meilleur de tous les peres eſt devenu le plus terrible & le plus
all father become terrible
inexorable.
inexorable.

Celui-ci eſt très-mauvais, mais celui-là eſt pire, & le ſien eſt plus
This bad, that his
mauvais (ou le pire) de tous. (Page 8) *Les richeſſes ſont ſouvent plus*
riches often
funeſtes que la pauvreté n'eſt incommode.
dangerous poverty troubleſome.

Plus une choſe eſt difficile, plus elle eſt honorable.
difficult, honourable.

Simonides diſoit : que plus il conſidéroit la nature de Dieu, plus
to ſay to conſider nature God,
la choſe lui ſembloit obſcure.
to ſeem obſcure.

Plus vous êtes riche, plus vous êtes avare.
rich, covetous.

Il aime mieux mourir de faim, que de travailler.
to love better to ſtarve, to work.

Elle n'eſt pas ſi jolie de beaucoup.
pretty by much.

Il n'eſt pas ſi grand que vous de trois pouces.
tall

Plus le jour eſt long, plus la nuit eſt courte.
day long, night ſhort.

Plus on eſt élevé en dignité, moins on devroit avoir d'orgueil.
one elevated dignity, ought pride.

Il eſt plus d'à-moitié mort.
half to die.

Les hommes devroient s'humilier d'autant plus & ſe croire d'autant
to humble themſelves to think
moins heureux qu'ils ont beſoin de plus de gens pour les ſervir.
happy to want people to ſerve.
Ils dépendent d'autant plus de leurs domeſtiques qu'ils ne ſauroient
to depend on ſervant to can
s'en paſſer; tournez, vivre ſans eux.
to live without.

Sur les Pronoms conjonctifs, pages 23 & 24, &c. avec & ſans interrogation.

L'ambition eſt une noble paſſion, mais elle cauſe ſouvent de grands
ambition noble paſſion, to cauſe
maux.
miſchief.
Voyez cet arbre, il ne produit point de fruit, cependant il eſt bien
to look at tree, to produce fruit, yet
fleuri; je le couperai s'il ne donne point de fruit cette année. Ces
bloſſom'd; to cut down to yield year.
deux arbres ſont morts; c'eſt la mouſſe qui les a fait mourir, vous voyez
to die; moſs to kill, to ſee
qu'elle bouche les pores des arbres.
to ſtop pore tree.
Peu de gens ſont aſſez ſages pour préférer le blâme qui leur eſt
Few people enough wiſe to prefer blame
utile, à la louange qui les trahit.
uſeful, praiſe to betray.
Ce qu'elle diſoit hier s'adreſſoit à vous. Je le ſais bien,
to ſay yeſterday to be directed to know
mais j'avois mes raiſons pour la laiſſer dire.
reaſon to let to ſpeak.
Je lui parlai enſuite, & lui fis voir en quoi elle avoit tort.
to ſpeak afterwards, to ſhew how to be in the wrong.
Elle vous a écrit ce matin.
to write morning.
J'avois eu l'honneur de le voir & de lui parler.
honour to ſee to ſpeak.
Votre mere vous parle & non pas à votre ſœur : c'eſt pourquoi répondez-lui.
mother to ſpeak not ſiſter: therefore to anſwer.
Je crois qu'elle parle à ma ſœur auſſi-bien qu'à moi. Qu'elle réponde la
to believe ſiſter as well
premiere, & je parlerai après. Ne ſavez-vous pas que ma ſœur eſt toujours
firſt after. to know always
plus prompte à trouver des raiſons que moi?
quick to find reaſon
Je n'oſe vous le dire, Monſieur; je vous prie, dites-le lui. Je le
to dare to tell, Sir; to pray,
ſavois, vous me l'aviez dit auparavant.
before.

Digitized by Google

Il eſt certain que Chremes ne donne pas ſa fille à Pamphile, mais
certain Chremes to give daughter Pamphilus,
parce qu'il ne la lui donne pas, il ne s'enſuit pas qu'il vous la donnera.
becauſe to give to follow
Que feriez-vous dans cette conjoncture?
to do caſe?
Qu'avoit-il fait pour le corriger ſi ſéverement?
to correct ſeverely?

Elles ſont deux ſœurs, à laquelle écrirai-je? que lui demanderai-je?
to write? to aſk?
croyez-vous qu'elle me réponde? puis-je être ſûr qu'elle ne montrera pas
to think to anſwer? ſure to ſhew
ma lettre à ſa mere? Si elle la lui montroit, qu'arriveroit-il? elle me la
letter mother? to happen?
renverroit ſans réponſe; que faire?
to ſend back anſwer; to do?

Ne me demandez-vous pas mon ſentiment? pourquoi donc vous fâchez-vous
to aſk opinion? why then to be angry
quand je vous le dis?
when to tell?

Vous m'aviez promis de me prêter le livre que vous aviez acheté:
to promiſe to lend book to buy:
pourquoi ne me l'avez-vous pas envoyé? ne vous avois-je pas mandé que
why to ſend? to write
j'irois à la campagne, afin de le lire plus à mon aiſe? Eſt-ce que (a)
to go country, in order to read freely?
vous avez oublié la promeſſe que vous m'aviez faite?
to forget promiſe to do?

N'eſt-ce pas que votre pere eſt malade? Ne viendrez-vous pas avec moi?
father ſick? to come with
Non. Eſt-ce que vous ne me l'avez pas promis?
to promiſe?

Il nie que je lui aie prêté de l'argent: n'eſt-ce pas, Monſieur, que je
to deny to lend money: Sir,
lui ai prêté vingt guinées? Je ne m'en ſouviens pas. — Eſt-ce que vous
guinea? to remember
n'étiez pas préſent?
preſent?

Avec les Pronoms le, y & en. *Voyez pages 53 & ſuivantes.*

J'ai acheté de belles pommes; en voulez-vous? Je vous ſerai obligé
to buy fine apple; will you have ſome? oblig'd
de m'en donner. Prenez-en autant que vous voudrez: j'en prendrai une
to give. to take ſo many to take

(a) Page 24.

couple. Vous en pouvez prendre davantage. Qu'en ferai-je? Vous en
couple. more. to do? *donnerez à vos amis.*
to give friend.

Mon cousin veut me forcer de faire une chose qui m'est désavantageuse.
cousin to force to do thing disadvantageous.
Je n'y consentirai point.
to consent to

Voici un beau tableau, mettez-y une bordure.
That fine picture, to put frame.

Avez-vous été où je vous ai dit? Non, je n'y ai pas encore été.
to tell? yet
Allez-y donc: souvenez-vous d'y porter du papier, des plumes & de l'encre;
to go then: to remember to carry paper, pen ink;
car, vous y en aurez besoin.
for, occasion for.

Ils sont riches & je ne le suis pas. Prenez de la viande & mangez-en.
rich take meat to eat
Emportez-le & vendez-le; car, je ne sais qu'en faire.
to take away to sell; to know to do.
Si vous me promettez de n'en point parler, je vous le dirai.
to promise to speak, to tell.
Avez-vous de bons livres? Oui, j'en ai plusieurs.
good book? Yes, several.

Nous n'avouons de petits défauts, que pour persuader que nous n'en avons
to confess small failing, to persuade
pas de grands. (a)
great.
Pour du bien, il en a; mais des amis, il n'en a point.
As for wealth, friend,
Il ne suffit pas d'avoir du bien; on devroit encore apprendre à le
to be enough fortune; ought besides to learn how
dépenser sans le prodiguer ni l'épargner.
to spend without to lavish away to spare.
Je vous mènerai à la Cour. Menez-y moi aussi; car, je n'y ai jamais
to carry Court. too; for, never
été. Menez-nous y. Je vous mènerai

Voulez-vous aller au Parc? j'en viens. J'y vais, je vous
Will to go Park? to come. to go,
en félicite. C'est un malheur: n'y pensez plus.
to congratulate upon. misfortune: to think any more.
Vous m'avez rendu le plus grand service: je vous en remercie.
to do service: to thank for.
J'en suis ravi: si je ne l'avois pas fait, j'en serois fâché.
overjoy'd at it: to do, sorry for.

(a) *Tournez:* Nous avouons de petits défauts seulement pour, &c.
only

Digitized by Google

Ces conditions ſont trop dures, je ne ſaurois m'y ſoumettre, & n'en
term too hard, can to ſubmit,
veux plus entendre parler.
any more to hear of.

Pronoms poſſeſſifs, pages 10 & 25.

Son ignorance eſt grande & la vôtre auſſi.
ignorance great too.
Mon hiſtoire eſt longue, la ſienne eſt courte, mais écoutons la vôtre
hiſtory long, ſhort, but to hear
auparavant.
firſt.
La mienne & la tienne ſont la ſource de toutes les querelles.
ſource all quarrel.
Tout le bagage eſt arrivé : le mien, le tien & le leur ſont en bon état.
baggage arrived : good condition.
Nos amis ont autant de crédit que les vôtres.
friend as much intereſt
C'eſt votre mauvaiſe humeur qui met ſans ceſſe le trouble dans le ménage.
'tis bad temper to make always diſturbance family.
Cet homme ne penſe pas : ſon ame eſt comme affaiſſée ſous le poids de
to think ſoul as depreſſed under weight
ſon corps. Son peu de ſoin & ſa négligence ſont l'unique cauſe de ſa
body. little care negligence only cauſe
diſgrace. Sa femme, au contraire, eſt une charmante femme ; ſon eſprit &
diſgrace. wife, on the contrary, woman ; wit
ſon bon naturel la font aimer de tout le monde. Ses filles l'imitent en
nature beloved every body. daughter to imitate
cela, & ſuivent ſon exemple. Ses fils ne lui reſſemblent pas. Ils ſuivent
to follow example. ſon to be like to follow.
auſſi l'exemple de leur pere.
alſo father.
Vos enfans & les ſiens ſont plus obéiſſants que les nôtres.
child dutiful
Je ne veux pas me méler de ſes affaires.
to meddle with concern.
Leurs raiſons ſont mauvaiſes ; c'eſt pourquoi je ne recevrai pas leurs
reaſon bad ; therefore to admit of
excuſes. Je ſoumets mon opinion à la vôtre.
excuſe. ſubmit opinion
Nous plaiſons plus ſouvent par nos défauts que par nos bonnes qualités.
to pleaſe often failing good quality.
Les amants ne voyent les défauts de leurs maîtreſſes, que quand leur
lover to ſee imperfection miſtreſs,
enchantement eſt fini.
enchantment over.
Il dit que cette maiſon eſt à lui. Elle ſera à lui après ma mort.
to ſay houſe after death.

Digitized by Google

Ces livres ne ſont pas à vous, ils ſont à mon couſin.
book couſin.

J'ai trouvé aujourd'hui un de vos oiſeaux parmi les miens : & moi un
to find to day bird among
des vôtres parmi ceux de mon frere.
brother.

Sur les Pronoms relatifs & démonſtratifs, pages 10 & 11.

Une bonne ménagere qui aime ſon mari & ſes enfans, qui ſe tient toujours
houſewife to love husband child, to keep
propre & ne gronde jamais, eſt un tréſor : voilà la femme que je cherche.
clean to ſcold never, treaſure : wife to want.

Le jeune homme dont je vous ai parlé, mérite d'être encouragé.
young to ſpeak, to deſerve to entourage.

Vous voyez la perſonne que vous avez nourrie & retirée chez vous, &
to ſee perſon to feed to harbour
à qui vous avez prêté tant d'argent.
to lend ſo much money.

La veilleſſe eſt un tyran qui défend ſur peine de la vie, tous les plaiſirs
old age tyrant to forbid upon pain life, pleaſure
de la jeuneſſe.
youth.

Le déſeſpoir met fin aux déſirs, aux craintes & aux ſoucis qui ſont les
deſpair to put end deſire, fear care
tyrans de la vie, & accompagnent toujours les vaines eſpérances.
life, to attend always vain hope.

Le même orgueil qui nous fait blâmer les défauts dont nous nous croyons
ſame pride to make to blame fault to think oneſelf
exempts, nous porte à mépriſer les bonnes qualités que nous n'avons pas.
free, to induce to contemn

Une obſervation que fit mon aïeul, & qu'il communiqua à mon pere,
obſervation grand-father, to communicate
fut la cauſe d'une étude qui dura toute leur vie, & qui a fait la
cauſe ſtudy to laſt all life, to make
principale occupation de la mienne.
chief buſineſs

Les plus illuſtres Romains laiſſerent à peine en mourant de quoi
illuſtrious Roman to leave ſcarce to die wherewith
faire les frais de leurs funérailles.
to defray expence funerals.

Celui qui ne ſait pas garder un ſecret eſt incapable de gouverner.
to can to keep ſecret incapable of governing.

L'opinion des ſavants devroit être préférée à celle des ignorants.
opinion learned ought prefered ignorant.

Ce qui flatte les ſens amollit le cœur.
to gratify ſenſe to ſoften heart.

Digitized by Google

Une injure n'eſt qu'un mal d'opinion pour celui qui la ſouffre ; elle
affront evil imaginary to ſuffer;
ne peut véritablement offenſer que celui qui l'a faite.
truly to offend to offer.

Ce qui brille au dehors eſt quelquefois fort peu ſolide au dedans.
to ſhine outwardly ſometimes very little ſubſtantial inwardly.

Ceux qui prennent le mieux leurs meſures, ne ſont pas toujours ceux
to take meaſure, always
qui réuſſiſſent le mieux. (*a*)
to ſucceed

Ceux qui s'imaginent que les Rois ſont les plus heureux, ſont bien
to think King happy, much
dans l'erreur.
miſtaken.

Nous aimons toujours ceux qui nous admirent, mais nous n'aimons
to love to admire,
pas toujours ceux que nous admirons.

Celui dont une femme ſe plaint, n'eſt pas toujours celui qui
woman to complain of,
a tort ; mais bien celui qui lui déplaît.
to be in the wrong ; but not to be liked.

Nous ne regrettons pas la perte de nos amis à cauſe de leur mérite ;
lament loſs friend on account of merit,
mais d'après nos beſoins, & d'après l'idée que nous croyons qu'ils avoient
accordingly need, idea to think
de nous.

Sur la Particule on, *le mot* quelque, *&c. pages* 27 *&* 44.

Savez-vous ſi nous avons été battus ou non? on diſoit d'abord que
to know whether to beat or to ſay at firſt
nous avions remporté la victoire, mais à préſent on aſſure que nous
to gain victory, now to aſſure
avons été battus comme il faut. On le dit.
to beat ſoundly.

Mais comment ajouter foi à ce qu'on rapporte ſi différemment? on
how to give credit to report ſo variouſly ?
dit que les ennemis nous étoient inférieurs en nombre.
to ſay enemy inferior number.

On a réſolu au conſeil du Roi d'envoyer des troupes en Flandres, &
to reſolve council King to ſend troops Flanders,
on croit que le Parlement approuvera toutes les meſures de la Cour.
to think Parliament to approve of all meaſure Court.

On obſerve que depuis les dernieres nouvelles, on travaille nuit &
to obſerve ſince laſt news, to work night

(*a*) *Tournez* : Ceux-là ne réuſſiſſent pas toujours qui prennent le mieux leurs meſures. Tournez de même la phraſe ſuivante.

Digitized by Google

jour à la Tour. On a envoyé ordre à l'Amiral de mettre à la voile
day Tower. to ſend order Admiral . to ſet ſail
le plus tôt poſſible. On eſpere qu'il ſera en état de le faire vers la fin du
as ſoon as poſſible. to hope able to do about end
mois. On parle auſſi de mettre un embargo ſur tous les vaiſſeaux.
month. to talk alſo to lay embargo upon ſhip.

(*a*) *Quelque bonnes que ſoient vos raiſons, on ne les écoutera point.*
good to hear

Quelque bien que l'on ait, il eſt bon de l'épargner.
fortune good to ſpare.

Quelque richeſſes que vous ayez, vous ne ſerez jamais content ſi vous
riches never ſatisfied

ne bornez vos deſirs.
to bound deſire.

Quelque rare que ſoit le véritable amour, il l'eſt encore moins que
uncommon true love yet leſs

la véritable amitié.
true friendſhip.

Quelque ſecrets que ſoient les mouvemens de l'ame, & quelque ſoin
ſecret motions ſoul, care

qu'on prenne de les cacher, ils ne ſont pas plus tôt formés qu'ils paroiſſent
to take hide, ſooner formed to appear

ſur la figure.
face.

Quelque peu que vous donniez à un homme reconnoiſſant, il vous remerciera.
little to give thankful, to thank.

A qui que vous vous adreſſiez, on vous dira la même choſe.
to apply to, ſame thing.

Quelque méchant que l'on ſoit, on n'oſe ſe montrer ennemi de la
wicked to dare to ſhew enemy

vertu; mais quand on veut la perſécuter, l'on feint qu'elle eſt fauſſe,
virtue; but to intend to perſecute, to pretend falſe,

& on lui ſuppoſe des crimes.
to ſuppoſe crime.

Sur les Particules de, à, pour, *& le régime des verbes.*

Voyez page 51.

Vous avez tort de penſer ainſi, — je vous offre à choiſir.
to be in the wrong to think ſo, to offer to chuſe.

Ceux qui entreprennent de ſervir le public méritent d'être encouragés.
to undertake to ſerve public to deſerve to encourage.

Dites-lui de me l'apporter.
to bring.

Vous ſouvenez-vous de me l'avoir dit?
to remember

(*a*) Voyez page 44, les differentes manieres d'exprimer le mot *quelque.*

Dites-lui

Digitized by Google

Dites-lui de vous conter ſon hiſtoire.
to tell hiſtory.
Il ne peut s'empêcher de jouer.
help from gaming.
Eſſayez de conſoler ſa femme : il la menace de la faire arrêter ;
To try to comfort wife: to threaten get arreſted;
je ſerois bien aiſe de ſavoir ce qu'elle en penſe.
very glad to know to think.
Son père lui a écrit de venir.
to write to come.
Je vous dis d'avance de prendre garde à vous.
before hand to take care of
Je ſuis fatigué d'écrire. Il eſt ſûr de réuſſir dans ſon entrepriſe.
tired with writing. ſure of ſucceeding undertaking.
Lorſque je vous propoſai de lui prêter de l'argent, j'avois des raiſons
When to propoſe to lend money, reaſon
de croire que vous lui auriez fait ce plaiſir ; à préſent je ne puis
to believe to do kindneſs; now
m'empêcher de vous reprocher votre ingratitude.
help reproaching you with your ingratitude.
Les hommes ſont faits pour travailler, comme les oiſeaux pour voler.
to make to work, as bird to fly.
Il y a temps pour agir & temps pour ſe repoſer.
time to act, to reſt.
Je ferai tout pour vous obliger.
every thing oblige.
Il eſt trop ſage pour ſe conduire autrement.
too wiſe to behave otherwiſe.
Je ferai tous mes efforts pour mériter l'honneur de votre protection.
to do utmoſt to deſerve honour protection.
Je ſerois fâché que ma femme & mes filles ne fuſſent pas à la maiſon
ſorry wife daughter at home
pour vous recevoir.
to receive.
Vous connoiſſez trop bien le monde pour commettre la moindre incivilité.
to know too well world to be guilty of any rudeneſs.
Je lui ai écrit pour le prier de m'envoyer un ordre, pour tirer ſur
to write to deſire to ſend order, to draw
quelque marchand de Londres, (a) l'argent qu'il me doit.
ſome merchant London money to owe.
Il y a deux ſortes de curioſité : l'une d'intérêt, qui nous porte à déſirer
ſort curiosity: intereſt, to incite to deſire
d'apprendre ce qui nous peut être utile ; l'autre d'orgueil, qui vient
to learn may uſeful; other price, to proceed
du déſir de ſavoir ce que les autres ignorent.
to know other to be ignorant of.

(a) Il faut dire en anglois, *pour l'argent*, & retrancher le *que* : ainſi, écrivez, *for the money he owes me.*

Digitized by Google

L'amour de la gloire, la crainte de la honte, le deſſein de faire ſa
glory, fear ſhame, deſign
fortune, le déſir de ſe rendre la vie douce & agréable, & celui d'abaiſſer
fortune, deſire to make life comfortable pleaſant, to humble
les autres, ſont ſouvent la cauſe de cette valeur ſi célebre
often cauſe valour ſo much celebrated
parmi les hommes.
among

Souvent le déſir de paroître capable, empêche (a) de le devenir,
Often deſire to be thought capable, to hinder to become,
parce que l'on a plus d'envie de faire voir ce qu'on ſait, que
becauſe to be deſirous to ſhew to know,
d'apprendre ce qu'on ignore.
to learn to be ignorant of.

Il eſt plus néceſſaire d'étudier les hommes que les livres.
more neceſſary to ſtudy book.

La plus grande ſageſſe de l'homme conſiſte à connoître ſes folies.
wiſdom to conſiſt in knowing folly.

Autres exercices familiers ſur les principaux Idiômes françois & anglois.

Idiômes françois avec le mot-à-mot anglois.	*Mêmes Idiômes en anglois avec le mot-à-mot françois.*
Quel âge avez vous?	*How old are you?*
What age have you?	Combien vieux êtes-vous?
J'ai ſeize ans.	*I am ſixteen* (*years old* underſtood).
I have ſixteen years.	Je ſuis ſeize (*ſous-entendu* ans vieux).
Pour moi j'en ai trente-un.	*For my part I am one & thirty.*
As for me I have thirty one.	Pour ma part je ſuis un & trente.
Votre mere eſt-elle âgée?	*Is your mother very old?*
Your mother is she old?	Eſt votre mere très-vieille?
Elle a près de quatre-vingt-dix ans.	*She is almoſt ninety.*
She has about ninety years.	Elle eſt preſque quatre-vingt-dix.
Avez-vous froid? au contraire,	*Are you cold? on the contrary,*
Have you cold? on the contrary,	Êtes-vous froide? au contraire,
j'ai très-chaud, mais je ſuis fatiguée.	*I am very warm, but I am tired.*
I have much heat, but I am tired.	je ſuis très-chaude, mais je ſuis laſſe.
J'ai froid & ſoif.	*I am cold and dry.*
I have cold and thirſt.	Je ſuis froide & altérée.

(a) Tournez ainſi : Empêche les gens de devenir ainſi, parce qu'ils ſont plus déſireux de faire voir ce qu'ils ſavent, que d'apprendre ce qu'ils ne ſavent pas; *hinders people from becoming ſo, becauſe they are more deſirous to ſhew what they know, than to learn what they don't know.*

Digitized by Google

Vous dites que vous avez faim,
You ſay that you have hunger,
& moi j'ai ſoif.
and me I have thirſt.
Votre ſœur avoit mal au nez la
Your ſiſter had evil to the noſe the
ſemaine paſſée, à préſent elle a mal
week paſt, at preſent she has evil
aux levres; je voudrois qu'elle eût
to the lips; I would she had
mal à la langue.
evil to the tongue.
Mon couſin eſt bleſſé au côté &
My couſin is wounded to the ſide and
au bras; mais l'homme avec lequel
to the arm; but the man with whom
il s'eſt battu, eſt bleſſé au ventre.
he fought, is wounded to the belly.
J'ai ſi froid aux mains,
I have ſo much cold to the hands,
que je ne puis écrire.
that I can not write.
Je crois que vous avez toujours
I believe that you have always
froid à la tête; car vous ôtez
cold to the head; for you take off
rarement votre chapeau.
ſeldom your hat.
Savez-vous jouer de quelque
Do you know how to play of ſome
inſtrument? je joue un peu de la flûte
inſtrument? I play a little of the flute
allemande; je croyois que vous jouïez
german; I thought that you play'd
auſſi du violon: non: je ſais que vous
alſo of the fiddle: no: I know that you
jouez fort bien de la baſſe de viole;
play very well of the baſs of viol;
quand vous voudrez venir au logis,
when you will come home,
nous ferons de la muſique. Ma ſœur
we'll make ſome muſic. My ſiſter
touche le clavecin; vous jouerez de
plays the harpſicord; you'll play of
la baſſe de viole, & moi de la flûte,
the baſs of viol, and I of the flute,
ou je chanterai.
or I'll ſing.

You are hungry, you ſay, and I
Vous êtes affamé, vous dites, & je
am very dry.
ſuis très-altéré.
Your ſiſter had a ſore
Votre ſœur avoit un mal de
noſe laſt week; now she has
nez paſſée ſemaine; aujourd'hui elle a
ſore lips; I wish she had
mal des levres; je ſouhaite qu'elle eût
a ſore tongue.
un mal de langue.
My couſin is wounded in his ſide
Mon couſin eſt bleſſé dans ſon côté
and arm; but the man who fought
& bras; mais l'homme qui s'eſt battu
with him, is wounded in the belly.
avec lui, eſt bleſſé dans le ventre.
My hands are ſo cold that I
Mes mains ſont ſi froides que je
can not write.
ne puis écrire.
I believe your head is always
Je crois votre tête eſt toujours
cold; for you ſeldom pull your
froide; car vous rarement ôtez votre
hat off.
chapeau dehors.
Can you play upon any
Pouvez-vous jouer ſur quelque
inſtrument? I can play a little on the
inſtrument? je puis jouer un peu ſur la
german flute; I thought you
allemande flûte; je croyois vous
could play on the fiddle too:
pouviez jouer ſur le violon auſſi:
no: I know you play on the
non: je ſais que vous jouez ſur la
baſs viol very well; if you
baſſe de viole très-bien; ſi vous
pleaſe to come to our houſe, we'll
plaiſez à venir à notre maiſon, nous
make a little concert. My ſiſter
ferons un petit concert. Ma ſœur
will play on the harpſicord, you'll play
jouera ſur le clavecin, vous jouerez
on your baſs viol, and I'll play
ſur votre baſſe de viole & je jouerai
on my flute or ſing.
ſur ma flûte, ou chanterai.

Digitized by Google

Je dois aller ce soir où vous
I ought to go this night where you
savez.
know.

Il vient de finir.
He comes from finishing.

Quand vous lui parlez, elle
When you speak to her, she
se met à rire.
puts herself to laugh.

Elle ne fait que rire.
She does not but laugh.

Cela ne me va-t-il pas bien?
Does that not fit me well?

S'ils viennent à se quereller,
If they come to quarrel,
avertissez-moi.
advise me of it.

Il a pensé tomber.
He has thought to fall.

Ils l'ont fait décapiter.
They made him beheaded.

Faites déjeûner cet enfant, & s'il
Make breakfast that child, and if he
n'a pas assez à manger, donnez-lui
has not enough to eat, give him
en davantage.
some more.

Hier matin le feu prit à la
Yesterday morning the fire took to the
maison que l'on bâtit dans la rue
house which they build in the street
St. Honoré. Elle fut consumé en deux
of St. Honoré. It was consumed in two
heures. On dit que les garçons
hours. One says that the men
menuisiers avoient allumé des
joiners had lighted some
copeaux pour se chauffer, & que c'est
chips to warm themselves, & that it is
cela qui a mis le feu au bâtiment.
that which put the fire to the building.

Il veut que sa femme aime tout
He pretends that his wife loves all
ce qu'il aime.
that he loves.

Ils auroient pû attaquer
They could have been able to attack
l'ennemi.
the enemy.

I am going to night where you
Je suis allant ce soir où vous
know.
savez.

He left off just now.
Il a fini justement à présent.

When you speak to her, she
Quand vous parlez à elle, elle
falls a laughing.
tombe une riante.

She does nothing but laugh.
Elle ne fait rien mais rire.

Does not that fit me well?
Cela ne me sied-il pas bien?

If they should happen to quarrel,
S'ils arriveroient à quereller,
let me know of it.
laissez-moi le savoir.

He had like to have fallen.
Il avoit semblable à avoir tombé.

They caused him to be beheaded.
Ils causerent lui être décapité.

Let that child have his breakfast
Laissez cet enfant avoir son déjeûner
and if he has not enough, let him
& s'il n'a pas assez, laissez-le
have some more.
avoir quelque plus.

Yesterday morning a fire broke out
Hier matin un feu sortit dehors
at a house which was building in
à une maison qui étoit bâtissante dans
St. Honore's street; it was consumed
St. Honoré rue ; elle fut consumée
in two hours. They say the
en deux heures. Il disent les
joiners men made a fire with
menuisiers hommes firent un feu avec
chips to warm themselves, and thus
copeaux pour se chauffer, & ainsi
set the house in fire.
mirent la maison en feu.

He will have his wife like
Il veut avoir sa femme aimer
what he does.
ce qu'il aime.

They might have attacked
Ils pourroient avoir attaqué
the enemy.
l'ennemi.

Digitized by Google

Je ne pourrois mieux employer
I could not better employ
mes peines.
my pains.

Sans les arts on ne pourroit pas
Without the arts one could not
vivre.
live.

On eût pu détruire les
One could have deſtroyed the
fortifications.
fortifications.

Je ne ferois pas mieux, je n'aurois
I could not do better, I could not
pas mieux fait.
have better done.

Je voudrois que vous le fiſſiez.
I would that you would do it.

Je voudrois que vous l'euſſiez fait.
I would that you'd have done it.

On auroit dû l'envoyer.
One ought to ſend him.

On n'auroit point bâti les villes,
One would not have built cities,
ſi les hommes n'étoient faits pour
if men were not made for
la ſociété.
the ſociety.

Il n'y auroit ni navigation,
There would be neither navigation,
ni agriculture, ſans l'induſtrie
nor agriculture, without the induſtry
des hommes.
of men.

Que vouliez-vous que je fiſſe
What would you that I ſhould do
pour vous?
for you?

On penſe que s'il eût voulu
They think that if he had been willing
pourſuivre vigoureuſement l'ennemi,
to purſue briskly the enemy,
il auroit décidé la bataille le même
he'd have decided the war the ſame
jour.
day.

I could never have beſtowed my
Je n'aurois jamais employé mes
pains better.
peines mieux.

There could have been no living
Il n'y auroit pu avoir été à vivre
without arts.
ſans arts.

The fortifications might have
Les fortifications pourroient avoir
been deſtroyed.
été détruites.

I could not do better, I
Je ne ferois pas mieux, je
could not have done better.
n'aurois pas mieux fait.

I would have you do that.
Je voudrois avoir vous faire cela.

I wish you had done it.
Je ſouhaite que vous euſſiez fait cela.

He ought to have been ſent.
Il devroit avoir été envoyé.

Cities could not have been built
Villes n'auroient pas été bâties
without an aſſembly of men.
ſans une ſociété d'hommes.

There could have been, neither
Il n'y auroit pu avoir eu, ni
navigation, nor agriculture, without
navigation, ni agriculture, ſans
the induſtry of men.
l'induſtrie des hommes.

What would you have had me
Que vouliez-vous avoir eu moi
do for you?
faire pour vous?

Moſt people think that if he
Pluſieurs gens penſent que s'il
would have purſued the enemy briskly
eût pourſuivi l'ennemi vigoureuſement
he might have ended the war that
il pouvoit avoir fini la guerre ce
very day.
même jour.

Digitized by Google

Recueil de bons mots.

A Phyſician, who lived in London, viſited a lady who lived at Chelſea: after continuing his viſits for ſome time, the lady expreſſed an apprehenſion, that it might be inconvenient to him to come ſo far on her account. « Oh, Madam, replied the Doctor, I have another patient in this neighbourhood; and by that means, you know, *I kill two birds with one ſtone.* »

A lady's age happening to be queſtioned, ſhe affirmed it was but forty, and called a gentleman who was in company, to deliver his opinion. Couſin, ſaid ſhe, do you believe I am right, when I ſay I am but forty? *I'm ſure, Madam*, ſaid he, *I ought not to diſpute it; for I have conſtantly heard you ſay ſo, for above theſe ten years.*

An Iriſhman, being aſked if he underſtood french, replied: *Yes, joy, I underſtand french perfectly well, provided it's ſpoken in irish.*

A gentleman, having lent a guinea for two or three days to a perſon whoſe promiſes he had not much faith in, was very much ſurprized to find, that he very punctually kept his word with him: the ſame gentleman being ſome time after deſirous of borrowing a larger ſum, *No*, ſaid the other, *you have deceived me once, and I am reſolved you ſhall not do it a ſecond time.*

An Engliſh gentleman aſk'd Sir R. Steele, who was an Iriſhman, what was the reaſon that his countrymen were ſo remarkable for blundering, and making bulls? *Faith*, ſaid the knight, *I believe there is ſomething in the air of Ireland; and I dare ſay, if an Engliſhman was born there, he would do the ſame.*

A man, complaining to his friends that his wife's drunkenneſs and ill conduct had almoſt ruined him, concluded, as the vulgar uſually do, and for goodneſs ſake, *what's to be ſaid for it? Nothing that I know*, ſays his friend, *can be ſaid* for *it, but much* againſt *it.*

The celebrated Miſs C—h, complaining of the ill-nature of the town; ſaid to Lord D—n, that occaſion had been taken, from a late illneſs of her's, to ſpread a report that ſhe had been brought to bed of *two* children. His lordſhip adviſed her to be eaſy under ſuch circumſtances; adding, that, for his part, he had long made it a rule not to believe more than *half* what the town ſaid.

An Iriſhman having a looking-glaſs in his hand, ſhut his eyes, and placed it before his face: another aſking him why he did ſo? *Upon my ſhoul*, ſays Teague, *it iſh to ſee how I look when I am aſhleep.*

Lord Cheſterfield was aſked at court one day, what he thought of lady Coventry, whoſe complexion was evidently of her own manufacture: *Really*, replied his lordſhip, *I am no connoiſſeur in painting.*

An Italian gentleman who was dangerouſly ill, and at the ſame time heavily charged with debts, told his confeſſor, that the only favour he had to aſk of heaven, was, that his life might be prolonged till he had diſcharged them. Then, replied the prieſt, ſince your reaſon for wiſhing to live is ſo juſt, I pray that your prayers may be heard. Ay! father, anſwered

Digitized by Google

the ſick man, I pray that they may, *for I am ſure if I live till I pay my debts, I ſhall never die.*

A ſhort time ſince, ſome robbers having broke into a gentleman's houſe, they went to the footman's bed, and told him, if he moved he was a dead man.—*That's a D—d lie*, cried the fellow; *if I move I am ſure I am alive.*

Lord Mansfield being willing to ſave a man who had ſtolen a gewgaw trinket, deſired the Jury to value it at *ten-pence*, upon which the proſecutor cries out, *Ten-pence*, my Lord! why the very *faſhion* of it coſts me *ten times the ſum.* Oh, ſays his Lordſhip, we muſt not hang a man for *faſhion's ſake.*

A taylor, having mended a pair of breeches for one of his cuſtomers, was carrying them home, when he ſaw a funeral paſs by, attended in the proceſſion by an apothecary whom he knew, ſo, maſter, ſays he to the apothecary, I ſee you are going *to carry your work home*, as well as I.

If you marry, ſaid a father to his daughter, you will do *well;* if you do not marry, you will do *better.* If that's the caſe, replied the daughter, get me a husband as ſoon as you can, I ſhall be content to do *well;* I leave it to others to do *better.*

A certain country Squire aſk'd a *Merry Andrew*, why he played the fool? *For the ſame reaſon*, ſaid he, *that you do; out of* want: *you do it for* want *of wit, I do it for* want *of money.*

A countryman ſowing his ground, two ſmart fellows riding that way, one of them called to him with an inſolent air: Well, honeſt fellow, ſaid he, 'tis your buſineſs to ſow, but we reap the fruits of your labour. To which the countryman replied, *'tis very likely you may, truly; for I am ſowing Hemp.*

A gentleman who had the character of a great Punſter, was deſired one night in company, by a gentleman, to make a *Pun extempore.* Upon what ſubject? ſaid *Daniel.* The *king*, anſwered the other. *Oh! Sir*, ſaid he, *the king is no ſubject.*

A gentleman in the country having the misfortune to have his wife hang herſelf on an apple-tree, a neighbour of his came to him and begged he would give him a cion of that tree, that he might graft it upon one of his own orchard; *For who knows*, ſaid he, *but it may bear the ſame fruit.*

A Scotchman was very angry with an Engliſh gentleman, who, he ſaid, had abuſed him and called him, *falſe Scot. Indeed*, ſaid the Engliſhman, *I ſaid no ſuch thing, I ſaid you were a* true *Scot.*

The famous Buchanan being at dinner where the ſoop was exceedingly hot, burnt his mouth, and at the ſame time breaking wind backwards: *It is well for you*, ſaid he, *that you made your eſcape, for I ſhould have burnt you alive if you had ſtaid.*

In a viſit queen Eliſabeth made to the famous Lord Chancellor Bacon, at a ſmall country ſeat, which he had built for himſelf before his preferment; ſhe aſked him, how it came that he made himſelf ſo ſmall a houſe. *It is not I, Madam*, anſwered he, *who have made my houſe too ſmall for myſelf, but your Majeſty who have made me too big for my houſe.*

Digitized by Google

Observations sur la Poésie angloise.

Les vers anglois sont composés d'un certain nombre de syllabes. Généralement deux syllabes forment un pied poétique. Il y en a deux sortes: savoir, le *iambique* & le *trochée*.

Le *iambique* est composé d'une breve & d'une longue, comme *alóft creáte*.

Le *trochée*, d'une longue & d'une breve, comme *lófty hóly*.

La mesure *iambique*, est

de quatre syllabes,

With ravish'd ears
The monarch hears. DRYDEN.

De six.

The lord of heav'n confess,
On high his glories raise.
Him let all angels bless,
Him all his armies praise.

De huit.

In other men we faults can spy,
And blame the moat that dims their eye. GAY.

De dix, pour la Poésie héroïque & tragique.

In all you write, observe with care and art
To move the passions, and incline the heart. DRYDEN.

Dans ces mesures, l'accent doit être placé sur les syllabes paires.

La mesure *trochée* est

de trois syllabes,

In amaze
Loft, I gaze:
Can our eyes
Reach thy size? SWIFT's Lilliputian ode.

De cinq.

In the days of old,
Stories plainly told,
Lovers felt annoy. OLD BALLAD.

De sept.

Fairest piece of well form'd earth,
Urge not thus your haughty birth. WALLER.

Dans ces mesures, l'accent doit être placé sur les syllabes impaires.

Le vers de douze syllabes, appellé *alexandrin*, sert pour diviser la poésie héroïque. La pause doit être à la sixième syllabe.

Waller was smooth, but Dryden taught to join
The varying verse, the full resounding line,
The long majestick march, and energy divine. POPE.

Le vers de quatorze syllabes se sépare en mesures, qui sont alternativement de huit & de six syllabes.

She to receive thy radiant name,
Selects a wider space.

Digitized by Google

Il y a auſſi une meſure très-prompte, fort uſitée dans les chanſons; appellée *anapeſtique*.

Dans cette meſure, l'accent doit être placé ſur chaque troiſieme ſyllabe.

May I govern my paſſions, with abſolute ſway.
And grow wiſer and better as life wears away. POPE.

Les meſures le plus en uſage, ſont celles de ſept, de huit & de dix ſyllabes. Elles ſont variées par différentes combinaiſons de longues & de breves, qui donnent beaucoup d'harmonie aux vers anglois, & c'eſt peut-être à cauſe de la reſſource que les Auteurs trouvent dans la proſodie de leur langue, qu'ils négligent ſouvent la rime, ſi néceſſaire aux vers françois.

La verſification admet quelques licences : ſavoir, *l'éliſion* de *l'e* dans *the* devant une voyelle, comme *th'eternal*. De *l'o* dans *to* comme *t'accept;* la *ſynereſe*, par laquelle deux voyelles breves ſont unies en une ſyllabe, comme *queſtion*, *ſpecial*. Ou un mot eſt abrégé par la ſuppreſſion d'une voyelle breve devant une liquide, comme *av'rice*, *temp'rance*, pour *avarice*, *temperance*.

CHOIX DE POÉSIE ANGLOISE.

On Happineſs (a).

Oh happineſs! our being's end and aim!
Good, pleaſure, eaſe, content! whate'er thy name;
That ſomething ſtill which prompts th'eternal ſigh,
For which we bear to live, or dare to die,
Which ſtill ſo near us, yet beyond us lies,
O'erlook'd, ſeen double, by the fool, and wiſe.
Plant of celeſtial ſeed! if dropt below,
Say, in what mortal ſoil thou deign'ſt to grow?
Fair op'ning to ſome court's propitious ſhine,
Or deep with di'monds in the flaming mine?
Twin'd with the wreaths parnaſſian laurels yield,
Or reap'd in iron harveſts of the field? —

Aſk of the learn'd the way? the learn'd are blind;
This bids to ſerve, and that to ſhun mankind;
Some place the bliſs in action, ſome in eaſe,
Thoſe call it pleaſure, and contentment theſe.

Take nature's path, and mad opinion's leave;
All ſtates can reach it, and all heads conceive;
Obvious her goods, in no extreme they dwell;
There needs but thinking right, and meaning well;
And mourn our various portions as we pleaſe,
Equal is *common ſenſe*, and *common eaſe*. —

(a) Pope's *Eſſay on man*, *Epiſt. IV.*

Digitized by Google

Order is heav'n's firſt law; and this confeſt,
Some are, and muſt be, greater than the reſt,
More rich, more wiſe; but who infers from hence
That ſuch are *happier*, ſhocks all common ſenſe. —

Know, all the good that individuals find,
Or God and nature meant to mere mankind,
Reaſon's whole pleaſure, all the joys of ſenſe,
Lie in three words, *health*, *peace*, and *competence*.

The progreſs of life (a).

All the world's a ſtage,
And all the men and women merely players:
They have their exits and their entrances;
And one man in his time plays many parts,
His acts being ſeven ages. At firſt, the infant,
Mewling and puking in the nurſe's arms:
And then, the whining ſchool-boy with his ſatchel,
And ſhining morning-face, creeping like ſnail
Unwillingly to ſchool. And then, the lover;
Sighing like furnace, with a woful ballad,
Made to his miſtreſs' eye-brow: Then, a ſoldier;
Full of ſtrange oaths, and bearded like the pard,
Jealous in honour, ſudden and quick in quarrel,
Seeking the bubble reputation
Even in the cannon's mouth: And then, the juſtice;
In fair round belly, with good capon lin'd,
With eyes ſevere, and beard of formal cut,
Full of wiſe ſaws and modern inſtances,
And ſo he plays his part: The ſixth age ſhifts
Into the lean and ſlipper'd pantaloon;
With ſpectacles on noſe, and pouch on ſide;
His youthful hoſe well ſav'd, a world too wide
For his ſhrunk ſhank; and his big manly voice,
Turning again towards childiſh treble, pipes
And whiſtles in his ſound: Laſt ſcene of all,
That ends this ſtrange eventful hiſtory,
Is ſecond childiſhneſs, and mere oblivion;
Sans teeth, ſans eyes, ſans taſte, ſans every thing.

(a) *Shakeſpear in the play intitled*: As you like it. Act. 2. ſc. 7.

Digitized by Google

A ſpeech of King Henry the fourth, when he receives news in the night of the Earl's of Northumberland rebellion (a).

How many thouſands of my pooreſt ſubjects
Are at this hour aſleep! O ſleep, O gentle ſleep,
Nature's ſoft nurſe, how have I frighted thee,
That thou no more wilt weigh my eye-lids down,
And ſteep my ſenſes in forgetfulneſs?
Why rather, ſleep, ly'ſt thou in ſmoky cribs,
Upon uneaſy pallets ſtretching thee,
And huſh'd with buzzing night-flies to thy ſlumber;
Than in the perfum'd chambers of the great,
Under the canopies of coſtly ſtate,
And lull'd with ſounds of ſweeteſt melody?
O thou dull God, why ly'ſt thou with the vile
In loathſome beds, and leaveſt the kingly couch',
A watch-caſe, or a common larum bell?
Wilt thou upon the high and giddy maſt,
Seal up the ſhip-boy's eyes, and rock his brains
In cradle of the rude imperious ſurge;
And in the viſitation of the winds,
Who take the ruffian billows by the top,
Curling their monſtruous heads, and hanging them
With deaf'ning clamours in the ſlippery clouds,
That, with the hurly, death itſelf awakes?
Can'ſt thou, O partial ſleep! give thy repoſe
To the wet ſea-boy in an hour ſo rude!
And in the calmeſt, and the ſtilleſt night,
With all appliances and means to boot,
Deny it to a King? Then, happy low, lie down!
Uneaſy lies the head that wears a crown.

Meditation on death. Hamlet. Act. 3. ſc. 2.

To be, or not to be, that is the queſtion. —
Whether 'tis nobler in the mind, to ſuffer
The ſlings and arrows of outrageous fortune;
Or to take arms againſt a ſea of troubles,
And by oppoſing, end them? — To die; — to ſleep; —
No more? and, by a ſleep, to ſay we end
The heart-ach, and the thouſand natural ſhocks
That fleſh is heir to, 'tis a conſummation
Devoutly to be wiſh'd. To die; — to ſleep; —
To ſleep! perchance, to dream: — ay, there's the rub;
For in that ſleep of death what dreams may come,

(a) *The ſecond part of King Henry the IV.* Act. 3. ſc. 1.

Digitized by Google

When we have ſhuffled off this mortal coil,
Muſt give us pauſe: There's the reſpect,
That makes calamity of ſo long life:
For who would bear the whips and ſcorns of time,
The oppreſſor's wrong, the proud man's contumely,
The pangs of deſpis'd love, the law's delay,
The inſolence of office, and the ſpurns
That patient merit of the unworthy takes,
When he himſelf might his quietus make
With a bare bodkin? Who would fardels bear,
To groan and ſweat under a weary life;
But that the dread of ſomething after death,—
The undiſcover'd country, from whoſe bourn
No traveller returns — puzzles the will;
And makes us rather bear thoſe ills we have,
Than fly to others that we know not of;
Thus conſcience does make cowards of us all:
And thus the native hue of reſolution
Is ſickly'd o'er with the pale caſt of thought;
And enterprizes of great pith and moment,
With this regard, their currents turn awry,
And loſe the name of action.

On Muſic (*a*).

Deſcend, ye nine! deſcend and ſing;
The breathing inſtruments inſpire,
Wake into voice each ſilent ſtring,
And ſweep the ſounding lyre!
In a ſadly-pleaſing ſtrain
Let the warbling lute complain:
Let the loud trumpet ſound,
'Till the roofs all around
The ſhrill echos rebound:
While in more lengthen'd notes and ſlow,
The deep, majeſtic, ſolemn organs blow.
Hark! the numbers ſoft and clear,
Gently ſteal upon the ear;
Now louder, and yet louder riſe,
And fill with ſpreading ſounds the ſkies;
Exulting in triumph now ſwell the bold notes,
In broken air, trembling, the wild muſic floats;
'Till by degrees, remote and ſmall,
The ſtrains decay,
And melt away,
In a dying, dying fall.

(*a*) Pope's *Ode for Muſic on St Cecilia's day.*

Digitized by Google

Cato meeting the corſe of his ſon. Act. 4. ſc. 4.

Welcome my ſon! here lay him down, my friends,
Full in my ſight, that I may view at leiſure
The bloody corſe, and count thoſe glorious wounds.
— How beautiful is death, when earn'd by virtue!
Who would not be that youth? What pity is it
That we can die but once to ſerve our country!
— Why ſits this ſadneſs on your brows, my friends!
I ſhou'd have bluſh'd if *Cato's* houſe had ſtood
Secure, and flouriſh'd in a civil war.
— *Portius*, behold thy brother, and remember
Thy life is not thy own, when Rome demands it.

On Liberty. Act. 2. ſc. 1.

A day, an hour of virtuous liberty,
Is worth a whole eternity in bondage.

On Immortality. Ibid. Act. 5. ſc. 1.

Cato ſolus, ſitting in a thoughtful poſture: in his hand Plato's book on the immortality of the ſoul. A drawn ſword on the table by him.

It muſt be ſo — Plato, thou reaſon'ſt well!
Elſe whence this pleaſing hope, this fond deſire,
This longing after immortality?
Or whence this ſecret dread, and inward horror,
Of falling into nought? Why ſhrinks the ſoul
Back on herſelf, and ſtartles at deſtruction?
'Tis the divinity that ſtirs within us;
'Tis heaven itſelf, that points out an hereafter,
And intimates eternity to man.
Eternity! thou pleaſing, dreadful, thought!
Through what variety of untry'd being,
Through what new ſcenes and changes muſt we paſs!
The wide, th'unbounded proſpect, lies before me;
But ſhadows, clouds, and darkneſs, reſt upon it.
Here will I hold: If there's a power above us,
(And that there is all nature cries aloud
Through all her works) he muſt delight in virtue;
And that which he delights in, muſt be happy.
But when! or where! — This world was made for Cæſar.
I'm weary of conjectures — this muſt end 'em.
[*Laying his hand on his ſword.*]
Thus am I doubly arm'd: my death and life,

Digitized by Google

My bane and antidote are both before me:
This in a moment brings me to an end;
But this informs me I ſhall never die.
The ſoul, ſecur'd in her exiſtence, ſmiles
At the drawn dagger, and defies his point.
The ſtars ſhall fade away, the ſun himſelf
Grow dim with age, and nature ſink in years;
But thou ſhalt flouriſh in immortal youth,
Unhurt amidſt the war of elements,
The wrecks of matter, and the cruſh of worlds.
What means this heavineſs that hangs upon me?
This lethargy that creeps through all my ſenſes?
Nature oppreſs'd, and harraſs'd out with care,
Sinks down to reſt. This once I'll favour her,
That my awaken'd ſoul may take her flight,
Renew'd in all her ſtrength, and freſh with life,
An offering fit for heaven. Let guilt or fear
Diſturb man's reſt: Cato knows neither of 'em,
Indiff'rent in his choice, to ſleep or die.

DIALOGUES FAMILIERS.

FAMILIAR DIALOGUES.

I Dialogue. Pour ſaluer & s'informer de la ſanté.

To ſalute and enquire after one's health.

Bon jour, Monſieur. *Good morrow, Sir.*

Votre ſerviteur. *Your ſervant.*

Comment vous portez-vous ce matin? *How do you do this morning?*

A votre ſervice. *At your ſervice.*

Comment va la ſanté? *How is it with your health?*

Prêt à vous rendre ſervice. *Ready to do you ſervice.*

Monſieur, comment vous portez-vous? *How do you do, Sir?*

Fort bien, Dieu merci. *Very well, thank God.*

Je ſuis bien aiſe de vous voir en bonne ſanté. *I am very glad to ſee you in good health.*

Je vous ſuis obligé. *I am obliged to you.*

Comment ſe porte monſieur votre frère? *How does your brother do?*

Je crois qu'il ſe porte bien. *I believe he is well.*

Il ſe portoit bien hier au ſoir. *He was well laſt night.*

Il ſe portoit bien la derniere fois que je le vis. *He was well the laſt time I ſaw him.*

Je m'en réjouis. *I rejoyce at it.*

Où eſt-il? *Where is he?*

A la campagne. *In the country.*

En ville. *In town.*

Au logis. *At home.*

Il eſt ſorti. *He is gone out.*

Comment ſe porte Madame? *How does my Lady?*

Elle ſe porte bien. *She is well.*

Elle ne ſe porte pas bien. *She is not well.*

Digitized by Google

Elle eſt malade. *She is ſick.*

J'en ſuis fâché. *I am ſorry for it.*

Elle ſe portoit mal hier matin. *She was ill yeſterday morning.*

La voici qui vient. *Here she is a coming.*

Madame, je ſuis votre ſerviteur très-humble. *Madam, I am your moſt humble ſervant.*

Monſieur, je ſuis votre ſervante. *Sir, I am your ſervant.*

Comment vous êtes vous portée depuis que je ne vous ai vûe? *How have you done ſince I ſaw you laſt?*

Fort bien. *Mighty well.*

Comment vous trouvez-vous? *How do you find yourſelf?*

Le mieux du monde. *Exceeding well.*

J'en ſuis très-aiſe. *I am very glad of it.*

Je vous remercie de bon cœur. *I thank you heartily.*

J'ai été un peu indiſpoſé la nuit paſſée. *I was a little indiſpoſed*, or *out of order laſt night.*

Vraiment, j'en ſuis bien fâché. *Truly, I am very ſorry for it.*

Aſſeyez-vous un peu. *Sit down a little.*

En vérité je ne ſaurois. *Indeed I can not.*

Vous êtes bien preſſé. *You are in great haſte.*

Je reviendrai demain. *I'll come again to morrow.*

Attendez un peu, je vous prie. *Pray, ſtay a little.*

Vous en allez-vous ſi-tôt? *Will you be gone ſo ſoon?*

J'ai des affaires preſſantes. *I have earneſt buſineſs.*

Il faut que je m'en retourne au logis. *I muſt return home.*

Je n'étois venu que pour ſavoir comment vous vous portiez. *I only came to know how you did.*

Dites à mademoiſelle votre ſœur que je me recommande à elle. *Commend*, or *recommend me to your ſiſter.*

Aſſurez madame votre mere de mes reſpects. *Preſent my reſpects to my lady your mother.*

Je n'y manquerai pas. *I will not fail.*

Adieu, Monſieur. *Farewel, Sir.*

Je vous remercie de cette viſite. *I thank you for this viſit.*

Bon ſoir, Monſieur. *Good night, Sir.*

Bon ſoir, Madame. *Good night, Madam.*

II Dialogue. Avant de ſe coucher.

Before going to bed.

La nuit approche, il ſe fait nuit. *Night comes on*, or *it grows towards night*, or *'tis almoſt night.*

Il commence à faire obſcur. *It grows dark.*

Il eſt fort tard. *It is very late.*

Il eſt tems de s'aller coucher. *It is time to go to bed.*

Vous vous retirez bien tard. *You come home very late.*

Je me couche de bonne heure. *I go to bed betimes.*

Le lit eſt froid. *The bed is cold.*

Faites-le chauffer, baſſiner. *Get it warm'd.*

Où eſt la baſſinoire. *Where's the warming-pan?*

Je veux me coucher. *I will go to bed.*

Veillez autant qu'il vous plaira. *Sit up as long as you will.*

Vous êtes un dormeur. *You are a ſleepy fellow.*

Bonne nuit. *Good night.*

Je vous ſouhaite une bonne nuit. *I wish you a good night.*

Digitized by Google

Je vous ſouhaite un bon repos. *I wish you a good night's reſt.*

Avez-vous fait mon lit? *Have you made my bed?*

Mon lit eſt-il fait? *Is my bed made?*

Le lit eſt mal-fait. *The bed is ill made.*

Refaites le lit. *Make the bed up again.*

Remuez le lit de plume. *Beat up the feather-bed.*

Faites la couverture. *Turn down the bed-clothes.*

Tirez les rideaux. *Draw the curtains.*

Donnez-moi un bonnet de nuit. *Give me a night-cap.*

Mettez-le, je vous prie. *Prithee, put it on.*

Deshabillez-vous. *Undreſs yourſelf.*

Otez vos ſouliers & vos bas. *Pull off your shoes and ſtockings.*

Aidez-moi à tirer mon habit. *Help me pull off my coat.*

Venez tout-à-l'heure chercher la chandelle. *Come anon to fetch the candle.*

Emportez la chandelle. *Take away the candle.*

Laiſſez la chandelle. *Leave the candle.*

J'aime à lire au lit. *I love to read in bed.*

Eteignez la chandelle. *Put out the candle.*

Je l'éteindrai. *I'll put it out.*

Appellez-moi demain de bon matin. *Call me to morrow betimes.*

Vous ſouviendrez-vous de m'éveiller? *Will you remember to wake me?*

Oui, oui, je vous éveillerai. *Yes, yes, I'll wake you.*

Ne manquez pas. *Do not fail.*

Il faut que je me leve à la pointe du jour. *I muſt riſe by break of day.*

Allez-vous-en à votre chambre. *Go to your own chamber.*

III Dialogue. En ſe levant le matin.

Riſing in the morning.

Qui eſt-là? *Who is there?*

Etes vous encore au lit? *Are you a bed ſtill?*

Dormez-vous? *Do you ſleep?*

Etes-vous endormi? *Are you aſleep?*

Eveillez-vous. *Awake.*

Je ſuis éveillé. *I am awake.*

Qui vous a éveillé? *Who wak'd you?*

Mon frere. *My brother.*

Levez-vous. *Riſe.*

Debout, debout. *Up, up.*

Eſt-il tems de ſe lever? *Is it time to riſe?*

Il eſt grand jour. *'Tis broad day.*

Il eſt huit heures. *'Tis eight a clock.*

Ouvrez la porte. *Open the door.*

Elle eſt fermée à la clef. *It is lock'd.*

La clef eſt dans la ſerrure. *The key is in the door.*

Levez le loquet. *Liſt up the latch.*

La porte eſt fermée au verrouil. *The door is bolted.*

Attendez un peu. *Stay a little.*

Je vais me lever. *I am going to riſe.*

Je me leve. *I am riſing.*

Digitized by Google

IV Dialogue. Pour s'habiller.
To dreſs one's ſelf.

Habillez-vous. *Dreſs your-ſelf.*

Que ne vous habillez-vous promptement? *Why do you not make haſte and dreſs your-ſelf?*

Garçon, allumez une chandelle. *Boy, light a candle.*

Faites du feu. *Make a fire.*

Je vous prie, donnez-moi ma culotte. *Pray, reach*, or *give me my breeches.*

Voulez-vous votre robe de chambre? *Will you have your night-gown*, or *morning-gown?*

Oui, & mes bas. *Yes, and my ſtockings.*

Leſquels? les bas de ſoie ou ceux de laine? *Which? the ſilk ſtockings, or the woolſted one's?*

Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud. *Give me the thread ſtockings, becauſe it is hot.*

Donnez-moi mes chauſſons. *Give me my ſocks.*

Donnez-moi mes jarretieres. *Give me my garters.*

Mes bas ſont troués. *My ſtockings have holes in them.*

Faites un point à ces bas. *Stitch*, or *mend thoſe ſtockings a little.*

Voilà vos ſouliers. *There are your ſhoes.*

Nettoyez, décrottez mes ſouliers. *Clean*, or *wipe my ſhoes.*

Donnez-moi mes pantoufles. *Give me my ſlippers.*

Faites raccommoder mes ſouliers. *Get my ſhoes mended.*

Peignez ma perruque. *Comb my wig*, or *periwig.*

Les peignes ne ſont pas nets. *The combs are not clean.*

Voulez-vous un peigne de corne, ou un peigne de buis? *Will you have a horn-comb, or a box-comb?*

Prêtez-moi votre peigne d'ivoire. *Lend me your ivory-comb.*

Quelqu'un a rompu cinq ou ſix dents de mon peigne. *Some body has broke five or ſix teeth out of my comb.*

Mettez de la poudre à cette perruque. *Put ſome powder in that wig.*

Il faut que je me lave les mains, la bouche & le viſage. *I muſt waſh my hands, my mouth, and my face.*

Donnez-moi le baſſin. *Give*, or *reach me the baſon.*

Donnez-moi un peu de ſavon. *Give me a little ſoap.*

Où eſt votre ſavonnette? *Where is your waſh-ball?*

Je l'ai perdue. *I have loſt it.*

Frottez, eſſuyez vos mains à la ſerviette. *Wipe*, or *dry your hands on the towel.*

Mes mains étoient fort ſales. *My hands were very dirty.*

Où eſt ma chemiſe? *Where is my ſhirt?*

La voici. *Here it is.*

Elle n'eſt pas blanche. *It is not clean.*

Elle eſt ſale. *It is foul*, or *dirty.*

Donnez-moi un mouchoir. *Give me a handkerchief*, or *handkercher.*

En voilà un blanc. *There's a clean one.*

Donnez-moi le mouchoir qui eſt dans la poche de mon habit. *Give me the handkerchief that is in my coat pocket.*

Je l'ai donné à la blanchiſſeuſe, il étoit ſale. *I gave it to the waſher woman, it was foul*

Vous avez bien fait. *You did well.*

A-t-elle apporté mon linge? *Has ſhe brought my linnen?*

Digitized by Google

Oui, Monſieur, il n'y manque rien. *Yes, Sir, there wants nothing*, or *there's nothing wanting*, or *miſſing*.

Quelqu'un frappe à la porte, voyez qui c'eſt. *Some body knocks at the door, ſee who it is.*

C'eſt le tailleur. *'Tis the taylor.*

Faites-le entrer. *Let him come in.*

V Dialogue. Entre une dame & ſa femme-de-chambre.

Between a lady and her waiting woman.

Qui eſt-là? *Who is there?*

Appellez-vous, Madame? *Do you call, Madam?*

Oui, quelle heure eſt-il? *Yes, what's a clock?*

Je ne ſais pas, Madame. *I do not know, Madam.*

Voyez-le à ma montre. *See by my watch.*

Elle ne va pas. *It does not go*, or *it is down.*

Donnez-la moi, afin que je la monte. *Give it me, that I may wind it up.*

La voilà, Madame. *There it is Madam.*

Donnez-moi ma chemiſe. *Give me my ſhift.*

Elle n'eſt pas chaude. *It is not warm.*

Je vais la chauffer. *I am going to warm it.*

Y a-t-il un bon feu dans mon cabinet? *Is there a good fire in my cloſet?*

Fort bon. *A very good one.*

Donnez-moi ma robe du matin. *Give me my morning-gown.*

La voici, Madame. *Here it is, Madam.*

Donnez-moi mes pantoufles, mes bas & mes jarretieres. *Give me my ſlippers, my ſtockings, and my garters.*

Je ne ſaurois trouver les jarretieres. *I cannot find the garters.*

Qu'en avez vous fait? *What have you done with them?*

Que ſont-elles devenues? *What's become of them?*

Je ne ſaurois vous le dire. *I cannot tell.*

Cherchez-les. *Look for them.*

Je les cherche par-tout. *I do look for them every where.*

Vous laiſſez tout en déſordre. *You leave all things in diſorder.*

Etendez la toilette. *Spread the toilet.*

Frottez un peu la glace de ce miroir, elle eſt toute ſale. *Wipe that looking-glaſs a little, it is all dirty.*

Donnez-moi une chaiſe. *Reach me a chair.*

Donnez-moi mon peignoir. *Give me my combing cloth.*

Nettoyez mes peignes. *Cleanſe my combs.*

Ils ſont nets, Madame. *They are clean, Madam.*

Donnez-moi une épingle. *Give me a pin.*

Voilà la pelotte. *There's the pincushion.*

Lacez-moi fort ſerré. *Lace me very tight*, or *very cloſe.*

Où ſont mes manchettes? *Where are my ruffles?*

Donnez-moi ma palatine, mes gands, mon manchon, mon éventail. *Give me my tippet, my gloves, my muff, my fan.*

Ouvrez la boîte à poudre. *Open the powder-box.*

Donnez-moi la houpe pour poudrer mes cheveux. *Give me the puff to powder my hair.*

Comment me trouvez-vous? *How do you like me?*

Fort bien. *Very well.*

Vous avez fort bon air. *You look very well.*

Digitized by Google

Ma coiffure n'eſt-elle pas de travers? *Is not my head awry?*

Non, Madame. *No, Madam.*

Allez dire au cocher qu'il mette les chevaux au carroſſe. *Go and bid the coachman put the horſes to the coach.*

Madame, le carroſſe eſt prêt, il eſt devant la porte. *Madam, the coach is ready, it is before the door.*

Serrez toutes mes hardes, & mettez tout en ordre. *Lay up all my cloaths, and put all things in order.*

VI Dialogue. Pour faire une viſite le matin.

To make a viſit in the morning.

Qui va là? *Who is there?*

Ouvrez la porte. *Open the door.*

Où eſt ton maître? *Where's thy maſter?*

Il eſt couché, il eſt au lit. *He's a bed.*

Dort-il encore? *Is he aſleep ſtill?*

Non, Monſieur, il eſt éveillé. *No, Sir, he is awake.*

Eſt-il levé? *Is he up?*

Se leve-t-il? *Is he ſtirring?*

Pas encore; vous plaît-il d'entrer dans ſa chambre? *Not yet; will you be pleas'd to ſtep into his chamber?*

Quoi! êtes-vous encore au lit? *How now! are you a bed ſtill?*

Je me couchai hier ſi tard que je n'ai pu me lever de bonne heure, de bon matin. *I went to bed ſo late laſt night, that I could not get up betimes,* or *early.*

Que fites-vous après ſouper? *What did you do after ſupper?*

Comment paſſâtes-vous la ſoirée? *How did you ſpend the evening?*

Nous jouâmes aux cartes. *We play'd at cards,* or *we went to cards.*

A quel jeu jouâtes-vous? *What game did you play at?*

Au piquet. *At picket.*

C'eſt un jeu fort à la mode. *'Tis a game very much in faſhion.*

Après cela nous fûmes au bal. *After that we went to the ball.*

Juſqu'à quelle heure y fûtes-vous? *How long were you there?*

Juſqu'à minuit. *Till twelve a clock at night.*

A quelle heure vous êtes-vous couché? *What time did you go to bed?*

A une heure après minuit. *At one in the morning.*

Je ne m'étonne pas ſi vous vous levez ſi tard. *I don't wonder you riſe ſo late.*

Quelle heure eſt-il bien? *What is it a clock?*

Quelle heure croyez-vous qu'il ſoit? *What a clock do you take it to be?*

Il eſt dix heures ſonnées. *It has ſtruck ten.*

Levez-vous au plus vîte. *Riſe as faſt as you can.*

Nous irons faire un tour de Parc, quand vous ſerez habillé. *We'll go and take a turn round the Park, when you are dreſt.*

VII Dialogue. Pour déjeûner.

To breakfaſt.

Voulez-vous déjeûner? *Will you go to break-faſt?*

Eſt-il tems de déjeûner? *It is break-faſt time?*

Digitized by Google

Que voulez-vous pour votre déjeûner ? *What will you have for break-faſt ?*

Du pain & du beurre. *Bread and butter.*

Mettez une ſerviette ſur cette table. *Lay a napkin on that table.*

Rincez les verres. *Rinſe the glaſſes.*

Donnez un ſiége à Monſieur. *Reach the Gentleman a ſeat.*

Prenez une chaiſe, & aſſeyez-vous. *Take a chair, and ſit down.*

Mettez-vous proche du feu. *Sit by the fire.*

Je ſerai fort bien ici, je n'ai pas froid. *I am very well here, I am not cold.*

Vous ne mangez pas. *You don't eat.*

J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner. *I have eat ſo much that I ſhan't be able to eat my dinner.*

Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé. *You only jeſt, you have eat nothing at all.*

VIII Dialogue. Avant le dîner.

Before dinner.

Eſt-il tems de dîner ? *Is it dinner time ?*

Il eſt tems d'aller dîner, il eſt heure de dîner. *It is time to go to dinner.*

A quelle heure avez-vous coutume de dîner ? *At what a clock do you uſe to dine ?*

A deux heures. *At two.*

Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous. *Pray take a dinner with us to day.*

Mettez la nappe. *Lay the cloth.*

Servez. *Serve up.*

Mettez la ſaliere & des aſſiettes ſur la table. *Set the ſalt-feller and plates upon the table.*

Coupez des tranches de pain. *Cut ſlices of bread.*

Coupez de la croûte & de la mie tout enſemble. *Cut ſome cruſt and crum together.*

Rangez les chaiſes autour de la table. *Set the chairs in order round the table.*

Où ſont les couteaux, les fourchettes & les cuilliers ? *Where are the knives, forks, and ſpoons ?*

Faites ſervir le dîner. *Call for dinner.*

Il n'eſt pas encore prêt. *It is not ready yet.*

IX Dialogue. A dîner.

At dinner.

Aimez-vous la ſoupe à la françoiſe ? *Do you love french ſoup ?*

Oui, pourvû que le bouillon ſoit bien fait. *Yes, provided the broth be well made.*

Apportez du pain de ménage. *Bring ſome houſhold bread.*

Prenez du pain blanc. *Take ſome white bread.*

J'aime mieux le pain bis. *I love brown bread better.*

Donnez-nous du pain frais. *Give us ſome new bread.*

Garçon, chapelez le pain. *Boy, chip the bread.*

Vous couperai-je de la croûte de deſſus, ou de celle de deſſous ? *Shall I cut you ſome of the upper, or under cruſt ?*

Voulez-vous que je vous ſerve de ce bouilli ? *Shall I help you ſome of this boil'd meat*

Digitized by Google

Comme il vous plaira. *As you pleaſe.*

Je me ſervirai moi-même. *I'll help my-ſelf.*

Donnez-nous le plat. *Give us the dish.*

Garçon, donnez à boire à Monſieur. *Boy, give the Gentleman ſome drink.*

Madame, je bois à votre ſanté. *Madam, I drink your health.*

Comment trouvez-vous cette biére, ce vin? *How do you like that beer* or *wine?*

Je trouve la biere aſſez bonne. *I like the beer pretty well.*

Que je la goûte. *Let me taſte it.*

Je la trouve trop amere. *I think it is too bitter.*

Allons, Monſieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût. *Come, Sir, eat what you like beſt.*

Je n'ai point d'appétit. *I have no ſtomach.*

Donnez-nous de la moutarde? *Give us ſome muſtard?*

Où eſt le moutardier? *Where's the muſtard-pot?*

Allons faire un tour de jardin, & enſuite nous viendrons prendre du thé. *Let's take a turn round the garden, and then we will come and drink tea.*

X Dialogue. Pour parler anglois.
To ſpeak english.

Parlez-vous anglois? *Do you ſpeak english?*

Je le parle un peu. *I ſpeak it a little.*

Je l'entends mieux que je ne le parle. *I underſtand it better than I can ſpeak it.*

La langue angloiſe eſt fort difficile aux François. *The english tongue is very hard for Frenchmen to learn.*

La françoiſe eſt bien plus difficile aux Anglois. *The french is far more difficult to Engliſhmen.*

Je ſuis perſuadé du contraire. *I am perſuaded of the contrary.*

J'ai de la peine à le croire. *I can hardly believe it.*

L'expérience nous le fait voir tous les jours. *Experience ſhows it us every day.*

La prononciation du françois eſt bien plus facile que celle de l'anglois. *The pronunciation of the french is far more eaſy than that of the english.*

Je connois quantité d'Anglois qui prononcent parfaitement bien le françois. *I know many Engliſhmen who pronounce french perfectly well.*

Et à peine peut-on trouver un François entre cent, qui prononce paſſablement bien l'anglois? *And one can hardly find a Frenchman in a hundred, who can pronounce english indifferently well.*

Les François mangent la plupart des mots anglois. *The French clip moſt of their words in english.*

Je connois pourtant quelques François qui prononcent l'anglois preſqu'auſſi bien que les Anglois mêmes. *And yet I know ſome Frenchmen, who pronounce english almoſt as well as the English themſelves.*

Il faut donc qu'ils ſoient venus fort jeunes en Angleterre. *Then they muſt have come very young into England.*

Apparemment, car il y a long-tems qu'ils y ſont. *'Tis likely, for they have been there a long time.*

Digitized by Google

XI Dialogue. Pour acheter des livres.
To buy books.

Monſieur, avez-vous quelques livres nouveaux? *Sir, have you any new books?*

Oui, Monſieur. Quelle eſpece de livres ſouhaitez-vous? *Yes, Sir. What ſort of books would you pleaſe to have?*

Voulez-vous des livres d'hiſtoire, de mathématiques, de philoſophie, de théologie, de médecine, ou de droit? *Will you have books of hiſtory, mathematicks, philoſophy, divinity, phyſick, or law?*

Non, je cherche des livres de poéſie. *No, I am looking for books of poetry.*

Je puis vous en fournir, en toutes ſortes de langues. *I can furnish you with them, in all ſorts of languages.*

Car j'ai tous les poëtes grecs, latins, eſpagnols, italiens, françois, & anglois. *For I have all the greek, latin, ſpanish, italian, french, and english poets.*

J'en ai auſſi une grande partie. *I have a great many of them too.*

Quels poëtes avez-vous donc envie d'acheter? *What poets have you then a mind to buy?*

Virgile en latin, à l'uſage du Dauphin; les poéſies de Boileau, & les ouvrages de M. Dryden. *Virgil in latin, for the uſe of the Dauphin; Boileau's poems, and Mr. Dryden's works.*

J'ai tous ces livres-là. *I have all thoſe books.*

Faites-les moi voir, s'il vous plaît. *Let me ſee them, if you pleaſe.*

N'avez-vous pas beſoin d'autres livres? *Do you want no other books?*

Pas pour le préſent. *Not for the préſent.*

Mais j'ai affaire de papier à écrire, de plumes taillées, d'encre, de cire à cacheter, & de pains à cacheter. *But I have occaſion for writing-paper, pens, ink, ſealing-wax, and wafers.*

Je ne vends rien de tout cela, mais vous en trouverez chez le papetier qui tient la boutique ſuivante. *I ſell nothing of all that, but you will find it at the ſtationer who keeps the next shop.*

Adieu, Monſieur. *Farewel, Sir.*

Monſieur, je ſuis votre très-humble ſerviteur. *Sir, I am your moſt humble ſervant.*

XII Dialogue. Pour louer un logement.
To hire a lodging.

Mademoiſelle, avez-vous des chambres à louer? *Madam, have you any rooms to let?*

Oui, Monſieur. Vous plaît-il les voir? *Yes, Sir. Will you be pleaſed to ſee them?*

Je ſuis venu exprès pour cela. *I am come on purpoſe.*

Combien vous en faut-il? *How many muſt you have?*

Il me faut une ſalle à manger, & une chambre à coucher, avec un cabinet. *I want a dining room, and a bed-chamber, with a cloſet to it.*

Faut-il que vos chambres ſoient garnies, ou non? *Muſt your rooms be furniſhed, or unfurniſhed?*

Garnies. *Furniſhed.*

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette ſalle, & j'irai cher-

Digitized by Google

cher les clefs. *Be ſo kind as to ſtay a moment in this parlor, and I will go and fetch the keys.*

Et bien, Mademoiſelle, je vous attends. *Well, Madam, I'll ſtay for you.*

Voulez-vous prendre la peine de monter? *Will you take the pains to come up?*

Nous vous ſuivons, Mademoiſelle. *We follow you, Madam.*

Voici l'appartement que vous ſouhaitez au premier étage. *Here is the apartment you deſire to have on the firſt ſtory.*

Voilà un très-bon lit. *There's a very good bed.*

Vous voyez qu'il y a tout ce qui eſt néceſſaire dans une chambre garnie; *You ſee that there are all things neceſſary in a furnish'd room;*

Comme table, tablettes, miroir, guéridons, chaiſes & belle tapiſſerie. *A table, hanging-shelf, looking-glaſs, ſtands, chairs, and fine hangings.*

Mais où eſt le cabinet? *But where is the cloſet?*

Le voici. *Here it is.*

Ceci m'accommode aſſez. *This fits me well enough.*

J'en ſuis bien aiſe. *I am glad of it.*

Combien en demandez-vous par ſemaine? *How much do you ask for it a week?*

Je ne loue jamais mes chambres que par mois ou par quartier. *I never let my chambers but by the month, or the quarter.*

Et bien, je les prendrai par mois; combien en voulez-vous? *Well, I ſhall take them by month, what will you have for them?*

Je n'ai jamais moins de deux guinées par mois de ces deux chambres. *I never had leſs than two guineas a month for theſe two rooms.*

C'eſt trop. *That's too much.*

Vous devez conſidérer que c'eſt ici le plus beau quartier de la ville, & que vous n'êtes qu'à un pas de la cour. *You ought to conſider that this is the fineſt part of the town, and that you are within a ſtep of the court.*

Mais à propos, ne puis-je pas être en penſion chez vous? *But now I think on't, may I not board at your houſe?*

Oui, vous le pouvez. *Yes, you may.*

Combien prenez-vous par ſemaine de chaque penſionnaire? *How much do you take for each boarder a week.*

A raiſon de trente livres par an. *At the rate of thirty pounds a year.*

A combien eſt-ce que cela revient? *How much does that come to?*

A environ douze ſchelings par ſemaine. *To about twelve ſhillings a week.*

Et que prenez-vous pour la chambre & la penſion tout enſemble? *And what do you take for the chamber and board together?*

Douze livres par quartier. *Twelve pounds a quarter.*

Et bien, je commencerai demain. *Well, I ſhall begin to morrow.*

Quand il vous plaira. *When you pleaſe.*

Bon ſoir, Mademoiſelle. *Good night, Madam.*

Bon ſoir, Monſieur. *Good night, Sir.*

XIII Dialogue. Pour s'informer de quelqu'un. *To enquire after one.*

Qui eſt ce Monſieur-là? *Who is that Gentleman?*

C'eſt un Anglois. *He is an Engliſhman.*

Digitized by Google

Je le prenois pour un François. *I took him for a Frenchman.*

Vous vous êtes donc mépris. *Then you miſtook.*

Où demeure-t-il? *Where does he live?*

Il demeure dans la rue de Suffolk. *He lives in Suffolk-ſtreet.*

Tient-il maiſon? *Does he keep houſe?*

Non, Monſieur, il demeure en chambre garnie. *No, Sir, he lives in lodgings.*

Chez qui loge-t-il? *At whoſe houſe does he lodge?*

Il loge chez Mr....., à l'enſeigne de..... *He lodges at Mr.—, at the ſign of—*

Quel âge a-t-il? *How old is he?*

Je crois qu'il a vingt-cinq ans. *I believe he is five and twenty years old.*

Je ne le croyois pas ſi âgé. *I do not take him to be ſo old.*

Il ne ſauroit être guere plus jeune. *He cannot be much younger.*

Eſt-il marié? *Is he married?*

Non, Monſieur, il eſt garçon. *No, Sir, he is a batchelor.*

Son pere & ſa mere ſont-ils en vie? *Are his father and mother alive?*

Sa mere vit encore, mais ſon pere eſt mort depuis deux ans. *His mother is alive ſtill, but his father has been dead theſe two years.*

A-t-il des freres & des ſœurs? *Has he any brothers and ſiſters?*

Il a deux freres & une ſœur. *He has two brothers and a ſiſter.*

Sa ſœur eſt-elle mariée? *Is his ſiſter married?*

Oui, Monſieur. *Yes, Sir.*

Avec qui? *To whom?*

Avec le Comte de— *To the Earl of—*

Y a-t-il long-tems que vous le connoiſſez? *Is it long ſince you know him?*

Il y a environ trois ans. *It is about three years.*

Où avez-vous fait connoiſſance avec lui? *Where came you acquainted with him?*

Je fis connoiſſance avec lui à Rome. *I got acquainted with him at Rome.*

Sa taille eſt libre & dégagée. *His ſhape is eaſy and free.*

On peut dire que c'eſt un bel homme. *One may call him a handſome man.*

Il ſe met fort bien. *He dreſſes very well.*

Il eſt bien tourné, il a bon air. *He is very genteel, he has a good air.*

Il a bonne mine, & le port noble. *He has a fine preſence, and a noble gait.*

Il eſt civil, affable & complaiſant avec tout le monde. *He is civil, courteous, and complaiſant to every body.*

Il a beaucoup d'eſprit, & eſt fort enjoué en converſation. *He has a great deal of wit, and is very ſprightly in converſation.*

Vous en faites un portrait ſi avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître. *You draw his picture to ſo much advantage, that you make me have a mind to know him.*

Je vous en procurerai la connoiſſance. *I ſhall make you acquainted with him.*

Je vous en ſerai obligé. *I ſhall be obliged to you for it.*

Digitized by Google

XIV Dialogue. Des nouvelles.
Of news.

Quelles nouvelles y a-t-il? *What news is there?*

Je n'en ſais pas. *I know none.*

Aucune. *None at all.*

De quoi parle-t-on en ville? *What do they ſay about town?*

On ne parle de rien. *There's no talk of any thing.*

J'ai entendu dire, j'ai appris que — *I was told*, or *I heard that* —

C'eſt une fort bonne nouvelle. *That is a very good piece of news.*

C'eſt une mauvaiſe nouvelle. *This is ill news.*

N'avez-vous rien ouï dire de la guerre? *Did you hear any thing of the war?*

Je n'en ai pas entendu parler. *I heard nothing of it.*

On parle d'un ſiege. *There's a talk of a ſiege.*

On dit que Barcelone eſt aſſiégée. *They ſay Barcelona is beſieg'd.*

On dit qu'on a levé le ſiege. *They ſay they have rais'd the ſiege.*

On dit qu'il y a eu un combat ſur mer. *They ſay there has been a ſea-fight.*

On le diſoit, mais ce bruit s'eſt trouvé faux. *They ſaid ſo, but that report has proved falſe.*

Au contraire, on parle d'une bataille. *On the contrary, they talk of a battle.*

Cette nouvelle mérite confirmation. *That news wants confirmation.*

De qui la tenez-vous? *Who have you it from?*

Je la ſais de bonne part. *I have it from good hands.*

Monſieur N— eſt mon auteur. *Mr. N— is my author.*

Croyez-vous que nous aurons la paix? *Do you think we ſhall have a peace?*

Il y a apparence. *There's a likelihood of it.*

Je crois qu'oui. *I believe we ſhall.*

Pour moi, je crois que non. *For my part, I believe not.*

Sur quoi vous fondez-vous? *What grounds have you for it?*

Sur ce que je vois que les eſprits de l'un & de l'autre parti n'y ſont guere portés. *Becauſe I ſee the minds of both parties are little inclined that way.*

Cependant tout le monde a beſoin de la paix. *Every body wants peace however.*

Sur-tout les marchands & les négocians. *Eſpecially merchants and traders.*

La guerre fait beaucoup de tort au commerce. *The war is a great hindrance to trade.*

Sans doute. La paix eſt toujours avantageuſe pour le commerce. *Without queſtion. Peace is always advantageous to trade.*

XV Dialogue. Pour jouer aux cartes, & en particulier au piquet.
To play at cards, and particularly at picket.

Jouerons-nous aux cartes? *Shall we play at cards?*

Comme vous voudrez. *As you will.*

Digitized by Google

A quel jeu jouerons-nous? *What game shall we play at?*

Jouons à la bête, à l'ombre, à la baſſette, ou au piquet. *Let's play at beaſt* or *loo, at omber, at baſſet, or at picket.*

Jouons au piquet. *Let's play at picket.*

C'eſt un jeu fort à la mode. *'Tis a game very much in faſhion.*

Donnez-nous deux jeux de cartes, & des jettons. *Give us two packs of cards, and ſome counters.*

Combien jouerons-nous la partie? *How much ſhall we play a game?*

Jouons un écu. *Let's play for a crown.*

Jouons-nous partie double? *Do we play lurches?*

Comme il vous plaira. *E'en as you pleaſe.*

Voyons qui fera. *Let's ſee, who ſhall deal?*

Coupez pour voir qui fera. *Cut,* or *liſt for deal.*

J'ai la main, je ſuis premier en carte. *I have the hand, I am to play firſt.*

C'eſt à vous à faire. *You are to deal.*

Faites, donnez. *Deal away.*

Il me manque une carte. *I want a card.*

Il y en a une de trop dans le talon. *There's one too many in the ſtock.*

Refaites. *Deal again.*

Coupez. *Cut.*

Avez-vous vos cartes? *Have you your cards?*

Je crois qu'oui. *I believe I have.*

Avez-vous écarté? *Have you diſcarded,* or *put out?*

Combien en prenez-vous? *How many do you take in?*

Je prends tout. *I take all.*

J'en laiſſe une. *I leave one.*

J'ai mauvais jeu. *I have bad cards.*

J'ai le plus méchant jeu des cartes. *I have the worſt cards in the pack.*

Vous devez avoir beau jeu, puiſque je n'ai rien. *You muſt needs have good cards, ſince I have nothing.*

Mon jeu m'embarraſſe. *My game,* or *my cards puzzle me.*

Accuſez votre jeu. *Call your game,* or *call what you have.*

Comptez votre point. *Tell your point.*

Cinquante, ſoixante, &c. *Fifty, ſixty, &c.*

Il eſt bon, ils ſont bons. *'Tis good,* or *they are good.*

Ils ne valent pas. *They are not good.*

J'ai écarté la partie. *I have laid out the game.*

Je ſuis une mazette. *I am a bungler,* or *novice at play.*

Sixieme major, quinte de roi, quatrieme ou quatre de dame, tierce de valet, de dix. *A ſixieme major, a quint to* or *from the king, a fourth to* or *from the queen, a tierce to the knave* or *ten.*

J'en ai autant, cela eſt égal. *I have as much, that's equal.*

Trois as, trois rois, &c. ſont-ils bons? *Are three aces, three kings, &c. good?*

Non, j'ai un quatorze. *No, I have a quatorze.*

J'ai quatorze de dames. *I am fourteen by queens.*

Jouez. *Play away.*

Je joue un cœur, un pique, un carreau, un trefle. *I play a heart, a ſpade, a diamond, a club.*

L'as, le roi, la dame, le valet, le dix, le neuf, le huit, le ſept. *The ace, the king, the queen, the knave, the ten, the nine, the eight, the ſeven.*

Je fais un pic, un repic, un capot. *I made a peek, a repeek, a capot.*

Je vous ai fait pic, repic, & capot. *I have peek'd, repeek'd, and capotted you.*

Digitized by Google

Je gagne les cartes. *I win*, or *I have the cards.*

J'ai ſept mains, ou ſept levées. *I have ſeven tricks.*

J'ai perdu. *I have loſt.*

Vous avez gagné. *You have won.*

Vous me devez un écu. *You owe me a crown.*

Vous me le deviez. *You owed it me.*

Nous ſommes quittes. *We are quits*, or *even.*

Donnez-moi ma revanche. *Give me my revenge.*

De tout mon cœur. *With all my heart.*

XVI Dialogue. Pour aller à la comédie.

To go to ſee a play.

On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle piece au théâtre. *They ſay there's a new play acted to night.*

Eſt-ce une comédie, une tragédie, un opéra, ou une farce? *Is it a comedy, a tragedy, an opera, or a farce?*

C'eſt une tragédie. *'Tis a tragedy.*

Comment s'appelle-t-elle? *What's its name?*

L'Epouſe en deuil. *The Mourning bride.*

Qui en eſt l'auteur? *Who is the author of it?*

Monſieur Congreve. *Mr. Congreve.*

Eſt-ce la premiere fois qu'on la joue? *Is this the firſt time it is acted?*

Non, Monſieur, c'eſt la troiſieme fois; c'eſt le jour du poète. *No, Sir, this is the third time; this is the poet's night.*

Quel ſuccès a-t-elle eu à la premiere & à la ſeconde repréſentation? *How did it take the firſt and ſecond time it was preſented*, or *acted?*

Elle a été jouée avec un applaudiſſement univerſel. *It was acted with univerſal applauſe.*

Monſieur Congreve étoit déja fameux par ſes pieces comiques. *Mr. Congreve was already famous by his comedies.*

Et cette derniere piece lui acquiert la réputation d'un grand poète tragique. *And this laſt play gains him the reputation of a great tragick poet.*

Irons-nous la voir? *Shall we go and ſee it?*

De tout mon cœur. *With all my heart.*

Irons-nous dans une loge? *Shall we go take a box?*

Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerai mieux aller au parterre. *I'll do what you pleaſe, but I had rather go into the pit.*

Pourquoi? *Why?*

Parce que nous pourrons paſſer le tems à cauſer avec les maſques avant qu'on leve la toile. *Becauſe we may paſs away the time in talking with the masks, before the curtain is drawn up.*

Comment trouvez-vous cette muſique? *How do you like that muſick?*

Je la trouve fort belle. *Methinks 'tis very fine.*

Les galeries ſont déja pleines. *The galleries are all full already.*

Comme vous voyez, nous ſommes fort ſerrés dans le parterre. *As you ſee, we are very much crowded in the pit.*

Il y a dans les loges autant de dames qu'il y en peut tenir. *The boxes are as full of ladies as they can hold.*

Je n'ai jamais vu la comédie ſi pleine. *I never ſaw the houſe ſo full.*

Il y a beaucoup de monde. *There's abundance of people.*

Digitized by Google

J'aime preſqu'autant que la comédie la vue de ces belles dames qui font l'ornement des loges. *I love the ſight of thoſe fine ladies who grace the boxes almoſt as much as the play.*

C'eſt un beau coup-d'œil. *That's a fine proſpect.*

Elles ſont fort bien miſes. *They are very finely dreſt.*

Elles joignent les beautés & les agrémens du corps à la richeſſe des ajuſtemens & à l'éclat de leurs pierreries. *They join the beauties and charms of the body, to the richneſs of the attire and the brightneſs of their jewels.*

Remarquez-vous cette dame qui eſt dans la loge du Roi? *Do you take notice of that lady who ſits in the King's box?*

Oui, je la vois, elle eſt jolie. *Yes, I ſee her, she's pretty.*

Comment, jolie! Il faut dire qu'elle eſt belle comme un ange. *How, pretty! You ſhould ſay that she's as handſome as an angel.*

Elle eſt parfaitement bien faite. *She's perfectly handſome.*

La connoiſſez-vous? *Do you know her?*

J'ai cet honneur-là. *I have that honour.*

XVII Dialogue. Pour s'embarquer ſur le paquet-bot.

To embark in the packet-boat.

Monſieur, êtes-vous françois? *Sir, are you a frenchman?*

Non, Monſieur, je ſuis anglois, à votre ſervice. *No, Sir, I am an engliſhman, at your ſervice.*

Repaſſez-vous à Calais? *Do you return to Calais?*

Oui, Monſieur, quand le vent ſera bon. *Yes, Sir, when the wind ſerves.*

Avez-vous beaucoup de paſſagers? *Have you many paſſengers?*

J'en ai déja dix ou douze. *I have ten or twelve already.*

Quand partirez-vous? *When will you go away?*

Demain, ou peut-être cette nuit. *To morrow, or perhaps to night.*

Combien me demandez-vous pour mon paſſage? *How much do you ask for my paſſage?*

Monſieur, vous me donnerez — s'il vous plaît. *Sir, you ſhall give me — if you pleaſe.*

Je vous donnerai autant que les autres. *I'll give you as much as other people.*

Où êtes-vous logé? *Where do you lodge?*

A l'enſeigne de — *At the ſign of —*

Je ſais où c'eſt. *I know where it is.*

Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il ſera tems. *Be ready, I will call you when 'tis time*

Je vous en prie. *Pray do.*

Faut-il que je porte des vivres? *Muſt I carry any victuals*, or *proviſion?*

Comme il vous plaira. *As you pleaſe.*

Monſieur, le vent eſt bon. *Sir, the wind ſerves.*

Allons donc. *Let us go then.*

Entrez dans la chaloupe. *Step into the boat.*

Je vous paierai à Calais. *I will pay you at Calais.*

C'eſt tout un. *'Tis all one.*

Où allez-vous loger? *Where do you lodge?*

Je ne ſais pas. *I know not.*

Je n'ai point de connoiſſance ici. *I have no acquaintance here?*

Où eſt la meilleure hôtellerie? *Where is the beſt inn?*

Digitized by Google

A l'enſeigne du lion d'argent. *At the ſign of the ſilver lion.*

Portez-y donc mes hardes. *Carry my things thither then.*

Combien vous faut-il ? *How much muſt you have ?*

Il me faut tant — *I muſt have ſo much —*

Tenez, voilà votre argent. *Hold, there's your money*

Monſieur, je vous remercie. *Sir, I thank you.*

FIN.

609287 S2N

TABLE DES MATIERES.

INTRODUCTION, page ij
De la prononciation & de l'orthographe, v
De l'alphabet, *ibid.*
De la prononciation des voyelles dans les ſyllabes ſimples, vj
Obſervations ſur l'*E*, vij
Exercices ſur la table précédente, *ibid.*
Des conſonnes doubles, triples, initiales & finales, *ibid.*
Table des différentes manieres dont on emploie les conſonnes, ix
Exercices ſur les doubles & triples conſonnes, *ibid.*
Des diphthongues & autres combinaiſons orthographiques qui produiſent des ſons ſimples, *ibid.*
Table des diphthongues & des triphthongues, x
Exercices ſur les diphthongues *ai, ay, ei, ey, ea, ee, ie,* *ibid.*
Oi, oy, aye, eye, oa, ou, owe, eu, ieu, ew, au, aw, oo, ui, woo, ou, ow, *ibid.*
De quelques obſervations & exceptions ſur les voyelles, xij
Obſervations & exceptions ſur les conſonnes, xiij
Remarques ſur les terminaiſons *ion, icus*, &c. xiv
Quelques obſervations ſur les doubles conſonnes & les diphthongues, xv
De la maniere d'épeler ou de diviſer les mots en ſyllabes, *ibid.*
Table des noms qui, par l'addition d'un *e* muet, changent de prononciation & de ſignification, xviij
Table des principales abréviations de la langue angloiſe, xix

LIVRE I.

Analyſe des parties du diſcours, 1
Des noms, *ibid.*
Déclinaiſon des noms ſubſtantifs, *ibid.*
Déclinaiſon des noms propres, 2
De la maniere de former le pluriel des noms, *ibid.*
Noms dont le pluriel ſe termine différemment de la regle générale, 3
Obſervations ſur les noms, *ibid.*
Des noms de nombre, 5
Table des nombres cardinaux, *ibid.*
Table des nombres ordinaux avec leur ſigne abrégé, 6
Nombres diſtributifs, 7
Nombres multiplicatifs, *ibid.*
Des adjectifs, *ibid.*
Du comparatif, *ibid.*
Du ſuperlatif, 8
Des pronoms, 9
Des pronoms perſonnels, *ibid.*
Des pronoms poſſeſſifs, 10
Des pronoms relatifs, *ibid.*
Des pronoms démonſtratifs, 11
Des pronoms indéterminés, *ibid.*
Des verbes, 12
Des verbes auxiliaires, 13
Modele de conjugaiſon pour tous les verbes, 16
Des participes, 19

Digitized by Google

Premiere table des verbes dont le prétérit & le participe passé different de la regle commune, 19
Seconde table des verbes irréguliers au participe seulement, 21
Conjugaison des verbes avec négation, 23
Manieres d'interroger, *ibid.*
Conjugaison des verbes avec les pronoms, 25
Des verbes réfléchis, *ibid.*
De la particule *on*, 27
Des verbes impersonnels, 29
Du verbe impersonnel, *il faut*, *one must*, *ibid.*
Du verbe impersonnel, *il y a*, *there is*, 30
Du verbe impersonnel, *c'est*, *it is*, *ibid.*
Des adverbes, 31
Des prépositions, 32
Des conjonctions, 34
Des interjections, *ibid.*
LIVRE II. DE LA SYNTAXE.
De la Syntaxe ou construction des noms, 35
Exercices sur ce chapitre, 37
De la construction des adjectifs, 39
Exercices sur les adjectifs, 41
De la construction des pronoms, 42
Exercices sur les pronoms, 44
Diverses manières d'exprimer le *que* françois avec les verbes, 47
Des verbes avec *de*, *pour*, &c. 51
Des verbes avec *en*, *y* & *où*, 53
Du pronom *en*, *ibid.*
Du pronom *y*, 54
Du pronom *où*, 55
Place qu'occupent *y* & *en* dans le discours, 56
Différentes manières de rendre en anglois le verbe *il y a*, *ibid.*
Exercices sur le verbe *il y a*, 58
Des adverbes, 60
Des prépositions ou particules, *ibid.*
Table des principaux verbes avec les prépositions qu'ils gouvernent, 64
LIVRE III.
Des idiômes anglois & françois, 67
Différentes significations du verbe *to be*, *être*, *ibid.*
Des signes *do*, *did*; *will*, *would*; *may*, *might*; *could* & *should*, 68
Conjugaison du verbe *to do*, *faire*, *ibid.*
Du verbe *to please*, *plaire*. 70
Table des adverbes composés qui prennent la signification des pronoms, 71
Des transpositions angloises, *ibid.*
Maniere de rendre en anglois quelques idiômes françois, 73
Du cri des animaux, 75
Observations sur les adjectifs, 77
Exercices sur les principales difficultés de la langue angloise, 79 & *suiv.*
Thêmes françois, 90 & *suiv.*
Exercices familiers sur les principaux idiômes françois & anglois, 102
Recueil de bons mots, 106
Observations sur la poésie angloise, 108
Choix de poésie angloise, 109 & *suiv.*
DIALOGUES FAMILIERS, 114
Pour saluer & s'informer de la santé, *ibid.*
Avant de se coucher, 115
En se levant le matin, 116
Pour s'habiller, 117
Entre une dame & sa femme de chambre, 118
Pour faire une visite le matin, 119
Pour déjeûner, *ibid.*
Avant le dîner, 120
A dîner, *ibid.*
Pour parler anglois, 121
Pour acheter des livres, 122
Pour louer un logement, *ibid.*
Pour s'informer de quelqu'un, 123
Des nouvelles, 125
Pour jouer aux cartes, *ibid.*
Pour aller à la comédie, 127
Pour s'embarquer sur le paquet-bot, 128

Fin de la Table des Matieres.

Digitized by Google

PRIVILÈGE DU ROI.

LOUIS, par la grace de Dieu, ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE : A nos amés & féaux Conseillers, les Gens tenant nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand-Conseil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans-Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra, SALUT. Notre amé le sieur RUAULT, Libraire à Paris, Nous a fait exposer qu'en exécution de l'article XI de l'Arrêt du Conseil du 30 Août 1777, portant Réglement sur la durée des Priviléges en Librairie, il a remis entre les mains de notre amé & féal Conseiller en nos Conseils le sieur LE CAMUS DE NÉVILLE, Maître des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Commissaire à ce député par ledit Arrêt, les titres sur lesquels est fondée la propriété des ouvrages pour lesquels il a ci-devant obtenu des priviléges, pour, sur le compte qui en seroit rendu à notre très-cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France, obtenir un privilége dernier & définitif pour l'impression & débit exclusif desdits ouvrages. A CES CAUSES, voulant favorablement traiter l'Exposant, Nous lui avons permis & permettons par le présent privilége dernier & définitif, de faire imprimer les Ouvrages suivans autant de fois que bon lui semblera, & de les vendre, faire vendre & débiter par tout notre Royaume, pendant le temps porté à chaque article dudit privilége, le tout à compter de la date des présentes : savoir, *Histoire de Marguerite de Valois*, par M. Mongez, pour dix ans, & la Vie de l'Auteur. —— *Anciens Minéralogistes de la France*, par M. Gobet, pour dix ans, & la Vie de l'Auteur. —— *Historiæ Romanæ Res Memorabiles*, par M. Alletz. —— *Historiæ Græcorum Res Memorabiles*, par le même, pour vingt ans. —— *Essais de Jean Rey*, par M. Gobet. —— *Œuvres de Bernard Palissy*, par MM. Faujas & Gobet. —— *Traité sur la culture de la Navette & du Colsat*, par M. Roziet, pour dix ans, & la Vie des Auteurs. —— *Voyage à la nouvelle Guinée*, par M. Sonnerat, pour trente ans. —— *Élémens de la Langue Angloise*, par M. Siret, pour vingt ans. FAISONS défense audit Exposant, après l'expiration du présent privilége, d'en solliciter le renouvellement, & à tous Imprimeurs, Libraires & autres personnes, de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire d'impression étrangere dans aucun lieu de notre obéissance ; comme aussi d'imprimer, ou faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter ni contrefaire lesdits Ouvrages, ni d'en faire aucuns extraits, sous quelque prétexte que ce puisse être, sans la permission expresse & par écrit dudit Exposant, ou de ceux qui auront droit de lui, à peine de confiscation des exemplaires contrefaits, de six mille livres d'amende. ORDONNONS par ces présentes, conformément à l'Arrêt de notre Conseil du 30 Juillet 1778, qu'il sera procédé par voie de plainte & information, contre tous auteurs, possesseurs, distributeurs & fauteurs de contrefaçons, sans que les peines portées par nos Lettres de Privilége puissent, en aucun cas & pour quelque cause que ce soit, être remises ni modérées. A la charge que ces Présentes seront enregistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, dans trois mois de la date d'icelles ; que l'impression desdits Ouvrages sera faite dans notre Royaume & non ailleurs, en beau papier & beaux caracteres, conformément aux Réglemens de la Librairie, à peine de déchéance du présent Privilége ; qu'avant de les exposer en vente, les manuscrits qui auront servi de copie à l'impression desdits Ouvrages, seront remis dans le même état où l'Approbation y aura été donnée, ès-mains de notre très-cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France, le sieur HUE DE MIROMENIL ; qu'il en sera ensuite remis deux exemplaires dans notre Bibliotheque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, un dans celle de notre très-cher & féal Chevalier Chancelier de France le sieur de MAUPEOU, & un dans celle dudit sieur HUE DE MIROMENIL : le tout à peine de nullité des Présentes, du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir ledit Exposant ou ses hoirs, pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. VOULONS que la copie des Présentes, qui sera imprimée tout

Digitized by Google

au long au commencement ou à la fin desdits Ouvrages, soit tenue pour duement signifiée, & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amés & féaux Conseillers-Secrétaires, foi soit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent sur ce requis, de faire, pour l'exécution des Présentes, tous actes requis & nécessaires, sans demander autre permission, & nonobstant clameur de Haro, Chartre Normande, & Lettres à ce contraires. Car tel est notre plaisir. Donné à Paris, le dixieme jour de Février, l'an de grace mil sept cent quatre-vingt, & de notre regne, le sixieme.

PAR LE ROI, EN SON CONSEIL.

LE BEGUE.

Registré sur le Registre XXI. de la Chambre Royale & Syndicale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N°..... fol. 253, *conformément aux dispositions énoncées dans le présent Privilege, & à la charge de remettre à ladite Chambre les huit exemplaires prescrits par l'article CVIII. du Réglement de* 1723. *A Paris, le* 17 *Février* 1780.

GOGUÉ, Adjoint.

Digitized by Google

BIBLIOTECA